

**تدريب العمّال المهاجرين وتوجيههم في مرحلة ما  
بعد الوصول إلى العراق**

**Post-arrival training and orientation  
for migrant workers in IRAQ (PAOS)**

**(in English and Arabic)**



توطئة .....	6
<b>Foreword</b> .....	6
الاختصارات .....	10
Abbreviations.....	10
مقدمة إلى الكتيب .....	11
INTRODUCTION TO THE HANDBOOK.....	11
مسرد بمصطلحات الهجرة .....	13
<b>Migration terms glossary</b> .....	13
فصول التدريب .....	17
الخطوات الأولى- مقدمة إلى الدورة التدريبية .....	17
TRAINING MODULES.....	17
<b>Getting started - Introduction to the training course</b> .....	17
كيفية استخدام هذا الكتيب .....	17
<b>How to use this handbook</b> .....	17
الفصل 1: العراق- معلومات عامة .....	21
<b>MODULE 1 IRAQ - GENERAL INFORMATION</b> .....	21
الجلسة 1: الخطوات الأولى .....	22
<b>SESSION 1 – GETTING THERE</b> .....	22
التعرض للاحتيال عند طلب السمة .....	23
<b>Visa scam</b> .....	24
قواعد الهجرة الوافدة .....	25
<b>Immigration rules</b> .....	25
الوصول جواً .....	29
<b>Flying In</b> .....	30
الجلسة 2- لمحة عن الدولة .....	36
<b>SESSION 2 - COUNTRY PROFILE</b> .....	37
الجلسة 3- الشعب والثقافة .....	41
الدين في العراق .....	41
<b>SESSION 3 - PEOPLE AND CULTURE</b> .....	42
<b>Religion in Iraq</b> .....	42
اللغة الرسمية .....	44
<b>Official language</b> .....	45
كيفية مخاطبة الآخرين وإلقاء التحية .....	46
<b>Term of address and greetings</b> .....	46
<b>Dress Code</b> .....	46
الثقافة في العراق .....	48
<b>Culture in Iraq</b> .....	48

الجلسة 4- المسموحات والممنوعات	49
زيارة المساجد	49
<b>SESSION 4 - DOs AND DON'Ts</b>	<b>50</b>
<b>Visiting mosques</b>	<b>50</b>
آداب السلوك في العراق	50
<b>Etiquette in Iraq</b>	<b>50</b>
الكحول والمخدرات غير المشروعة	51
<b>Alcohol and illegal drugs</b>	<b>51</b>
لغة الجسد- المسموحات والممنوعات	51
<b>Body language - do's and don'ts</b>	<b>52</b>
مواضيع المحادثات	52
<b>Conversation topics</b>	<b>53</b>
الجنس والعلاقات	53
<b>Sex and relationships</b>	<b>54</b>
تحذّر نفسك	56
<b>Challenge Yourself</b>	<b>57</b>
الفصل 2: العمل في العراق	59
<b>MODULE 2 WORKING IN IRAQ</b>	<b>59</b>
الجلسة 1: نظام الكفالة	60
<b>SESSION 1 – THE KAFALA SYSTEM</b>	<b>61</b>
الجلسة 2: العمل في الخارج- الحقوق والواجبات	61
<b>SESSION 2 – WORKING ABROAD – RIGHTS AND OBLIGATIONS</b>	<b>62</b>
العمل في العراق	68
ماذا تفعل لدى وصولك إلى العراق	68
<b>WORKING IN IRAQ</b>	<b>68</b>
What to do upon arrival in Iraq	68
Labour contract in Iraq	75
Rights and obligation on workers	79
السياسات المتعلقة بالأجور	82
Policies on wages	82
تسديد ثمن تذكرة العودة للعامل الأجنبي	83
تعويض نهاية الخدمة	83
تحذّر نفسك	85
<b>Challenge Yourself</b>	<b>86</b>
الفصل 3: فهم العراق	88
<b>MODULE 3 UNDERSTANDING IRAQ</b>	<b>88</b>
الجلسة 1: الحياة اليومية في العراق	88

التكيف الثقافي .....	88
<b>SESSION 1 - DAILY LIFE IN IRAQ</b> .....	89
<b>Cultural Adaptation</b> .....	89
السفر والتنقل .....	90
<b>Travel and transport</b> .....	90
الضرائب، الأموال والصيرفة .....	91
<b>Tax, money and banking</b> .....	91
<b>Accommodation</b> .....	95
تكاليف المعيشة .....	95
<b>Cost of living</b> .....	96
نصائح وإرشادات للتأقلم مع الشعور بالوحدة والعزلة .....	99
<b>Tips and advice in coping with isolation, loneliness</b> .....	100
الجلسة 2- معلومات مفيدة .....	102
العطل الرسمية .....	102
<b>SESSION 2 – USEFUL INFORMATION</b> .....	102
<b>Public holidays</b> .....	102
المرافق .....	104
<b>Utilities</b> .....	104
أرقام للاتصال في حالات الطوارئ .....	105
<b>Emergency numbers</b> .....	105
الحالات الطبية .....	105
المسموحات والممنوعات عند وقوع الكوارث الطبيعية .....	108
<b>Do and don't in case of natural calamities</b> .....	111
تحدّ نفسك .....	114
<b>Challenge Yourself</b> .....	115
الفصل 4: الحماية القانونية .....	116
الجلسة 1: عواقب انتهاك القانون .....	117
<b>MODULE 4 LEGAL PROTECTION</b> .....	117
<b>SESSION 1 - CONSEQUENCES OF BREAKING THE LAW</b> .....	117
الجرائم .....	117
<b>Criminal Offenses</b> .....	118
الجلسة 2: آليات حلّ المنازعات .....	119
<b>SESSION 2 – DISPUTE SETTLEMENT MECHANISMS</b> .....	120
كيفية رفع شكوى كعامل في العراق .....	121
<b>How to file a complaint as a worker in Iraq</b> .....	121
الجلسة 3: المساعدة القنصلية في العراق .....	124
<b>SESSION 3 - CONSULAR ASSISTANCE IN IRAQ</b> .....	124

تحَدِّ نفسك.....	129
Challenge Yourself .....	132

## توطئة

مرحباً بك في مكان/ بلد عملك الجديد. إذا اخترت قراءة هذا الكتيب أو متابعة هذه الدورة التدريبية، فيمكن الافتراض أنك وصلت للتوّ إلى مكان جديد حيث ستباشر بالعمل- أي، في هذه الحالة، العراق. يشبه قرارك بالعمل في الخارج أيّ قرار آخر تتّخذ في حياتك: لذا، احرص على أن تحدّد هدفك، وكيفية تحقيقه، والاستفادة منه إلى أقصى حدّ. بطبيعة الحال، إنّ جني رواتب أكبر من خلال العمل في الخارج لفرصة مغرية جداً، لكنّ اتّخاذ قرارٍ بالهجرة أو البقاء في بلدك المنشأ ليس بالأمر السهل. من هذا المنطلق، أنت بحاجة إلى تحضيرات عملية وخطة جيدة كي تتمكّن من الانتقال إلى البلد الجديد، والاستقرار فيه، وفي الوقت نفسه الحؤول دون تحوّل قلقك وشواغلك إلى حقيقة.

### Foreword

Welcome to your new place/country of work. By reading this Handbook or taking the module, it is presumed that you have arrived in a new place where you will now be working – in this case, Iraq. Your decision to work abroad is like every other decision in your life: make sure you know your goal, how to get there and how to make the most of it. The ability to earn bigger salaries when working abroad sounds very attractive. However, the decision to migrate elsewhere or to stay in your country or origin is not an easy one, and you need practical preparations and a good plan for moving and settling to a new country while preventing your worries turning into reality.

يتناول هذا الكتيب تدريب العمال المهاجرين وتوجيههم في مرحلة ما بعد وصولهم (إلى الدولة المقصد/البلد الذي سيعملون فيه)، وهو من إعداد المركز الدولي لتطوير سياسات الهجرة، ضمن إطار مشروع "تحسين إدارة الهجرة في بلدان طرق الحرير" الذي يدعمه الاتحاد الأوروبي. يقدّم لك هذا الكتيب المعلومات التي تحتاج إليها، كما يساعدك على اتّخاذ قرار واعٍ بشأن العمل والاستقرار في الخارج.

This Handbook on post-arrival (in your country of destination/work) training and orientation for migrant workers is prepared by the International Centre for Migration Policy Development (ICMPD) as part of the project "Improving Migration Management in the Silk Routes Countries" supported by the European Union. It provides you with the information you need and to help you make a well-informed decision about working and settling abroad.

قد يبدو لك العمل أو الإقامة في الخارج أمراً جديداً ومثيراً، لا سيّما في بداية الأمر. فينظر العمّال المهاجرون إلى احتمال جني رواتب أكبر عند العمل في الخارج كفرصة ذهبية لا بدّ من اقتناصها. لكن لا يخفى على أحد أنّ الأجنبي سيواجه صعوبات أو مشاكل جديدة، منها الكثير مما يتعلّق ببيئة العمل المختلفة، ومنها ما يتعلّق بالحياة الاجتماعية في العراق.

Working or living abroad may be exciting, particularly in the beginning. The possibility of earning higher salaries when working abroad is very attractive for migrant workers. However, the foreigner will face new difficulties or problems. Many of these problems will be related to the different work setting, while others will be more related to social life in Iraq.

في هذا الإطار، يشكّل هذا الكتيب محطة قراءة أساسية بالنسبة إلى أي مهاجر يباشر بالعمل في العراق. فيقدّم نصائح مفيدة حول مختلف جوانب المعيشة والعمل في العراق، فضلاً عن معلومات مفيدة تتعلّق بالبلد نفسه وتغطي مسائل ذات صلة بالتشغيل، والتراخيص، وسمات الدخول، والإقامة، والمأكل، والاتصالات، والخدمات المالية، والرعاية الصحية، والضمان الاجتماعي، والقوانين واللوائح، والخدمات الحكومية، وشبكات الدعم، ومواضيع أخرى.

The Handbook is an essential reading for any migrant who is starting work in Iraq. This guide provides useful advice about all aspects of life and work in Iraq. This is a helpful country-specific information, covering issues related to employment, permits, visa, accommodation and food, communication and financial services, health care and social insurance, laws and regulations, government services, support networks, and other subjects.

لما كان العمل في الخارج يتطلّب إجراء تغييرات في طريقة العمل والمعيشة، فنشجّعك على قراءة هذا الكتيب، والاستفادة، عند الإمكان، من فرصة المشاركة في أحد الصفوف الخاصة بتدريب العمال المهاجرين وتوجيههم في مرحلة ما بعد الوصول، وذلك خلال شهرين من وصولك إلى العراق، عن طريق مركز موارد العمل وهجرة العمّال في بغداد. قد تفضّل أيضاً متابعة الدروس إلكترونياً عبر موقع المركز. في مطلق الأحوال، نحن واثقون من أنك ستكوّن صورة واضحة عن حقوقك وواجباتك كعامل أجنبي في العراق، ما إن تنتهي من هذه الدورة.

As working abroad requires adjustments of work and life attitude, we encourage you to read this handbook and, if possible, to take advantage of the possibility to participate in one of the PAOS classes within two months from the date of your arrival in Iraq through the Migrant Resource Centre in Baghdad. You may also take the online course through the MRC website. Once this class is completed, we are confident you will have a clear picture of your rights and obligations as a foreign worker in Iraq.

نلفت انتباهك إلى أنّ هذا الكتيب عمل قابل للتطوير، ومن المتوقع أن يتمّ التوسّع فيه أو تحديثه بانتظام لدى صدور معلومات، أو سياسات، أو برامج، أو خدمات جديدة ذات صلة بالعراق. إنّ كافة المعلومات الواردة في هذا الكتيب دقيقة وصحيحة في وقت نشر هذا العمل، لكن قد يتمّ تغييرها. من هنا، للاطلاع على المزيد من المعلومات المحدّثة، نرجو منك زيارة موقع مركز موارد العمل وهجرة العمّال بانتظام.

This handbook is an evolving document that will be expanded or updated regularly when new information, policy, programmes or services are available as relevant to Iraq. All information within

this handbook is accurate at the time of publication but may be subject to change. For more updates, please check regularly the website of the MRCs.

## عرفان وتقدير

أشرف على إعداد هذا الكتيب موظفو المركز الدولي لتطوير سياسات الهجرة الذين يعملون على قضايا الهجرة، مع الاستعانة بمواد وقرها مستشارون متخصصون في مجال خبرتهم، لا سيما السيدة ميهيلا ماتاي. أما عملية المراجعة من قبل الأقران، فقد شملت مسؤولين في المقر الرئيسي للمركز الدولي، وكذلك على مستوى مكاتب المنظمة في الدول، كالمستقلين القطريين، ومنسقي مركز موارد العمل وهجرة العمّال، ومستشارين، ونظراء حكوميين.

## Acknowledgements

This Handbook was developed by ICMPD staff working on migration issues, with materials provided by consultants in their fields of expertise, in particular, Ms. Mihaela Matei. Peer reviewers included ICMPD officers at the headquarters as well as at the country level such as the Country Coordinators, MRC Coordinators and Counsellors, and government counterparts.

## لمحة عن المركز الدولي لتطوير سياسات الهجرة

المركز الدولي لتطوير سياسات الهجرة منظمة دولية تضم 18 دولة عضواً وأكثر من 250 موظفاً. ينشط المركز في أكثر من 90 دولة حول العالم، متخذاً مقاربة إقليمية في عمله بغية نسج علاقات تعاون وشراكات فعالة على طول طرق الهجرة. من المناطق ذات الأولوية بالنسبة إلى المركز أفريقيا، ووسط وجنوب آسيا، وأوروبا، والشرق الأوسط. تساهم مقاربة المركز الثلاثية الأركان نحو إدارة الهجرة- أي من خلال ربط الأبحاث بحوارات الهجرة وبناء القدرات بطريقة منهجية- في صياغة سياسات أفضل للهجرة حول العالم. يقع المقر الرئيسي للمنظمة في فيينا، ولها بعثة في بروكسل، ومكتب إقليمي في مالطا، ومكاتب للمشاريع في دول عدة. يتلقى المركز الدولي لتطوير سياسات الهجرة تمويله من دوله الأعضاء، والمفوضية الأوروبية، والأمم المتحدة، ومؤسسات أخرى متعددة الأطراف، فضلاً عن مانحين ثنائيين. تأسس المركز عام 1993، وهو يتمتع بوضع المراقب لدى الأمم المتحدة، ويتعاون مع أكثر من 700 شريك، كمؤسسات الاتحاد الأوروبي ووكالات الأمم المتحدة.

## About ICMPD

The International Centre for Migration Policy Development (ICMPD) is an international organisation with 18 Member States and more than 250 staff members. Active in more than 90 countries worldwide, it takes a regional approach in its work to create efficient cooperation and partnerships along migration routes. Priority regions include Africa, Central and South Asia, Europe and the Middle East. Its three-pillar approach to migration management – structurally linking research, migration dialogues and capacity building – contributes to better migration policy development worldwide. The



Vienna-based organisation has a mission in Brussels, a regional office in Malta and project offices in several countries. ICMPD receives funding from its Member States, the European Commission, the UN and other multilateral institutions, as well as bilateral donors. Founded in 1993, ICMPD holds UN observer status and cooperates with more than 700 partners, including EU institutions and UN agencies.

### مهمة المركز الدولي لتطوير سياسات الهجرة

العمل على أن تكون الهجرة وتنقل الأشخاص عملية منظمة، آمنة، ونظامية، بما في ذلك من خلال تطبيق سياسات الهجرة التي تتمتع بحسن التنظيم والإدارة.

#### *Mission of ICMPD*

Making migration and mobility of people orderly, safe, and regular, including through the implementation of planned and well-managed migration policies.

### إخلاء مسؤولية

ليس في التسميات المستخدمة في هذا العمل ما يتضمّن التعبير عن أي رأي كان للاتحاد الأوروبي أو المركز الدولي لتطوير سياسات الهجرة بشأن المركز القانوني لأي بلد أو إقليم أو منطقة، أو لسلطات أيّ منها، أو بشأن تعيين حدودها. ولا تعني الإشارة إلى أسماء شركات، أو منتجات وعمليات تجارية، موافقة الاتحاد الأوروبي أو المركز الدولي لتطوير سياسات الهجرة عليها ضمناً، كما إنّ عدم ذكر شركة أو منتج أو عملية تجارية معينة ليس دليلاً على عدم الرضا عنها.

يُقصد بهذا الكتيب أن يكون مورداً لأغراض الإحاطة بالمعلومات فقط، ولا يمكن اعتباره مصدراً للاستشارات أو التعليمات القانونية.

#### **Disclaimer**

The designations employed in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the EU or ICMPD concerning the legal status of any country, area or territory, of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers. Reference to names of firms and commercial products and processes does not imply their endorsement by the EU or ICMPD and any failure to mention a particular firm, commercial product or process is not a sign of disapproval.

This handbook is intended to be a resource for informational purposes only and cannot be counted as a legal advice or instruction.

## الاختصارات

EU: الاتحاد الأوروبي

ICMPD: المركز الدولي لتطوير سياسات الهجرة

IQD: دينار عراقي

MOLSA: وزارة العمل والشؤون الاجتماعية العراقية

MoH: وزارة الصحة العراقية

MRC: مركز موارد العمل وهجرة العمّال

PAOS: تدريب العمال المهاجرين وتوجيههم في مرحلة ما بعد الوصول

UN: الأمم المتحدة

### Abbreviations

EU	- European Union
ICMPD	- The International Centre for Migration Policy Development
IQD	- Iraqi dinar
MOLSA	- Iraqi Ministry of Labour and Social Affairs
MoH	- Iraqi Ministry of Health
MRC	- Migrant Resource Centre
PAOS	- Post -arrival training and orientation for migrant workers
UN	- United Nations

## مقدمة إلى الكتيب

### الجماهير المستهدفة

يُقصد بهذا الكتيب التدريبي أن يُستخدم خلال الدورات التدريبية التي تستهدف العمال المهاجرين لدى وصولهم إلى العراق. في نهاية التدريب، يستلم المتدرب شهادة صادرة عن الحكومة، أو مركز موارد العمل وهجرة العمّال، أو مزوّدي الخدمات الآخرين.

#### INTRODUCTION TO THE HANDBOOK

#### Target audiences

This training handbook is intended for use during training courses for migrant workers once they arrive in Iraq. At the end of the training, a certificate will be issued by the government, MRC or other service providers.

### الأهداف والغايات

يتمثّل الهدف العام لهذا الكتيب بتزويد العمال المهاجرين الوافدين حديثاً بمعلومات محدّثة وأكثر شمولية بشأن خصائص الدولة المقصد، ومميّزاتها الديموغرافية، وسياساتها، وقوانينها ولوائحها، وثقافتها، ومعاييرها، وممارساتها، ولغتها، فضلاً عن أي معلومات أساسية أخرى قد تهتمّ العمّال المهاجرين.

فضلاً عن ذلك، يمكن لصاحب العمل توفير المساعدة أو تقديم جلسات تعريفية حال وصولك إلى مكان العمل في العراق. كما يشكّل هذا الكتيب مصدراً إضافياً للمعلومات، ومورداً مرجعياً مختصراً يمكن أن يفيدك عندما لا يتوفّر لديك أي مصدر آخر للدعم. وهو يسعى إلى الإجابة عن الأسئلة الأكثر شيوعاً بشأن كيفية الاستعداد للعيش والعمل في العراق. بعض هذه الأسئلة عام وبعضها الآخر خاص بالعراق. ففي العديد من الحالات، قد يتّضح أنّ الوضع في العراق مختلف جداً عما كنت تتوقعه. بالفعل، ستواجه مشاكل إدارية، وستكون مضطراً للتعرف أكثر على العراق، ولغته (أو على الأقل بعض الكلمات الأساسية) وثقافته.

#### Aims and objectives

The overall objective of this handbook is to provide newly-arrived migrant workers with updated and more comprehensive information on the destination country's profile and demographics, policies, laws and regulations, culture, norms, practices and language, and other relevant and essential information for the migrant workers.

The employer can provide assistance or introductory sessions for you once you arrive at the workplace in Iraq. This handbook may serve as an additional source of information and serve as a concise source when you do not have such support available. The guide intends to provide answers to the most common questions about how to prepare for living and to work in Iraq. Some are general; others are specific to Iraq. In many cases, Iraq may well turn out to be very different from what you anticipated.

You will deal with administrative matters, and you'll have to learn about Iraq, its language (or at least the basics) and its culture.

- من هذا المنطلق، من خلال إعداد هذا الكتيب، وتقديم الدورات التدريبية للعمال المهاجرين، تأمل وزارة العمل والشؤون الاجتماعية مساعدة المشاركين على الشكل التالي:
- مساعدة العمال المهاجرين المحتملين على صياغة توقعات واقعية بشأن العمل والإقامة في العراق؛
  - تسهيل تأقلم العمال المهاجرين في العراق بعد وصولهم، وتوجيههم إلى كيفية أداء وظائفهم ومسؤولياتهم كما هو منصوص عليه في عقد العمل الخاص بهم؛
  - دعم العمال المهاجرين في تطوير المواقف والمعارف العملية اللازمة للتأقلم بنجاح في العراق؛
  - معالجة الشواغل والأسئلة المحتملة للعمال المهاجرين بشأن الإقامة والعمل في العراق، وإعلامهم بالطرق المناسبة للحصول على أحدث المعلومات أو على المساعدة في الحالات الحساسة أو الخطرة.

By developing this manual and delivering training courses for migrant workers, MoLSA hopes to assist participating individuals in such a way as:

- To help potential migrant workers formulate realistic expectations about working and living in Iraq;
- To facilitate the post-arrival adaptation of migrant workers in Iraq and to guide them in the performance of their functions and responsibilities under their employment contract.
- To support migrant workers in developing attitudes and practical knowledge necessary for a successful adaptation in Iraq;
- To address potential migrant workers' concerns and questions on living and working in Iraq and to inform them of means that will provide them with updates or assistance in case of vulnerable or risky situations.

سيتم إجراء هذا التدريب عبر إحدى الطريقتين التاليتين:

1. صفوف تُنظَّم وجهاً لوجه (كما في قاعة دراسية)، حيث يتوجّه العمال المهاجرون إلى مركز التدريب ويجرون مناقشات وجهاً لوجه مع المدرب. يمكن تنظيم التدريب في مركز موارد العمل وهجرة العمال، أو في السفارة أو القنصلية التابعة للدولة التي أقبل منها المهاجرون، أو في أماكن عامة متاحة أخرى، تكون آمنةً وملائمةً بالنسبة إلى العمال المهاجرين. يمكن الاطلاع على معلومات بشأن مكان تنظيم التدريب وزمانه على الموقع الإلكتروني لوزارة العمل والشؤون الاجتماعية: <http://www.molsa.gov.iq> بالنسبة إلى العراق، تفاوضت وزارة العمل والشؤون الاجتماعية مع أصحاب العمل ومكاتب التشغيل والاستقدام الخاصة من أجل تنظيم التدريب في مكان العمل، في حال تواجده خارج بغداد. ومن المتوقع أن يتضمن التدريب جلسةً يعرض فيها أصحاب

العمل قواعد الشركة ولوائحها، من دون التدخل في الدروس الأخرى التي يشتمل عليها التدريب.

2. **على الإنترنت**، حيث يتلقى العمّال المهاجرون القادمون حديثاً إندناً بالدخول إلى بوابة التدريب الإلكترونية. تتضمن مقدّمة الدورة التدريبية الإلكترونية توجيهات إلى كيفية إنشاء حساب ومتابعة التدريب الإلكتروني. وبإمكان العامل المهاجر متابعة التدريب عبر المنصة الإلكترونية في الوقت والمكان الأنسب بالنسبة إليه/ا، شرط أن تكون خدمة الاتصال بالإنترنت متوفرة. يمكنك الوصول إلى النسخة الإلكترونية لهذه الدورة التدريبية عبر الموقع الإلكتروني لمركز موارد العمل وهجرة العمّال أو صفحة وزارة العمل والشؤون الاجتماعية: <http://www.molsa.gov.iq/>.

PAOS is conducted through:

1. **Face to face (classroom style)** classes where newly-arrived migrant workers will go to the PAOS site and have face-to-face discussions with the PAOS trainer. The venue can be the MRC premise, the Embassy or Consulate of the country where the migrants come from or other public places that are accessible, secure and convenient for the migrant workers. Information about where and when the PAOS are organised is presented on the Ministry of Labour and Social Affairs webpage <http://www.molsa.gov.iq/>.

For Iraq, MoLSA may negotiate with the employers and private employment and recruitment agencies to have the PAOS delivered at the place of work when the worksite is located outside of Baghdad. The PAOS will include a session where employers can present their company rules and regulations, but will not interfere in the other courses.

2. **Online** where the newly-arrived migrant workers are given access to the PAOS portal. The instructions on how to create an account and take the online PAOS are described in the introductory part of the online course. Inside the online platform, the migrant worker can take the PAOS at a time and place that is most convenient for him/her, provided that an internet connection is available. You can access the online version of this course in the MRC website or in the Ministry of Labour and Social Affairs webpage <http://www.molsa.gov.iq/>.

## مسرد بمصطلحات الهجرة<sup>1</sup>

### Migration terms glossary<sup>2</sup>

• **حرية التنقل**: حقّ من حقوق الإنسان يتألّف من ثلاثة عناصر أساسية، هي: حرية التنقل ضمن أراضي دولة ما<sup>3</sup>، الحقّ بمغادرة أي دولة وحقّ الفرد بالعودة إلى بلده<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> تم نقل هذه المصطلحات الأساسية من "مصطلحات الهجرة الأساسية" الصادرة عن المنظمة الدولية للهجرة.

<sup>2</sup> These key terms have been taken from the International Organization for Migration (IOM), "Key Migration Terms".

<sup>3</sup> المادة 13 (1)، الإعلان العالمي لحقوق الإنسان: "لكل فرد حق في حرية التنقل وفي اختيار محلّ إقامته داخل حدود الدولة".

<sup>4</sup> المادة 13 (2)، الإعلان العالمي لحقوق الإنسان: "لكل فرد حق في مغادرة أي بلد، بما في ذلك بلده، وفي العودة إلى بلده".

**Freedom of movement** – a human right comprising three basic elements: freedom of movement within the territory of a country<sup>5</sup>, the right to leave any country and the right to return to his or her own country<sup>6</sup>.

- **الدولة المتلقية:** البلد المقصد أو بلد ثالث. في حالة العودة إلى الوطن، تكون الدولة المتلقية هي أيضاً دولة المنشأ. والدولة المتلقية هي أيضاً دولة وافقت على استقبال عدد معين من اللاجئين والمهاجرين سنوياً بموجب قرار رئاسي، أو وزاري، أو برلماني.

**Receiving country** – The country of destination or a third country. In the case of return or repatriation, the receiving country is also the country of origin. It is also a country that has accepted to receive a certain number of refugees and migrants on a yearly basis by presidential, ministerial or parliamentary decision.

- **دولة المنشأ:** الدولة التي تنطلق منها تدفقات الهجرة (النظامية منها وغير النظامية).

**Country of origin** – The country that is a source of migratory flows (regular or irregular).

- **المهاجر:** تعرّف المنظمة الدولية للهجرة المهاجر بأنه أي شخص يتنقل أو سبق أن تنقل عبر الحدود الدولية أو ضمن حدود الدولة ذاتها، بعيداً عن مكان إقامته/ها المعتاد، وبغض النظر عن (1) الوضع القانوني للشخص؛ (2) ما إذا كان التنقل طوعياً أو قسرياً؛ (3) الأسباب التي أدت إلى التنقل؛ أو (4) مدّة الإقامة.

**Migrant** – The International Organization for Migration defines a migrant as any person who is moving or has moved across an international border or within a state away from her/his habitual place of residence, regardless of (1) the person's legal status; (2) whether the movement is voluntary or involuntary; (3) what the causes for the movement are; or (4) what the length of the stay is.

- **الهجرة:** هي تنقل شخص أو مجموعة من الأشخاص عبر حدود دولية أو ضمن حدود الدولة ذاتها. والهجرة حركة سكانية تشمل أي نوع من تنقل الأشخاص، مهما كانت مدته، أو تركيبته وأسبابه. من أنواعها هجرة اللاجئين، والنازحين، والمهاجرين لدوافع اقتصادية، والأشخاص المتنقلين لأسباب أخرى، على غرار لمّ شمل الأسر.

**Migration** – The movement of a person or a group of persons, either across an international border or within a state. It is a population movement encompassing any kind of movement of people, whatever its length, composition and causes. It includes the migration of refugees, displaced persons, economic migrants and persons moving for other purposes, including family reunification.

---

<sup>5</sup> Art. 13(1), Universal Declaration of Human Rights, 1948: "Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each state."

<sup>6</sup> Art. 13(2), Universal Declaration of Human Rights, 1948: "Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country"

- **الهجرة إلى الخارج:** المغادرة أو الخروج من إحدى الدول بهدف الاستقرار في دولة أخرى.

**Emigration** – The act of departing or exiting from one state with a view to settling in another

- **هجرة الأيدي العاملة:** هي حركة الأشخاص من دولة إلى أخرى، أو ضمن البلد الذي يقيمون فيه، لغرض العمل. تنظم معظم الدول هجرة الأيدي العاملة ضمن قوانين الهجرة الخاصة بها. فضلاً عن ذلك، تتخذ بعض الدول دوراً فاعلاً في تنظيم هجرة الأيدي العاملة إلى الخارج وتوفير فرص عمل لمواطنيها في الخارج.

**Labour migration** – The movement of persons from one state to another, or within their own country of residence, for the purpose of employment. Labour migration is addressed by most states in their migration laws. In addition, some states take an active role in regulating outward labour migration and seeking opportunities for their nationals abroad.

- **الهجرة غير النظامية:** هي حركة الأشخاص التي تحدث خارج القواعد التنظيمية لبلدان المنشأ والعبور والاستقبال. ما من تعريف واضح أو مقبول عالمياً للهجرة غير النظامية. من وجهة نظر دول المقصد، هي الدخول إلى دولة، أو الإقامة أو العمل فيها من دون الحصول على المستندات أو الأذون المطلوبة بموجب لوائح الهجرة. أما من وجهة نظر الدول المرسلّة، فتتجلى، مثلاً، في الحالات التي يعبر فيها شخص ما حدوداً دولية من دون جواز أو مستند سفر صالح، أو من دون استيفاء الشروط الإدارية لمغادرة البلاد. ويُسجّل ميلٌ إلى حصر استخدام مصطلح "الهجرة غير القانونية" بحالات تهريب المهاجرين والإتجار بالبشر. كما يُفضّل أيضاً استخدام مصطلح المهاجر غير النظامي، أو غير الحائز على الوثائق اللازمة، لوصف المهاجر الذي لا يحمل الإذن المطلوب للإقامة.

**Irregular migration** – This is the movement of persons that takes place outside the regulatory norms of the sending, transit and receiving countries. There is no clear or universally accepted definition of irregular migration. From the perspective of destination countries it is entry, stay or work in a country without the necessary authorization or documents required under immigration regulations. From the perspective of the sending country, the irregularity is seen, for example, in cases in which a person crosses an international border without a valid passport or travel document or does not fulfil the administrative requirements for leaving the country. There is, however, a tendency to restrict the use of the term "illegal migration" to cases of smuggling of migrants and trafficking in persons. It is also preferred to use the term irregular migrant or undocumented migrant to describe a migrant without the appropriate permission to reside.

- **الهجرة الوافدة:** عملية ينتقل بموجبها غير المواطنين إلى دولة أخرى لغرض الاستقرار فيها.

**Immigration** – a process by which non-nationals move into a country for the purpose of settlement.





## فصول التدريب

### الخطوات الأولى- مقدمة إلى الدورة التدريبية

الهدف التعلّمي:	ستكونّ لمحة عن كيفية الانطلاق في التدريب، وأين يمكن إيجاد مختلف مكونات الدورة التدريبية. ستتعرّف على هدف الدورة وتصميمها. ستتعرّف على التوقعات من الدورة التي يجب أن تستوفيها في نهاية الأمر.
في نهاية هذا الفصل، ستكون قادراً على:	شرح المسائل التي ستغطيها الدورة التدريبية وما هي القواعد والمعايير التي ينبغي أن يلتزم بها المشاركون.

#### TRAINING MODULES

##### Getting started - Introduction to the training course

Learning objective:	Provide an overview of how to get started and where to find various course components. You are presented to the purpose and structure of the course. You are introduced to the course expectation with which you must comply
At the end of this module, you will be able to:	Explain what issues the training course will cover and what rules and norms the participants should follow

### كيفية استخدام هذا الكتيب

يمكن الاستناد إلى هذا الكتيب كأداة داعمة للجلسات، أو استخدامه كمرجع قائم بذاته إذا كنت مهتماً بفهم هجرة الأيدي العاملة في العراق. عند تنظيم التدريب داخل قاعة دراسية، يمكن أن تشمل الفصول على موادّ عدة، كدراسات الحالة، والاختبارات، وقصص النجاح، والعمل الجماعي، بهدف تعزيز النتائج التعلّمية الإيجابية. لا يُقصد بهذا الكتيب أن يُقرأ من الألف إلى الياء، بل أن يكون، وفقاً للشكل النموذجي المعتمد، مرجعاً يمكن العودة إليه كلما كنت بحاجة إلى شرح معين. مع ذلك، نوصيك بشدّة بأن تقرأ الفصول كلها كي تفهم التحديات التي تواجهها بشكل أفضل، وهو أمر ضروري لكي تتمكن من التعامل معها بشكل صحيح.

#### How to use this handbook

This handbook can be used to support the sessions or as a stand-alone resource for those interested in gaining an understanding the labour immigration in Iraq. In classroom training, materials such as case studies, quizzes, success stories, and group work can be included in the modules to foster positive learning outcomes.

This handbook not intend to be read cover-to-cover; as a standard manual format, it is meant to be a resource that you can consult as and when you need an explanation. **However, it is strongly recommended that you read all the modules so that you understand better the challenges that you're facing, which is essential to be able to respond correctly.**

## تصميم الدورة التدريبية

تتضمّن هذه الدورة التدريبية مقدّمةً وأربعة فصول مواضيعية:

- مقدّمة إلى الدورة التدريبية
- الفصل 1: العراق- معلومات عامة
- الفصل 2: العمل في العراق
- الفصل 3: فهم العراق
- الفصل 4: الحماية القانونية في العراق

تركّز الفصول الأربعة على جوانب مختلفة من عملية دمج المهاجرين في العراق. يمكن الاطلاع في ما يلي على الوقت التقريبي لكل فصل والجلسات المدرجة فيه. يتضمّن الفصل جلسات متفاوتة المدة، وقد أرفق كل فصل تدريبي بتوقيت تقريبي ضمن الجدول الزمني. بناءً عليه، يمكن تعديل مدّة الجلسات تبعاً لبيئة الدولة وطبيعة المشاركين. في مطلق الأحوال، يجب أن يخصّص المدرب وقتاً كافياً للأنشطة التفاعلية، كالعمل الجماعي، وتمارين أداء الأدوار، وغيرها من التمارين العملية.

هذا الكتيّب ملكٌ لك. وبالتالي، بإمكانك تدوين الملاحظات، ووضع سطر تحت الجمل التي تعتبرها مهمّةً. بعد الانتهاء من قراءة كل فصل، أو حتى كل فقرة، خصّص وقتاً لتدوين ما تعلّمته. اكتب الملاحظات بكلماتك الخاصة، لأنّ هذا الأمر يعكس ما فهمته.

### Training course structure

This training course includes an introduction and four thematic modules:

- Introduction to the training course
- Module 1 Iraq - general Information
- Module 2 Working in Iraq
- Module 3 Understanding Iraq
- Module 4 Legal protection in Iraq

The four modules are focusing on different aspects of the migrant integration process in Iraq. **Estimated times for each module** and their sessions are provided below. The module contains sessions of varying lengths, and the timing for each training module in the training schedule is indicative. The duration can be modified depending on the particular audiences and country contexts. The trainer should be planning sufficient space for interactive activities such as group work, role-plays, and other practical exercises.

This handbook belongs to you, so you can make notes and underline what you find significant for you. As you finish each section or even each paragraph when reading the handbook's units, take a moment to write down what you've learned. Write notes in your own words because that is what you will understand.

## جدول الأعمال المقترح للدورة التدريبية

يمكن الانتهاء من الفصول في يوم واحد على الأكثر.

### جدول الأعمال

المحتوى	المدة	الفصل
الجلسة 1: الغرض من الدورة التدريبية وأهدافها الجلسة 2: أبرز المصطلحات والحقائق الجلسة 3: لمحة عامة عن مواضيع الندوات	15 دقيقة	مقدمة إلى الدورة التدريبية
الجلسة 1: الخطوات الأولى الجلسة 2: لمحة عن الدولة الجلسة 3: الشعب والثقافة الجلسة 4: المسموحات والممنوعات	30 دقيقة	الفصل 1: العراق- معلومات عامة
جلسة أسئلة وأجوبة للفصل 1	15 دقيقة	جلسة أسئلة وأجوبة
الجلسة 1: الوثائق المطلوبة للعمل الجلسة 2: العمل في الخارج- الحقوق والواجبات الجلسة 3: العمل في العراق	60 دقيقة	الفصل 2: العمل في العراق
جلسة أسئلة وأجوبة للفصل 2	15 دقيقة	جلسة أسئلة وأجوبة
الجلسة 1: الحياة اليومية في العراق الجلسة 2: معلومات مفيدة	60 دقيقة	الفصل 3: فهم العراق
جلسة أسئلة وأجوبة للفصل 3	15 دقيقة	جلسة أسئلة وأجوبة
الجلسة 1: عواقب انتهاك القانون الجلسة 2: حل المنازعات الجلسة 3: المساعدة الفئصلية في العراق	60 دقيقة	الفصل 4: الحماية القانونية
جلسة أسئلة وأجوبة للفصل 4	15 دقيقة	جلسة أسئلة وأجوبة
اختتام الدورة التدريبية أسئلة وأجوبة للفصول كلها التقييم	45 دقيقة	اختتام التدريب

### Suggested training course agenda

The modules can be completed in one day at best.

### Seminar Agenda

Module	Duration	Content
--------	----------	---------

Introduction to the training course	15 min	Session 1: Purpose and objectives of the training course Session 2: Key terms and facts Session 3: Overview of the seminar topics
Module 1 Iraq-general information	30 min	Session 1: Getting there Session 2: Country profile Session 3: People and culture Session 4: Dos and Don'ts
Q&A SESSION	15 min	Questions and answers session module 1
Module 2 Working in Iraq	60 min	Session 1: Documents required for employment Session 2: Working abroad – rights and obligations Session 3: Working in Iraq
Q&A SESSION	15 min	Questions and answers session module 2
Module 3 Understanding Iraq	60 min	Session 1: Daily life in Iraq Session 2: Useful information
Q&A SESSION	15 min	Questions and answers session module 3
Module 4 Legal Protection	60 min	Session 1: Consequences of breaking the law Session 2: Dispute settlement Session 3: Consular assistance in Iraq
Q&A SESSION	15 min	Questions and answers session module 4
Closing the training	45 min	Closing the training course Questions and answers for all modules Evaluation

## الفصل 1: العراق- معلومات عامة

الهدف التعليمي:	توفير معلومات عن طبيعة القوانين السارية لتنظيم العمل في العراق تقديم فكرة مقبولة عن البيئة السياسية والثقافية والاقتصادية تقديم لمحة عامة عن المسموحات والممنوعات في العراق
في نهاية هذا الفصل، ستكون قادراً على:	- حماية نفسك من العروض الخادعة التي توهمك بإمكانية الحصول على سمة دخول - التحقق من وضع سمة الدخول أو إجازة العمل الخاصة بك في دولة المقصد - وصف جوانب متنوعة من الخصائص الجغرافية والاقتصادية للبلاد - الامتثال للقواعد المطبقة في العراق

نود أن نلفت انتباهك إلى أن العراق قد تأثر في السنوات الأخيرة بدوامه من الحروب، وبالتالي فإن الوضع الأمني في مختلف أنحاء العراق ما زال غير مستقر وقد يتدهور بوتيرة سريعة. لذا، تابع أحدث المستجدات والنصائح المتعلقة بالوضع الأمني بدقة وحذر.

### MODULE 1 IRAQ - GENERAL INFORMATION

Learning Objective:	To provide information on the legal process to work in Iraq To provide a reasonable idea about the political, cultural and economic environment To offer you an overview of Dos and Don'ts in Iraq
At the end of this module, you will be able to:	- protect yourself over the visa scam offers - check the visa or work permit status in the destination country - describe various aspects of the country's geography and economy - to behave in compliance with the rules in Iraq

We want to draw your attention to the fact that as Iraq has been affected in recent years by cycles of warfare, the security situation throughout Iraq remains uncertain and could deteriorate quickly. Follow carefully updated information and advice on the security situation.

تساعد مراكز موارد العمل وهجرة العمّال الأشخاص على اتّخاذ قرارات واعية عند التفكير في الهجرة. فتقدّم هذه المراكز المشورة والمعلومات اللازمة إلى المهاجرين المغادرين، وأولئك الذين ينوون المغادرة، أو الذين يُحتمل أن يغادروا حول: ظروف العمل والمعيشة في الخارج، عمليات الاستقدام، حقوق العمّال المهاجرين وواجباتهم، القوانين والسياسات الخاصة بالهجرة، الممارسات القانونية والثقافية في دول المقصد، الاستفادة من إجراءات الحماية، تطوير المهارات الوطنية وبرامج التدريب المهني، العمل في الخارج، فضلاً عن المخاطر والأخطار المقترنة بالهجرة غير النظامية.

للمزيد من المعلومات، يُرجى زيارة صفحة مركز موارد العمل وهجرة العمّال

[.https://www.facebook.com/mrc.iq/?ref=br\\_rs](https://www.facebook.com/mrc.iq/?ref=br_rs)

Migrant Resource Centres (MRCs) help people make informed decisions when considering migrating. The centres provide information and counselling to outgoing, intending and potential migrants on: work and living conditions abroad, recruitment processes, rights and obligations of migrant workers, migration laws and policies, legal and cultural practices in destination countries, access to protection measures, information on national skills development and vocational training programs, overseas employment, as well as risks and dangers associated with irregular migration.

To read more about it, access the MRC webpage [https://www.facebook.com/mrc.iq/?ref=br\\_rs](https://www.facebook.com/mrc.iq/?ref=br_rs).

## الجلسة 1: الخطوات الأولى

تتمثل الخطوة الأولى بتحضير الوثائق والمستمسكات المطلوبة.

- تأكد من أنّ جواز سفرك محدّث، صالح، ويغطي إقامتك لمدة ستة أشهر على الأقل بعد رحلتك. أما إذا كانت صلاحيته ستنقضي قريباً، فمن الأفضل أن تعمل على تجديده في الحال.
- تأكد من حصولك على سمة العمل المناسبة.

### SESSION 1 – GETTING THERE

The first step is getting your documents in order.

- Make sure your **PASSPORT** is up-to-date, valid, and covers you for at least six months after your trip; if it's expiring soon, best to renew it right away.
- Secure the proper **WORK VISA**.

### السمة المجانية

ليس من فئة تُعرف بالسمة المجانية، بل هو مصطلح يستخدمه وكلاء/تجار محليون لتأمين سمات عمل للعمّال، لكنهم ما يلبثوا أن يبيعوها في بلدان المنشأ. فيصل هؤلاء العمّال إلى العراق، ويكونون "أحراراً" في إيجاد وظيفة وإعالة أنفسهم. بين الحين والآخر، يُطلب منهم تسديد نسبة معيّنة من إيراداتهم للكفيل/الوكيل مقابل تجديد سماتهم. يُعرف هؤلاء الأشخاص بعمّال "السمة المجانية" وهم الأكثر عرضةً للاستغلال، لا سيّما وأنّ أصحاب العمل لا يكونون

ملزمين باحترام أيّ من موجباتهم تجاه العمّال، كمنح الإجازات، وتغطية نفقات العلاج الطبي، والتأمين وغير ذلك.

#### Free visa

There is no such category as Free Visa. This term is used by local agents/business people to obtain visas for workers which are then sold in origin countries. These workers arrive in Iraq and are 'free' to find work and fend for themselves. Periodically, they are required to pay the sponsor/agent a certain percentage of their earnings for renewing their visas. These so-called 'free visa' workers are easiest to exploit, as the employers do not have to meet any obligations such as leave, medical treatment, insurance etc. for the workers.

#### سمة الزيارة

تصدر "سمة الزيارة" لمدة قصيرة، مع الإشارة بشكل واضح إلى عدم جواز حاملها العمل في العراق خلال هذه الفترة. في هذه الحالة، قد يتلقى العامل الأجنبي وعوداً من وكيله بالدخول بشكل قانوني، والحصول على إجازة عمل، وسمة إقامة، ووظيفة لدى وصوله إلى العراق. لكن في معظم الحالات، لا يقوم الكفيل بتجديد/تنظيم سمات الدخول، فيمسي وضع هؤلاء العمّال، نتيجةً لذلك، "غير قانوني". تتعرّض هذه الفئة من العمّال الأجانب غير القانونيين للاستغلال حيثما تمكّنوا من الحصول على عمل.

#### Visit visas

The 'visit visa' is issued for a short duration with the clear stipulation that no employment should be taken in Iraq during this time. The foreign worker is promised legal entry, work permit, residence visa and a job on arrival in Iraq by his agent. In most cases, the sponsors do not renew/regularize their visas rendering the status of these workers 'illegal'. Such category of illegal foreigner workers is exploited wherever they can find work.

#### التعرّض للاحتيال عند طلب السمة

يتعرّض الأشخاص من الخلفيات كافة للاحتيال. قد يتمّ توقيفك قبل صعودك إلى الطائرة أو رفض دخولك إلى بلد المقصد إذا كنت ستعمل هناك بطريقة غير قانونية.

#### علامات الإنذار

- تتلقى عرضاً بالحصول على سمة "مضمونة".
- يتمّ عرض سمة عليك، مقابل تسديد مبالغ مالية، وإرسال معلوماتك الشخصية ووثائق الهوية الخاصة بك. يطلب منك الشخص المخادع أن تسدّد له المبلغ مباشرةً، زاعماً أنه وحده من يستطيع دفع الرسوم الإدارية.
- يزعم الشخص الذي يقدم لك العرض أن لديه معارف في مكتب الهجرة.
- يتضمّن العرض جملاً مثل "إنها فرصة تأتي مرةً واحدةً في العمر" أو إنها فرصتك "الوحيدة" للسفر أو الهجرة إلى العراق.

- قد يحاول الشخص المخادع حملك على تصديقه من خلال انتحال شخصية موظف في مكتب تشغيل، أو إنشاء مواقع إلكترونية تشبه المواقع الحكومية الرسمية.
- يعطيك عادةً نصائح غير صحيحة، ويطلب منك أن تكتب معلومات كاذبة في استمارات تقديم الطلبات، كما يطلب منك دفع الأموال من دون أن يقدم لك الخدمات المطلوبة في المقابل.

### كيفية حماية نفسك

- شكك في الأمور عندما يتصل بك أحدهم عبر الهاتف، أو البريد الإلكتروني، أو شخصياً، ليعرض عليك سمة عمل
- لا تعطِ أو ترسل وثائق هويتك الأصلية إلى أيِّ كان.
- لا ترسل معلوماتك الشخصية، أو المصرفية، أو معلومات بطاقة الائتمان الخاصة بك في بريد إلكتروني أو عبر الهاتف.
- لا تقدم معلومات خاصة عبر الإنترنت إلا إذا كان الموقع الإلكتروني آمناً، وكنت تعرف مع من تتعامل. عادةً ما تكون المواقع الآمنة مرفقة بقفل في نافذة المتصفح أو تتضمن عنوان موقع آمن (يبدأ عادةً بـ <https://>).

### Visa scam

Scams target people of all backgrounds. You can be stopped before boarding your flight or be refused entry to destination country if you are going to work illegally.

### Warning signs

- You get an offer for a 'guaranteed' visa.
- A visa is offered in return for payments, personal details and identity documents. The scammer asks you to pay them directly and claims that only they can pay the department's fees.
- The person making the offer claims to know someone in the Immigration office.
- It claims to be a 'once in a lifetime opportunity', or your 'only' chance to travel or migrate to Iraq.
- They may try to trick you into believing they are genuine by posing as a recruitment agency's staff, or by using websites which look like official Government sites.
- They commonly give you incorrect advice, ask you to lie on application forms, demand money and fail to deliver services.

### How to protect yourself

- Be suspicious if you are contacted by phone, email or approached in person about a visa
- Never give or send anyone your original identity documents.
- Never provide your personal, credit card or banking details in an email or over the phone.
- Never provide private information online unless it is a secure site, and you know who you are dealing with. Secure sites are locked with a padlock in the browser window or secure URL at the beginning of the address (it shows as <https://>)



## قواعد الهجرة الوافدة

### دليل إلى إجراء الفحوصات الطبية استعداداً للعمل في العراق

من الشروط المطلوبة للحصول على إجازة عمل، إجراء الفحوصات الطبية قبل المباشرة بالعمل، على أن يتم ذلك في مركز صحي معتمد.

#### Immigration rules

#### Guide to Medical Exams for Employment in Iraq

Part of the requirements for getting a work permit is the pre-employment medical exam, which should be done in an approved health centre.

#### الفحوصات الطبية السابقة للتوظيف

يهدف الفحص الطبي السابق للتوظيف إلى تحديد ما إذا كان مقدّم الطلب مؤهلاً للوظيفة أم لا. يشتمل ذلك على الفحوصات الطبية والمعلومات الصحية التالية:

- صورة الصدر الشعاعية
- فحص مجهري لعينة البراز وفحص زراعة البراز
- تعداد الدم الكامل
- فحوص الدم السيرولوجية (المصلية)
- فحص طبي عام
- فحص كيميائي إحيائي لوظائف الكبد والكلية
- التاريخ المرضي المفصّل (العام والمهني)
- الوزن، الطول، ضغط الدم، النشاط البصري والعلامات الحيوية الأخرى
- فحوصات محدّدة لفئات معيّنة من الأشخاص (مثلاً فحص رؤية الألوان لربابنة السفن والطائرات)

يمكن طلب إجراء فحوصات أخرى بناءً على نتيجة فحصك الجسدي وتاريخك المرضي (مثلاً فحص السكر في الدم).

يجب إجراء الفحوصات الطبية السابقة للتوظيف في مركز صحي معتمد في بلدك الأم.

#### Pre-employment Medical Examination

The pre-employment medical exam aims to determine whether an applicant is fit or unfit for employment. This involves the following medical tests and health information:

- Chest x-ray
- Stool R/M and culture
- Complete blood count

- Serology blood investigation
- General medical examination
- Biochemistry for liver and renal functions
- Detailed medical history (both general and occupational)
- Weight, height, blood pressure, visual activity, and other vital signs
- Specific tests for certain groups (e.g. colour vision test for pilots and ship captains)

Other tests may be conducted based on your physical exam and medical history (e.g. blood sugar).

The pre-employment medical exam should be conducted in an authorized health centre in your home country.

### الظروف التي تجعلك غير مؤهل للعمل

كقاعدة عامة، لا تؤهل الأمراض المعدية وغير المعدية التالية حاملها للعمل في العراق:

الأمراض المعدية	الأمراض غير المعدية
• فيروس نقص المناعة البشرية المكتسب	• الصرع
• التهاب الكبد الفيروسي (ج)	• مرض خبيث
• التهاب الكبد الفيروسي (ب)	• فشل كلوي
• إيجابية العصيات المقاومة للحمض في لطاخة أو فحص زرع	• فشل كبدي
• السل (بما في ذلك سلّ العقد اللمفاوية، والارتشاح البلوري الناجم عن السل، وصورة الصدر الشعاعية التي تظهر إصابةً حاليةً أو دليلاً سابقاً على السل)	• إعاقة جسدية
	• أمراض نفسية
	• حالة سرطان معروفة
	• قصور القلب الاحتقاني
	• داء السكري غير المنضبط
	• ارتفاع ضغط الدم غير المضبوط الشديد

### Conditions Deemed Unfit for Work

As a general rule, the following infectious and non-infections conditions are considered unfit for employment in Iraq:

### Infectious Conditions

- HIV positive
- HCV positive
- HbsAg positive
- AFB (acid fast bacilli) positive smear or culture
- Tuberculosis (including tuberculous lymphadenitis, tuberculous pleural effusion, and chest x-ray showing active or past-evidence of TB)

### Non-infectious Conditions

- Epilepsy
- Malignancy
- Renal failure
- Hepatic failure
- Physical disability
- Psychiatric diseases
- Known case of cancer
- Congestive heart failure
- Uncontrolled diabetes mellitus
- Severe uncontrolled hypertension

### تذكيرات إضافية

احرص على أن يكون المركز الطبي حيث ستجري فحوصاتك الطبية معتمداً من قبل السلطات العراقية.

على الأجانب الراغبين في الدخول إلى العراق الحصول على سمة دخول. لكن قبل تطبيق طلب للحصول على السمة، ننصحك بالتصديق على كافة المستمسكات المطلوبة بواسطة ختم تصديق، من خلال العمل على ذلك إما شخصياً أو بمساعدة مزود معتمد لهذه الخدمة. يجب أن يكون للأجانب، الراغبين في الحصول على إجازة عمل، كفيلاً. رسالة الكفالة هي رسالة تحدد اسمك، تاريخ ميلادك، جنسيتك، واسم ربّ عملك/الشركة التي تعمل فيها، رقم التسجيل التجاري، وراتبك.

وفقاً للقانون العراقي، عند الدخول إلى أراضي جمهورية العراق، يجب أن يكون لديك سمة دخول صالحة، بما في ذلك لزيارة إقليم كردستان العراق.

نلفت انتباهك إلى أنّ الحكومة العراقية تفرض رقابة صارمة على إجراءات السمات والدخول والتحركات من خلال إقامة حواجز تفتيش. بناءً عليه، سيتم احتجاز أي أجنبي يزور العراق من دون الوثائق اللازمة، أو إذا كان الغرض من زيارته غير واضح تماماً، وسيتم تنفيذ ذلك فوراً وبدون إنذار مسبق.

لتقديم طلب الحصول على سمة، يجب أن يكون جواز سفرك صالحاً لمدة 6 أشهر على الأقل بدءاً من تاريخ دخولك إلى العراق. يمكنك تقديم الطلب لدى السفارة العراقية الكائنة في بلدك المنشأ.

### Additional Reminders

Make sure that the clinic where you will have your medical appointments is approved by Iraq's authorities.

**Foreigners who wish to enter into Iraq need a visa. Before applying for a visa, you are advised to authenticate all your required documents through an apostille, either yourself or with the help of an authorized service provider.**

**Foreigners applying for a work permit should be sponsored. The sponsorship letter is a letter of employment that indicates your name, date of birth, nationality, and name of employer/company, commercial registration number, and salary.**

According to Iraqi law, when entering the territory of the Republic of Iraq, you must have a valid entry visa, including for travel to the Kurdistan Region of Iraq.

Be aware of the fact that the Government of Iraq imposes strict control on visas and entry, and movements through checkpoints. The foreigners travelling to Iraq without the proper authorization or whose purpose of travel is not readily apparent will be detained without warning.

To apply for the visa, you must hold a passport valid for a minimum period of 6 months from the date of entry in Iraq. You can apply for a visa at the Iraqi Embassy in your country of origin.

### **شروط حصول المواطنين الأجانب على سمات عراقية**

- ملء طلب الحصول على السمة، وكتابة المعلومات المطلوبة في الخانات الملائمة على الاستمارة، ثم طباعة الطلب كاملاً.
- تقديم صورتين فوتوغرافيتين أماميتين متطابقتين وحديثتين، بخلفية بيضاء وبقياس 5 x 5 سم.
- جواز السفر الحالي وصورة ملونة عنه- يجب أن يكون جواز السفر صالحاً لمدة ستة أشهر بدءاً من تاريخ تقديم طلب السمة.
- صورة ملونة عن رخصة السوق (لطلبات السمة الدينية).
- رسالة رسمية توضح الهدف من السفر (زيارة، عمل أو غير ذلك)، مدة الإقامة، و/أو رسالة دعوة من السلطات العراقية، أو الشركة المضيفة، أو منظمي المعرض أو الاجتماع الذي ينوي الزائر حضوره في العراق.

يجب أن يقدم صاحب الطلب دليلاً على كونه: قادراً على تغطية تكاليف إقامته مالياً في الدولة؛ لا يعرقل بدخوله إلى الأراضي العراقية أي جانب متعلق بالصحة العامة، أو الأخلاقيات العامة، أو الأمن العام؛ غير متهم أو مدان بجريمة مرتكبة خارج العراق؛ لم يتم ترحيله أو طرده من الدولة قبلاً إلا إذا انتفت الأسباب على ذلك، شرط مرور سنتين على هذا الترحيل أو الطرد؛ سليماً من الأمراض المنقولة والمعدية وفيروس نقص المناعة البشرية.

بموجب القانون، يجب أن يضمن كفيل صحة المعلومات المسجلة في استمارة الطلب، والتأكد من أن الشخص المكفول سيدخل إلى البلاد، أو إذا دعت الحاجة يتم ترحيله منها، مع ضرورة الاستيفاء بأي موجبات أخرى تفرضها السلطة المختصة.

### **Requirements for obtaining Iraqi visas for foreign nationals**

- Complete the Visa Application Form, type the information requested into the appropriate spaces on the form and print the completed application.

- Submit two recent identical front-view colour photographs with white background measuring 5 × 5 cm.
- Actual Passport and a colour copy of passport – passport must be valid for six months from the date the visa application is submitted.
- A colour copy of driver license (for religious visa requests).
- An official letter stating the purpose of travel (visit, work, or something different), duration of stay, and/or an invitation letter from Iraqi authorities, the host company, meeting, or exhibition organizers in Iraq.

A visa applicant must submit proof on being: financially able to cover the costs during his stay in the country; does not impede to his entry into Iraqi territory related to public health, public morals, or public security; not being accused of or convicted of a crime outside Iraq; has not been deported or expelled from the country before unless the causes are removed provided the passage of two years on the deportation or expulsion; and being free of communicable diseases, infectious diseases, and HIV.

As stipulated by the Law, **a sponsor shall guarantee the validity of the information** recorded in the application form and ensure that the sponsored person shall be brought in or, if necessary, deported and that any other obligations imposed by the competent authority will be fulfilled.

### ما هو نوع السمة التي تتناسب مع وضعك؟

يعتمد نوع السمة على الهدف من زيارتك للعراق. فتأكد على حيازتك للوثائق المناسبة لدى وصولك إلى العراق.

**تستغرق معالجة طلب السمة للعمال الأجانب عادةً ما بين 4 و8 أسابيع، وتبلغ كلفة ذلك 40 دولاراً تقريباً.**

### What is the type of visa which matches your situation?

The type of visa will depend on the purpose of your visit to Iraq. Make sure you have the right documents when you arrive in Iraq.

**Obtaining a visa for foreign workers regularly takes 4-8 weeks to be processed, and the cost is around US\$40.**

### الوصول جواً

يدخل كافة الوافدين تقريباً إلى العراق عبر أحد مطاراته الدولية. تملك الدولة شركة خطوط جوية وطنية هي الخطوط الجوية العراقية. كما تصل إلى المطارات العراقية طائرات تابعة لعدد من الخطوط الجوية الآسيوية والأوروبية والأميركية. راجع رمز مطار الوصول على بطاقة صعود الطائرة التي بحوزتك، ثم زر الموقع الإلكتروني لتتعرّف أكثر على إجراءات الوصول.

- مطار بغداد الدولي (الرمز على بطاقة صعود الطائرة هو BGW)
- مطار إربيل الدولي (الرمز على بطاقة صعود الطائرة هو EBL)

- مطار البصرة الدولي (الرمز على بطاقة صعود الطائرة هو BSR)
- مطار النجف الدولي (الرمز على بطاقة صعود الطائرة هو NJF)
- مطار السليمانية الدولي (الرمز على بطاقة صعود الطائرة هو ISU)

### Flying In

Almost all visitors of Iraq enter through one of the international airports. The country has its own national airlines carrier - Iraqi Airways Company. A number of Asian, European and US airlines service the international airports. Check on your boarding pass the code of the destination airport and take a look at the website to familiarize yourself with the arrival procedures.

- Baghdad International Airport (code on your boarding pass BGW)
- Erbil International Airport (code on your boarding pass EBL)
- Basrah International Airport (code on your boarding pass BSR)
- Al Najaf International Airport (code on your boarding pass NJF)
- Sulaimaniyah International Airport (code on your boarding pass ISU)

### في مطار الوصول

لدى وصولك إلى وجهتك، في المطار، يجب أن تغادر الطائرة وتتوجه إلى مبنى محطة الركاب. واصل المسير على الطريق المؤدية إلى هذا المبنى وتوجه إلى بوابة الوصول.

مطار الوصول- العراق

1. الخروج من الطائرة
2. تسجيل الدخول لدى مكتب الحجر الصحي
3. اجتياز مكتب الهجرة
4. الانتقال إلى المخرج المحدد لاستلام حقائبك
5. إتمام الإجراءات اللازمة لدى مكتب الجمارك
6. الخروج من المطار

### In the arrival airport

Once you have arrived in the destination country, at the airport, you should leave the airplane and then proceed to the passenger terminal building. Proceed along the path and go to the arrival gate.

Arrival airport – Iraq

- 1 Exit the plane
- 2 Check-in at the quarantine counter
- 3 Pass the immigration counter
- 4 Proceed to the designated carousel for baggage claim
- 5 Customs control formalities
- 6 Exit the airport

## 1. الخروج من الطائرة

عند اقتراب الطائرة من البوابة المحددة، ستتحرك ببطء بينما يوجهها أفراد الطاقم الأرضي نحو الموقع المخصص لها. لسلامتك، من الضروري ملازمة مقعدك، من دون فك حزام الأمان، حتى يطفئ الطيار علامة حزام الأمان. اتبع تعليمات مضيفي الطيران على الدوام.

تنبه عند فتح الخزائن العلوية المخصصة للحقائب. افتح القفل بحذر، لا سيما إذا كان شخص ما يقف تحت الخزانة مباشرةً بينما تفتحها. تفقد إذا كنت قد تركت أغراضاً أصغر حجماً في إحدى الزوايا الخلفية.

قبل مغادرة الطائرة، تأكد من أنك لا تحمل:

- حقائب لأشخاص آخرين
- أي غرض لا يخصك

الانتظار ريثما يتم تثبيت الممر. عادةً ما يستغرق تثبيت ممر الخروج بباب الطائرة بإحكام بضع دقائق لكي تتمكن بعدها من الخروج من الطائرة بأمان. لكن بعض المطارات لا تملك هذه التسهيلات، فيتوجب على الركاب في هذه الحالة استخدام سلم الطائرة.

كن مرعياً للمسافرين الآخرين بينما تخرج من الطائرة. إياك والتدافع للخروج أولاً، بل أفسح المجال أمام الأشخاص الأقرب إلى المخرج للترجل من الطائرة أولاً. عندما يحين دورك، تحرك بسرعة. قبل الخروج من الطائرة، املا بطاقة الوصول/النزول. يجب أن تكون قد تسلّمت هذه البطاقة خلال الرحلة، وعليك بتسليمها إلى مكتب تفتيش الجوازات بعد أن تحطّ طائرتك.

### 1. Exit the plane

As the aircraft approaches the gate, it will be moving slowly as it is guided into position by the ground crew. For your safety, it is important to stay seated with your seatbelt fastened until the pilot turns off the seatbelt sign. At all times, follow the indications provided by the cabin crew.

Take care opening the overhead bins. Carefully open the overhead lockers, especially if someone is standing directly underneath the bin while you are opening it. You'll also want to check the back of the overhead locker for smaller items.

Before leaving the aircraft, make sure you are not carrying:

- Bags belonging to other people
- Any items that do not belong to you

Waiting for the air bridge to be secured. It typically takes a few minutes to position the bridge to the aircraft door securely so you can exit the aircraft safely. Certain airports do not have this facility, but instead, passenger steps are at disposal.

Be considerate of other passengers when you exit the plane. Resist to pushing your way out first; let those nearest the exit disembark the plane first. When your turn comes, move quickly. Before leaving

the plane, fill out the arrival card/disembarking card. This card should be handed to you on your flight and should be handed in at the passport control desk after you land.

## 2. تسجيل الوصول لدى مكتب الحجر الصحي

إذا كنت قد تلقيت استبياناً للحجر الصحي أثناء تواجدك على متن الطائرة، يُرجى منك ملء الاستمارة بالمعلومات اللازمة وتسليمها إلى مكتب الحجر الصحي لدى وصولك. يرجى إعلام المكتب إذا ظهرت عليك أعراض أي مرض، كالحُمى أو الإسهال أو الرعاش أو التقيؤ.

نلفت انتباهك إلى أنه، في ظل ظروف محدّدة، قد يتمّ منعك من الدخول لأسباب طبيّة. على سبيل المثال، من جملة التدابير الوقائية المتّبعة للحدّ من انتشار كوفيد-19 (فيروس كورونا)، لا تسمح العديد من الدول إلا لمواطنيها بالدخول إلى أراضيها. وتكون هذه التدابير الاحتياطية عرضة لتغييرات سريعة وفورية بناءً على توجيهات من السلطات الحكومية والمنظّمات الدولية المعنية. لذا، عليك بمراجعة المعلومات التي تنشرها حكومة البلد الذي تتوجّه إليه، قبل أن يحين موعد السفر.

### 2. Check-in at the quarantine counter

If you have received a quarantine questionnaire while on board of the aircraft, please fill in the necessary information and submit the questionnaire at the Quarantine Counter upon your arrival. Please inform the Quarantine Counter if you suffer from any disease symptoms such as fever or diarrhea, chills or vomiting.

Be aware of the fact that, under particular circumstances, **access can be denied for medical reasons**. For example, as a preventive measure to limit the spread of COVID-19 (Coronavirus), many countries allow entry to the state only for their nationals. The precautionary measures are subject to quick and immediate changes based on the guidance of government authorities and international organisations. Please check the information published by the Government of your destination country before travelling.

## 3. المرور بمكتب الهجرة

تبدأ عملية الدخول إلى العراق، كما في معظم الأماكن، بتوزيع مضيبي الطيران لبطاقات الهجرة قبل وقت قصير من هبوط الطائرة. عند إحدى المحطات العديدة لتفتيش جوازات السفر، يتمّ الختم على إحدى بطاقات الوصول التي ملأتها، وإعادتها لك مع جواز سفرك. فاحرص على الاحتفاظ بها: لو حاولت مغادرة البلاد من دونها، سنتعرّض لمضايقات كثيرة ومن الأرجح أن يتوجّب عليك تسديد "غرامة" في نهاية الأمر.

انتظر في الصف أمام موظفي الهجرة كي يتمّ فحص جواز سفرك، وسمتك، وبطاقة الوصول الخاصة بك. بشكل عام، يتمّ توزيع القادمين على صفين، أحدهما "للقادمين في أول زيارة" والآخر "للزوار العائدين وأصحاب سمات الدخول المتعدد". انتقل إلى الصف الخاص "بالأجانب" (وليس بالمواطنين)، وسلمّ جواز سفرك. قد تضطر إلى الانتظار في الصف لما



يصل حتى الساعة قبل الوصول إلى مكتب الهجرة، كما قد يستغرق الخروج من المطار ساعة إضافية.

يجب أن يكون جواز سفرك صالحاً، كما إنك بحاجة إلى سمة دخول صالحة أيضاً. احرص على أن تحمل معك المستندات الداعمة التي تثبت أهليتك للحصول على سمة الدخول. مثلاً، إذا كنت بحاجة إلى سمة عمل، فلا بدّ من أن يكون بحوزتك عقد عمل مع صاحب العمل. قد لا يُطلب منك إبراز الوثائق كافة، لكن من الأفضل دوماً أن تكون مستعداً لذلك!

بعد أن تسلّم جواز السفر وبطاقة الوصول الخاصة بالمسافرين، قد يطرح عليك موظّف الهجرة بضع أسئلة، منها:

- ما هو الغرض من زيارتك؟ أجب بحسب نوع سمتك: عمل، زيارة إلخ.
- هل لديك تذكرة عودة؟ أظهر له المستندات المناسبة، كتذكرة العودة بنسختها الورقية.
- هل لديك معارف في البلد؟ قدّم أرقام الاتصال بصاحب العمل.
- أين ستقيم؟ قدّم التفاصيل المتعلقة بمكان عملك.

**قد يختلف قبول مستندات الدخول بين دولة الانطلاق ودولة المقصد.** لكلّ دولة قواعدها الخاصة في ما يتعلق بإصدار أذون الدخول للزوّار. صحيح أنّ سمة الدخول هي، عادةً، المستند المناسب، إلا أنها لا تضمن لك الدخول في الحالات كافة، بل هي تؤكّد فقط أنّ جواز سفرك مسجّل لدى السلطات المعنية بإصدار السمات. من هنا، تعود الموافقة النهائية على دخولك إلى البلاد المعنية إلى سلطات الهجرة في مطار الوصول. فإذا كان حامل الجواز لا يستوفي، مثلاً، شروط السائح، قد ترفض سلطات الهجرة دخوله حتى وإن كان يحمل سمة دخول. في حال تقرّر ترحيلك بسبب ذلك، فيقع عليك، في العديد من الحالات، تكبّد مصاريف رحلة العودة. في حال طرأت معك أي مشكلة مع سلطات الهجرة خلال عملية الوصول، اتصل بمكتب الاستقدام والتشغيل أو بسفارتك.

### 3. Pass the immigration counter

Like most places, entry to Iraq starts with flight attendants distributing immigration cards shortly before arrival. At one of the several passport checkpoints, one of the landing cards you fill out is stamped and returned to you along with your passport. Make sure you keep it: if you try to leave the country without it, you'll be hassled and probably end up paying a "fee".

You must queue for immigration officers to check your passport, visa, and passenger arrival card. Generally, passengers are separated into lines for "first-time arrivals" and "arrivals for return visitors with multi-entry visas". Please proceed to the relevant counter "FOREIGNERS" (not "DOMESTIC") and present your passport. Be prepared to spend up to queue up for an hour to clear immigration, and take another hour to depart the airport.

Your passport must be valid, and you need a valid visa. Make sure you have the evidence/paperwork to support your visa. For example, the working visa requires you to have an employer and a labour contract. You might not be asked for all the evidence, but it's always best to be prepared!

After handing over your passport and passenger arrival card, the immigration officer might ask you a few questions. The questions you could be asked are:

- What is the purpose of your trip? Say what your visa is: working, visiting, etc.
- Do you have a return ticket? Show the appropriate evidence, such as a hard copy of your travel ticket.
- Do you have any contacts in the country? Give the contact details of your employer.
- Where are you going to be staying? Give the contact details of your working place.

**The acceptance of entry documents may differ between the country of original departure and the country of destination.** Each country has its own governing rules regarding entry permit to its visitors. Although a visa is generally adequate, it does not always guarantee entry. It only certifies that a passport is registered by the visa-issuing authorities. The final consent to enter the country concerned is up to the immigration authorities on arrival. If the holder of the passport does not fulfil, e.g. the conditions for tourists, the passenger may be rejected by the immigration authorities, even if holding a visa.

In case of any such deportation, in many situations, the return journey would have to be borne by you. Should any problem arise during the immigration arrival process, contact your recruitment agency or your Embassy.

#### 4. انتقل نحو الحزام المخصّص لرحلتك لاستلام حقائبك

بعد اجتياز حاجز تفتيش الجوازات، ستصل الآن إلى مرحلة استلام الحقائب. اكتشف ما هو الحزام المخصّص لرقم رحلتك لاستلام أمتعتك. توجّه إلى الشاشة الموجودة في منطقة استلام الأمتعة، وابحث عن المدينة التي انطلقت منها طائرتك كي تكتشف ما هو الحزام المخصّص لمرور حقائبك. في العادة، تبدأ الحقائب بالوصول بعد 15 دقيقة تقريباً على موعد وصول الطائرة. لما كانت الكثير من الحقائب تتشابه جداً، نوصيك بأن تفحص حقائبك بتمعن لتتأكد من أنها تخصّصك.

إذا تأخّر وصول حقائبك، بلّغ القسم المسؤول عن الأمتعة المفقودة في المطار بذلك. سيكون عليك ملء تقرير لدى شركة الخطوط الجوية المعنية بأمتعتك المفقودة أو التي تأخّر وصولها. في هذه الحالة، عليك أن تبرز بطاقة الأمتعة التي استلمتها عند منضدة شركة الطيران في مطار المغادرة. فعند فقدان الأمتعة، تكون شركة الطيران مسؤولةً عن أي ضرر ينتج عن فقدان الأمتعة المسجّلة، وذلك حتى وقت محدد.

#### 4. Proceed to the designated carousel for baggage claim

After passing through Passport Control, you will arrive at the baggage carousels. Find the carousel that matches your flight number and retrieve your checked-in baggage. Search for the flight's origination

city and the baggage carousel number on a terminal screen located in the Baggage Claim area. Luggage is generally available at the carousel approximately 15 minutes after the flight's arrival time. Since many models of luggage are quite similar, we recommend that you inspect your bags carefully to make sure you claim your own bags.

If your luggage is delayed, report the missing checked baggage at the airport. Complete a delayed/lost baggage report with the airline. Please be aware that you will need the luggage tag received at the check-in counter. If your luggage is lost, then the airline is liable for damages caused by loss of checked baggage, up to a specific limit.

## 5. إجراءات المراقبة الجمركية

في العديد من مطارات الوصول، يُطلب من المسافرين ملء استمارة تصريح لدى هيئة الجمارك. يرجى منك ملء هذه الاستمارة مسبقاً. إذا كانت لديك شكوك بشأن أي غرض قمت بتوضيحه في حقائبك، ما عليك إلا التصريح عنه! بعد استلام حقائبك، عليك اجتياز الإجراءات الجمركية من خلال المرور عبر الممر الأخضر إذا لم يكن لديك ما تصرّح عنه، أو الممرّ الأحمر إذا كان لديك ما تصرّح عنه. لكنّ إجراءات التدقيق في الأمتعة ليست موحّدة عالمياً. وبالتالي، فإنّ القواعد والأنظمة الجمركية تختلف بين بلد وآخر.

بشكل عام، تُعتبر إجراءات التفتيش الجمركي في العراق صارمة. فيتمّ تفتيش الأمتعة إما في مطار الوصول الأول أو في مطار الوجهة النهائية ضمن البلد نفسه. وعادةً ما يتحدّد مكان التفتيش هذا بحسب ظروف سفر الراكب. في مطلق الأحوال، نرجو منك التعاون مع موظفي الجمارك. إذا أسعفك الحظ، سيطلب منك موظفو الجمارك متابعة مسيرك بإشارة من يدهم. أما إذا لم يكن الأمر كذلك، فمن الأرجح ألا يفثّسوا أمتعتك بتمعن. تأكّد من أنك لا تنقل معك موادّ مخدّرة أو مشروبات كحولية. فالمنتجات الكحولية أو المواد الغذائية التي تحتوي على مشتقات الخنزير محظورة في العراق. أما المجالات ذات المحتوى السياسي، فقد يتمّ تفسيرها على أنها تحمل انتقاداً للبلد المضيف.

### 5. Customs control formalities

In many arrival airports, passengers are required to submit a declaration form to the customs service. Please fill in the form in advance. If you are in doubt about anything that you have packed, just declare it!

Once you have collected your luggage, you have to complete the Customs formalities by either going through the Green channel, if you have nothing to declare or the Red channel, if you have something to declare. The procedure for baggage clearance is not internationally standardized. Customs rules and regulations vary from country to country.

In general, in Iraq, the customs checking is rigorous. Baggage is cleared at the first airport of entry or the airport of final destination within one country. The travel circumstances of a passenger usually

determine the place of clearance. Kindly co-operate with the customs staff. If you're lucky, the customs people will just wave you on through. If not, they probably won't search your luggage thoroughly.

Ensure that you do not carry any narcotics or alcoholic drinks. Alcohol-related products or food items such as pork products are prohibited items. Magazines with political content could be interpreted as critical of the host country.

## 6. الخروج من المطار

غالباً ما تكون المطارات العراقية مزدحمةً ومكتظةً، كما يكون معظم روادها من الشرق الأوسط، وبالتالي فسترى مجموعةً متنوّعةً من الأزياء والملابس. اكتشف مسبقاً ما هي المواصلات التي ستكون متوقّرة لدى خروجك من المطارات، وما هي كلفتها، وأي سيارات الأجرة هي المرخّصة قانوناً إلخ. احرص على أن تحمل معك نقوداً بالعملة المحلية، وبمختلف الفئات، لتسديد كلفة سيارات الأجرة أو وسائل النقل المحلي، لا سيّما وأنّ بعضها لا يردّ لك الباقي.

بشكلٍ عام، إذا كنت تزور العراق بواسطة مكتب استقدام أو تشغيل، فسيكون شخص ما موجوداً لاستقبالك في المطار. تنبّه من الشخص الذي سيصطحبك من المطار واسأله إلى أين سيأخذك. يجب أن تكون إجابته متوافقةً مع المعلومات التي أرسلها لك مكتب الاستقدام أو الجهة التي تواصلت معك.

إذا كان لديك أحد المعارف أو الأصدقاء في هذا المكان، فسيكون من المفيد أن يصطحبك من المطار أو أن يعطيك بعض النصائح.

## 6. Exit the airport

The airports are often busy and crowded, and most users are from the Middle East, so you will see a great variety of costume and appearance. Know in advance what the options for your transport are, details about the cost, what are the legitimate taxis, etc. Be sure to have local currency and various denominations sufficient for taxis or local transportation because some of these do not return change.

In general, if you go through a recruitment agency, somebody will pick you up at the airport. Be cautious of the person who will pick you up at the airport and ask him/her where he/she will take you. The response should be in line with the recruitment agency's information or with your contract.

If you have a friend or family in this place, it will also be helpful if they can pick you up or give you some advice.

## الجلسة 2- لمحة عن الدولة

### الدولة في سطور



يقع العراق، أو الجمهورية العراقية، في غرب آسيا، ويحدّه الأردن، سوريا، تركيا، إيران، الكويت والسعودية. يتوزّع العراق على أربع مناطق جغرافية هي: السهول الرسوبية على نهر دجلة والفرات في وسط وجنوب شرقي العراق، الجزيرة في أعالي المنطقة الشمالية بين دجلة والفرات، الصحراء في الغرب والجنوب وهي تغطي ثلثي البلاد، والجبال في الشمال والشمال الشرقي. هناك اقتراحات مختلفة تفسّر أصل تسمية العراق. أحدها يفيد بأنّ الكلمة أرامية الأصل وتعني "بلاد ما بين النهرين".

يُعرف العراق بأنه مهد الحضارات، والمكان الذي شهد ولادة العربة المزوّدة بعجلات، والكتابة المسمارية، والتقويم الزمني.

## SESSION 2 - COUNTRY PROFILE

### The country in brief

Iraq – al-Jumhuriyah al-'Iraqiyah, a country in Western Asia, is bordered by Jordan, Syria, Turkey, Iran, Kuwait, and Saudi Arabia.

Iraq is divided into four geographical regions: the Tigris-Euphrates alluvial plains in Central and South-Eastern Iraq; Al-Jazeera, an upland part in the North between the Tigris and Euphrates rivers; deserts in the West and South, covering about two-fifths of the country; and mountains in the North and Northeast.

There are several suggestions for the origin of the name Iraq. One is that Iraq comes from the Aramaic language, meaning "the land along the banks of the rivers."

Iraq is known as the cradle of civilization, home creators of wheeled carts, cuneiform writing, and calendars.

### المدن الأساسية

بغداد هي المدينة الأساسية وعاصمة البلاد، كما إنها المركز السياسي والاقتصادي للعراق ومركز الاتصالات في البلاد، مع كثافة سكانية تصل إلى 7 ملايين تقريباً.

البصرة تقع على الحدود بين العراق والكويت، وهي ثاني أكبر مدينة في العراق. تضم المدينة الميناء الأساسي في العراق، كما تُعتبر المنطقة الزراعية الأساسية في البلاد، حيث تنتج الذرة، والأرز، والدخن، والقمح، والبلح، والماشية. الحلة تقع في منطقة زراعية خصبة مروية بالماء من خلال قناة الحلة. كما تأوي المدينة مواقع أثرية هامة، مثل آثار بابل، وآثار كيش، ومدينة البرس.

الشعب العراقي فخور بمدينة كربلاء المعروفة لكونها شهدت معركة كربلاء في العام 680 م، وبأنها تضم مقام الإمام الحسين (ع) وحرَم العباس (ع). كما تُعرف الكربلاء بأنها مدينة مقدّسة لدى المسلمين الشيعة.

#### Main cities

Baghdad, the main metropolis and the capital of Iraq, is the political, economic, and communications hub of Iraq, with an estimated population of over 7,000,000.

Basra is located near the border between Iraq and Kuwait and is the second-largest city in Iraq. The city is Iraq's principal port and also a major agricultural region producing maize, rice, millet wheat, dates, and livestock.

Hillah is situated in a fertile agricultural region irrigated with water from the Hilla canal. The city also has important archaeological sites, including Babylon ruins, Kish ruins, and Alberes.

Iraqi people are proud of Karbala, known as the location of the Battle of Karbala in 680 CE, or the shrines of Imam Husayn and Abbas. Karbala is considered a holy city for Shiite Muslims.

#### نوع الحكم

نال العراق استقلاله كمملكة عام 1932. وتمّ الإعلان عن جمهورية العراق في 1958. اليوم، يتّبع العراق النظام النيابي الديمقراطي. ويمنح دستور العام 2005 السلطة التشريعية إلى هيئتين، هما مجلس النواب ومجلس الاتحاد.

نوصيك، كأجنبي، بالأنتقد السياسة المحلية للدولة المضيفة. كما يجدر بك تجنّب المشاركة في أي احتجاجات، أو تظاهرات، أو تجمّعات كبيرة من الأشخاص.

#### Government type

Iraq attained its independence as a kingdom in 1932. The Republic of Iraq was proclaimed in 1958. At present, Iraq has a parliamentary democracy. The constitution of 2005 gives legislative power to two bodies, the Council of Representatives and the Council of Union.

It is recommended that you, as a foreigner, do not criticize the local politics of the host country. You should avoid any protests, demonstrations, or large gatherings of people.

#### التقسيمات الإدارية

لدواعٍ إدارية، تمّ تقسيم البلاد إلى 18 محافظة وإقليم واحد، وهي: الأنبار، البصرة، المثنى، القادسية (الديوانية)، النجف، أربيل (أو هولير بالكرديّة)، السليمانية (أو سليمان بالكرديّة)، بابل، بغداد، الدهوك (أو ديهوك بالكرديّة)، ذي قار، ديالى، كربلاء، كركوك، حكومة إقليم كردستان، ميسان، نينوى، صلاح الدين، واسط. وكانت الحكومة المركزية للعراق قد رفضت



استفتاء استقلال كردستان، مع الإشارة إلى أن 92% من الناخبين في كردستان العراق قد صوتوا لصالح الاستقلال. ويُعتبر إقليم كردستان آمناً، بالرغم من أن هذا الاستقرار قد يتدهور بسرعة.

من المواضيع التي يمكن مناقشتها هي أن تطرح سؤالاً على العراقيين بشأن الإقليم الذي يتحدثون منه، لا سيما إذا كنت تعرف شيئاً بخصوص هذه الناحية من البلاد. يمكنك تشارك هذه المعلومة معهم لتكون باباً إلى تبادل أطراف الحديث.

#### Administrative divisions

For administrative purposes, the country is divided into 18 governorates and one region: Al Anbar; Al Basrah; Al Muthanna; Al Qadisiyah (Ad Diwaniyah); An Najaf; Arbil (Erbil) (Arabic), Hewler (Kurdish); As Sulaymaniyah (Arabic), Slemani (Kurdish); Babil; Baghdad; Dahuk (Arabic), Dihok (Kurdish); Dhi Qar; Diyala; Karbala'; Kirkuk; Kurdistan Regional Government; Maysan; Ninawa; Salah ad Din; Wasit. The Kurdish independence referendum on was rejected by Iraq's central government, but 92% of voters in Iraqi Kurdistan voted in favour of independence. Kurdistan region is considered safe, although this stability could deteriorate quickly.

One topic to discuss is asking Iraqis about which province they come from, especially if you know something about that part of the country and can share that with them.

#### الاقتصاد

يطغى قطاع النفط على الاقتصاد العراقي، فينتج حوالي 90% من الإيرادات الحكومية و80% من إيرادات القطع الأجنبي. بالفعل، أنتج العراق زهاء 4.5 مليون برميل من النفط الخام والمواد ذات الصلة يومياً في 2017، مما جعله سادس أكبر منتج في العالم. في المقابل، يواصل الإنتاج الزراعي تراجعاً. من أبرز المحاصيل في العراق الشعير، القمح، الأرز، الخضروات، الذرة، الدخن، قصب السكر، الشمندر السكري، البذور الزيتية، الفاكهة، الأعلاف، التبغ، والقطن. في ما يتعلق بصناعة النفط والغاز، يتمتع المجلس الأعلى للنفط والغاز بالسلطة العليا، إلى جانب وزارة النفط.

#### Economy

Iraq's economy is dominated by the oil sector, which provides over 90% of government revenue and 80% of foreign exchange earnings. Iraq produced around 4.5 million barrels of crude oil per day and related materials per day in 2017, making it the world's sixth-largest producer.

In contrast, agricultural productivity has continuously declined. The most significant crops include barley, wheat, rice, vegetables, corn (maize), millet, sugarcane, sugar beets, oilseeds, fruit, fodder, tobacco, and cotton.

In the oil and gas industry, the Supreme Oil and Gas Council has overall authority, along with the Oil Ministry.

#### المناخ

المناخ في العراق قاري، من النوع شبه المداري وشبه القاحل، في حين تتمتع المناطق الجبلية في الشمال والشمال الشرقي بمناخ متوسطي. وتعتبر المتساقطات موسمية جداً، حيث تتساقط في الشتاء بين ديسمبر وفبراير، باستثناء في الناحية الشمالية والشمالية الشرقية من البلاد، حيث يمتد موسم الأمطار من نوفمبر إلى أبريل. وتصل درجة الحرارة في بغداد، في شهري يوليو وأغسطس، إلى الأربعين درجة مئوية في النهار.

#### Climate

The climate in Iraq is continental, of subtropical semi-arid type, with the North and North-Eastern mountainous regions having a Mediterranean climate. Rainfall is very seasonal and occurs in the winter from December to February, except in the North and Northeast of the country, where the rainy season is from November to April. In Baghdad, July and August may bring daily temperatures reaching 40°C.

#### العملة المحلية

العملة في العراق هي الدينار العراقي. تصدر عن البنك المركزي العراقي، وتقسّم إلى ألف فلس. بدءاً من ديسمبر 2019، كانت معدّلات صرف الدينار العراقي تبلغ 1190 دينار للدولار الأميركي الواحد. يقدّم المصرف المركزي العراقي ملفّ بي.دي.إف. قابل للتنزيل بعنوان "إعرف نقودك" يوضّح العلامات الأساسية التي ينبغي التنبّه لها لمعرفة ما إذا كانت العملة النقدية مزوّرة أو حقيقية <https://cbi.iq/page/92>. من العلامات الأمنية التي تنطوي عليها العملة العراقية، خيط الأمان، العلامة المائية، الحبر المتغيّر بصرياً والنافذة الشفافة.



إذا كنت تعتقد أنك تلقيت ورقة نقدية مزوّرة، لا تتعامل بها. فإذا أعطاك أحدهم عملات نقدية مزوّرة، من المفيد أن تكون ملمّاً بعلامات جريمة التزوير. اتّصل بمركز الشرطة المحلي للتبليغ عن الأمر!

#### Local currency

The currency is the Iraqi dinar (IQD). It is issued by the Central Bank of Iraq and is subdivided into 1,000 fils. As of December 2019, the exchange rates of IQD was 1 US dollar=1190 IQD. The Central Bank of Iraq offers a downloadable PDF called Know Your Money that points out key features to look at to determine if a bill is real or fake <https://cbi.iq/page/92>. Security marks in Iraqi currency included security thread, watermarks, visually variable ink, and transparent windows.



If you believe you have received a counterfeit bill, do not handle the counterfeit note. If you are passed a counterfeit bill, it pays to be knowledgeable about the crime of counterfeiting. Contact the local police department!

### الرعاية الصحية

تشرف وزارة الصحة العراقية على المكونات الأساسية للبنية التحتية الخاصة بالنظام الصحي العراقي. من هذا المنطلق، تكون الوزارة ممولةً من قبل الحكومة بشكل أساسي. وتتولى المستشفيات، والمراكز الصحية الأساسية، والمستوصفات الصحية العامة توفير الخدمات الصحية. كما يقدم القطاع الطبي الخاص خدمات صحية أيضاً، شأنه شأن منظمات أخرى على غرار الهلال الأحمر.

#### Health care

The major components of the health system infrastructure of Iraq are directed by the Iraqi Ministry of Health (MOH). Therefore, Iraqi MOH is primarily funded by the government. The health services are delivered through hospitals, primary health centres, and public health clinics. Private medical sector also exists, and other agencies such as the Red Crescent also contribute to the health services.

### الجلسة 3- الشعب والثقافة

كونك عاملاً أجنبياً، يقع عليك اختيار إلى أي مدى تريد الالتزام بثقافة البلد المضيف. لكن هناك بعض الجوانب، كالمشاركة في الممارسات الإسلامية، التي ينبغي أن تبقى بعيداً عنها. ومع أنّ العديد من العمّال الأجانب لا ينغمسون في اعتناق أسلوب المعيشة المحلي، فمن الضروري التعرّف على بعض جوانب القيم التي يلتزم بها الناس في العراق.

### الدين في العراق

الإسلام هو الدين السائد في العراق. تركز المذاهب الإسلامية على القرآن، وهو كلمة الله المنزلة. يشكّل المسلمون 97% من السكّان تقريباً. يتوزّع السكان العرب في العراق بين المسلمين السنة والشيعة. فيتمركز الشيعة في الجنوب بشكل أساسي الذي يُعتبر المنطقة الأكثر محافظةً في العراق. أما العرب السنّة، فيتمركزون في وسط وغرب العراق. ويشكّل الأكراد مجموعةً ثقافيةً منفصلةً ومتميّزة، ومعظمهم من المسلمين السنة الذين يتحدثون بإحدى اللهجتين المحليتين للغة الكردية.

ليس الإلحاد مخالفاً للقانون في العراق، لكنه يُعتبر أحياناً كفراً وتجديفاً، وبالتالي فإنّ عدم احترام المعتقدات أو الممارسات الدينية، مهما كان نوعه، يُعتبر مسيئاً للغاية. يتجلى الإيمان بتعاليم الإسلام يومياً في العراق من خلال اللباس، والمأكولات الحلال، والصلاة بانتظام، واللغة.

## SESSION 3 - PEOPLE AND CULTURE

As a guest worker, how closely you align yourself with the culture of the host country is your own choice. However, some aspects, such as participation in the Muslim religion, will remain off-limits. Many foreign workers don't become deeply involved with the local way of life. However, it is important to know some of the aspects of people's values in Iraq.

### Religion in Iraq

Islam is the dominant religion in Iraq. Islam's doctrines are based on Qur'an - the revealed word of God. Nearly 97% of the population are Muslims. Iraq's Arab population is divided between Sunni and Shiites Muslims. The South is mainly Shiite and is the most conservative region of Iraq. The Sunni Arabs are predominant in Central and Western Iraq. Kurds constitute a separate and distinctive cultural group. They are mostly Sunni Muslims who speak one of two dialects of the Kurdish language.

Atheism is not illegal in Iraq, but sometimes atheism is considered blasphemy, and any disrespect towards religious beliefs or practices is considered deeply offensive. Faith in Islam is expressed daily in Iraq, through dress, dietary codes, regular prayers and language.

### رمضان

رمضان هو الشهر المبارك لدى المسلمين.

### إرشادات إلى كيفية قضاء رمضان في العراق

خلال شهر رمضان يستيقظ المسلمون قبل شروق الشمس للسحور. ثم يمتنعون عن تناول الطعام، والشراب، ومضع العلكة، والتدخين طيلة النهار.

### ما الذي يمكن توقعه خلال شهر رمضان في العراق

كأجنبي يقيم في بلد مسلم، من الضروري أن تعرف ما الذي ستصادفه خلال رمضان. إليك بعض الأمور التي ستصادفها خلال هذه الفترة:

- سيكون دوام معظم الشركات والدوائر الحكومية أقصر، أي من الثامنة صباحاً إلى الثانية بعد الظهر.
- ستغلق بعض المتاجر خلال النهار، وتفتح أبوابها ليلاً حتى أولى ساعات الصباح.
- ستكون المقاهي والمطاعم مغلقة خلال النهار.
- لن تقدم المطاعم المرخصة كحولاً، كما إنها لن تشغل الموسيقى أو الوسائل الترفيهية خلال هذا الشهر.

### Ramadan

Ramadan is considered the holy month by Muslims.

## Guidelines on Spending Ramadan in Iraq

During the month of Ramadan, Muslims wake up before sunrise to have a pre-fast meal. They then refrain from eating, drinking, chewing gum, and smoking throughout the day.

## What to Expect during Ramadan in Bahrain

As foreigners living in a Muslim country, it is important to know what to expect during Ramadan. Here are just some of the things that you may notice during this period:

- Most businesses and government offices will have shorter operating hours, from 8 am to 2 pm.
- Some shops will be closed during the day but will be open at night until early morning.
- Cafes and restaurants will be closed during the day.
- Licensed restaurants will not be serving alcohol; nor will they be playing music or entertainment during this month.

## كيفية التصرف في شهر رمضان

كما لاحظت، رمضان هو فترة رزينة مخصصة للصوم، والعبادة، والتأمل. يحيي المسلمون الشهر بقدر كبير من الخشوع والتواضع، وعليك بالتحلي بذلك أيضاً إذا كنت متواجداً في العراق. إليك بعض الإرشادات.

### الممنوع خلال رمضان

الأكل، الشرب، مضغ العلكة أو التدخين في العلن. يشمل هذا الأمر ممارسة ذلك في سيارتك، كونها تُعتبر مساحة عامة في هذه الحالة.

العناق أو التقبيل في العلن. تنطبق هذه القاعدة على مدار العام، لكنها تزداد أهمية خلال شهر رمضان بالتحديد.

عزف الموسيقى الصاخبة في منزلك أو داخل سيارتك.

استخدام العبارات أو الحركات البذيئة. تنطبق هذه القاعدة على مدار العام، لكنها تزداد أهمية خلال شهر رمضان بالتحديد.

### المسموح خلال رمضان

الزي اللائق. على المرأة تغطية كتفها وركبتيها، وعلى الرجل ارتداء السراويل والأكمام الطويلة عند الخروج.

إلقاء تحيات مثل "رمضان كريم" و"رمضان مبارك"، مما يعكس أمنيتك للسامع بالخير والبركات.

التصدق بالطعام، أو المال، أو الملابس إلى الجمعيات الخيرية. فالعطاء والزكاة جزء لا يتجزأ من رمضان.

قبول الدعوات إلى الإفطار. وهي لفرصة رائعة للتعلم أكثر عن العادات والتقاليد الإسلامية. تذكر أن تحمل معك هدية صغيرة إلى مضيفك!

## How to behave during Ramadan

As you can see, Ramadan is a solemn period of fasting, prayer, and reflection. Muslims observe it with great humility and diligence, and so should you if you are in Iraq. Here are some guidelines

### DO DURING THE RAMADAN

**Dress appropriately.** Women should cover their shoulders and knees, whereas men should wear long trousers and long sleeves when out in public.

**Use greetings such as “Ramadan Kareem” and “Ramadan Mubarak,”** which indicate blessings and prosperity for the recipient.

**Donate food, money, or clothes to charity.** Giving is a significant part of Ramadan.

**Accept invitations to Iftar (dinner).** This would be an excellent opportunity for you to learn more about Muslim culture and tradition. Remember to bring a small gift for your host!

### DON'T DURING THE RAMADAN

**Eat, drink, chew gum or smoke in public.** This includes inside your car, as this is considered here as a public space.

**Hug or kiss in public.** This rule applies all year round, but it is especially more important during Ramadan.

**Play loud music in your house or inside your car.**

**Use offensive words or gestures.** This rule applies all year round, but it is especially more important during Ramadan.

## المرأة

وفقاً للقرآن الكريم، الرجال قوامون على النساء، لا سيما في الحلقات العامة. أما في الحلقات الخاصة، فتتمتع النساء بقدر كبير من السلطة. وتعتبر مفاهيم الشرف والعار مهمة جداً في العلاقات السائدة بين الرجال والنساء.

يعيش الرجال والنساء في العراق حياةً منفصلةً بدرجة كبيرة. وتختلف الحريات الفردية التي تتمتع بها النساء اختلافاً كبيراً بحسب المنطقة.

## Women

According to the Qur'an, men do have authority over women, especially in the public sphere; in the private sphere, women exercise a good deal of power. The concepts of honour and shame are important in the relationships between men and women.

Men and women in Iraq live greatly segregated lives. Depending on the region, women have had a wide range of individual freedoms.

## اللغة الرسمية

العربية والكردية هما اللغتان الرسميتان في العراق.

يتكلم العرب في العراق مجموعةً متنوّعةً من اللهجات المحلية التي لا تختلف عن الفصحى فحسب، بل في ما بينها أيضاً. تُكتب اللغة العربية من اليمين إلى اليسار. حتى وإن كنت غير

مضطر لإجادة العربية بطلاقة لكي تتمكن من العمل في الخارج، من المهم أن تتعلم كلماتٍ وجمالاً بسيطة تساعدك خلال إقامتك في العراق. فعندما تتمكن من طرح أسئلة والإجابة عنها، ستنجح في الاندماج بشكل أفضل وتكسب تقديراً من السكان المحليين.

في ما يلي بعض المواقع لتعلم اللغة العربية، لغة القرآن، والعربية الفصحى وفق وتيرتك الخاصة.

- "Memorise" هو تطبيق إلكتروني متوفر على كل جهاز.
- يتيح لك موقع "Speak Language" تعزيز مفرداتك باللغة العربية بواسطة ألعاب لغوية
- "الكنوز" هو معهد إلكتروني لتعلم اللغة العربية يهدف إلى تعليم النطق والكتابة بالعربية الفصحى، واللهجة المصرية، ولغة القرآن.

### Official language

**Arabic and Kurdish are the two official languages of Iraq.**

"Arab" describes the people; "Arabian" describes the culture; "Arabic" describes the language. Arabs speak a variety of local dialects that differ not only from Modern Standard but also from each other. Arabic is written from right to left. Even if you don't have to become fluent in your work abroad, learn simple words and phrases that will be helpful during your stay in Iraq. Being able to ask and answer questions not only will help you integrate better, but it will also be appreciated by locals.

Here is a selection of the sites for learning Arabic, learning Quranic Arabic and Literary Arabic at your pace and level.

- Memorise is an online application that is available on every device.
- The Speak Language site allows you to consolidate your Arabic vocabulary with the help of linguistic games.
- Al-Kunuz is an online learning language institute aiming to teach speaking and writing classical Arabic, standard Egyptian Arabic and the Arabic of the Quran.

العرب فخورون بلغتهم. لذا، نوصيك بتعلم بعض التحيات البسيطة باللغة العربية للتواصل مع الآخرين. في ما يلي مجموعة من الجمل المفيدة:

العربية	طريقة اللفظ	أين/ متى يمكن استخدامها
السلام عليكم	As-salaam alaykum	للمبادرة إلى التحية
وعليكم السلام	Wa alaykum as-salaam	للإجابة عن التحية
مرحباً	Marhaba	للسلام
كيف الحال؟	Keif al-haal?	للسؤال عن الأحوال
الحمد لله	Al-hamdulillah	للإجابة
شكراً	Shukran	للتقدم بالشكر
إن شاء الله	Inshallah	عبارة شائعة
مع السلامة	Ma As-salama	إلى اللقاء- رافقتك السلامة.

Arabs are proud of their language. It is therefore recommended that you learn some simple Arabic greetings to establish a connection. Below is a shortlist of useful phrases:

When/where to use	Transliteration	Arabic
Initial greeting - Peace be upon you	As-salaam alaykum	السلام عليكم
Response - And peace be upon you too.	Wa alaykum as-salaam	وعليكم السلام
Hello	Marhaba	مرحبا
How are you?	Keif al-haal?	كيف الحال؟
Response - Thanks be to God.	Al-hamdulillah	الحمد لله
Thank you	Shukran	شكرا
Common expression - God willing.	Inshallah	إن شاء الله
Goodbye - Go in peace.	Ma As-salama	مع السلامة

### كيفية مخاطبة الآخرين وإلقاء التحية

من الضروري إلقاء التحية المناسبة على السكان المحليين، ومخاطبة كل شخص باسمه الكامل، لا سيما في المناسبات الرسمية. قد يتبادل الرجال العراقيون القبلات على الوجنتين عند اللقاء. فهو أمر شائع جداً بين الأصدقاء المقربين.

#### Term of address and greetings

It is important to greet local people correctly, to address a person by his full name, particularly on formal occasions. Iraqi men may also kiss one another on the cheek when they meet. This is very common between close friends.

### اليسار واليمين

تجنّب استخدام يديك اليسرى عندما تريد تناول طعام من طبق رئيسي في وسط المائدة. فاليد اليسرى تُعتبر غير طاهرة في المجتمعات الإسلامية، لا بل إنّ الكثير من العرب لا يمسون بأي نوع من الطعام بواسطة يدهم اليسرى.

#### Lefts and rights

Avoid using your left hand to retrieve food from the central dish as the left hand is considered unclean in Muslim societies. Many Arabs will not allow their left hands to touch any food.

### قواعد اللباس

نوصيك بأن تتنبّه إلى نوعية الملابس التي ترتديها ومظهرها.

#### Dress Code

It is recommended that you pay attention to the quality and appearance of the clothes you are wearing.

### قواعد اللباس- الرجال

على الرجال ارتداء الملابس المحتشمة. لا نشجّع الأجنبي على ارتداء الزيّ العربي المميّز، بل عليهم ارتداء الملابس المهنية من دون كشف الكثير من أجسامهم.

لا تفعل	افعل
لا ترتدِ السراويل القصيرة و/أو القمصان من دون أكمام داخل مسجد. لا ترتدِ سروال السباحة الضيق على الشاطئ، بل عليك بالسروال العادي القصير عوضاً عن ذلك.	تجنّب ارتداء السراويل القصيرة و/أو القمصان من دون أكمام في المناطق العامة. ارتدِ القمصان ذات الأكمام الطويلة والسراويل الطويلة في مكان العمل (تبعاً للهندام المعتمد في مكان عملك). اخلع حذاءك قبل الدخول إلى مسجد.

### قواعد اللباس- النساء

على النساء ارتداء التنانير الطويلة أو السراويل الفضفاضة والقمصان ذات الأكمام الطويلة. ومن المتوقع أن تضع الأجنبيات وشاحاً للرأس على شعرهنّ.

لا تفعل	افعل
لا ترتدي الملابس الضيقة. لا ترتدي الملابس التي تكشف جزءاً كبيراً من جسمك.	ارتدي الملابس التي تغطي كتفيك، وذراعيك، وساقيك. ارتدي الحجاب عندما تخرجين إلى مكان عام. اخلعي حذاءك قبل الدخول إلى مسجد.

### Dress Code – men

Men should also dress modestly. Foreigners are not encouraged to dress in distinct Arabian attire; however, they should wear professional clothes without exposing too much skin.

DO	DONT
Avoid wearing shorts and/or sleeveless shirts in public areas Wear long-sleeved shirts and long pants at work (depending on your workplace dress code). Remove your shoes before entering a mosque.	Wear shorts and/or sleeves shirts inside a mosque. Wear swimming trunks at the beach. Wear shorts instead.

### Dress Code – women

Women should wear a long skirt or loose pants and long-sleeved shirts. Foreign women are expected to cover their hair with a headscarf.

DO	DONT
Wear clothes that cover your shoulders, arms, and legs. Wear a headscarf when going to a public area. Remove your shoes before entering a mosque.	Wear tight-fitting clothes Wear clothes that reveal too much skin.

## الثقافة في العراق

### الشعب العراقي

بلغ عدد سكان العراق في شهر يوليو 2018، بحسب التقديرات، 40194216 شخصاً، مما يجعله يحتلّ المركز الرابع بين سائر الدول العربية من حيث عدد السكان، بعد مصر والجزائر والسودان. يُعتبر العراق دولةً تعدّدية تضمّ عدّة مجموعات إثنية، ودينية، وقومية، ولغوية، وثقافية. وتُعتبر أكبر مجموعتين إثنتين العرب الذين يشكّلون 75-80% من السكان تقريباً، والأكراد الذي يشكّلون 15-20% تقريباً. ومن المجموعات الإثنية الأخرى التركمان والآشوريون. تحتل العائلة القريية والممتدة مكانةً مهمّةً جداً بالنسبة إلى العراقيين العرب والأكراد، شأنها شأن المسائل المتعلقة بالشرف والسمعة الحسنة. أما المجتمع، فيعتبر أوبياً ومحافظةً.

### Culture in Iraq

#### Iraqi people

Iraq's estimated population in July 2018 was 40,194,216 persons. This places it fourth among the world's Arab countries with the largest populations after Egypt, Algeria, and Sudan. Iraq is a pluralist state encompassing several ethnic, religious, nationalistic, linguistic, and cultural groups. The two largest ethnic groups are Arabs, which make up approximately 75-80 % of the population, and Kurds, which make up about 15-20 % of the population. Other ethnic groups include Turkmens and Assyrians. Both Arabs and Kurdish Iraqi give great importance to the family and extended family, and honour and reputation are matters of great importance. The society is a patriarchal and conservative one.

### الثقافة العراقية

يتمتع العراق بإحدى أقدم الثقافات في التاريخ العالمي. وهو يعتمد اليوم ثقافةً إسلاميةً تقليديةً، تؤدي فيها الشريعة الإسلامية دوراً كبيراً في الحياة اليومية. من هنا، يجب احترام هذه الثقافة والقيم على الدوام. صحيح أنك متواجد في الخارج لغرض العمل أساساً، لكن بإمكانك استكشاف أماكن تاريخية وثقافية مثيرة للاهتمام في البلاد، وفهم الأشخاص الآخرين، وثقافتهم، ونمط حياتهم، ومعاييرهم وغير ذلك. فهذه إحدى الطرق الفعالة للتخلّص من الملل أو من الشعور بالحنين إلى الوطن، وكذلك للانغماس في بلد إقامتك الجديدة.

#### Iraqi culture

Iraq has one of the oldest cultural histories in the world. Today, Iraq has a traditional Islamic culture, with Koranic law playing an active role in daily life. Their culture and values should always be respected. While you are abroad primarily to work, you can explore interesting, historical, and cultural places in the country, and understand other people, culture, lifestyle, norms, etc. This is one way of fighting boredom or homesickness, and at the same time immersing yourself into your new country of residence.

### حفظ ماء الوجه في الثقافة العراقية



يؤمن العراقيون بشدة بمفهوم حفظ ماء الوجه، أو تجنب الصدام، ومحاولة عدم إحراج أنفسهم أو الأشخاص الآخرين. تركز ثقافة الشرف على فكرة ضرورة حماية الأشخاص لشرفهم وشرف أسرهم مهما كان الثمن. في هذا الإطار، من الضروري جداً أن تفهم أهمية حفظ ماء الوجه للتمكّن من الاندماج في العراق. لا تتفوّه بأي شيء يمكن تفسيره كإهانة، لا سيّما وأنّ النقد نادراً ما يُوجّه بشكل مباشر في العراق، في حين أنه من المتوقع إغداق المديح على الآخرين بسخاء.

#### Saving face in Iraqi culture

Iraqis believe strongly in the concept of saving face or avoiding confrontation and endeavouring not to embarrass themselves or other people. The honour culture is based on the idea that people should protect their personal and family honour at all costs. Understanding the importance of saving face is very important for your integration in Iraq. Do not say anything that could be taken as insulting, as the criticism is rarely given directly, and praise is expected to be generously offered.

#### المطبخ العراقي

المطبخ العراقي التقليدي شديد التأثير بالمعتقدات الدينية، في ظل أكثرية من السكان المسلمين. فبالنسبة إلى معظم العراقيين، يعتبر أكثر لحم الخنزير وتناول الكحول من المحرّمات. لذا، يفضّل العراقيون تناول لحم الخروف، والدجاج، والسّمك. يُطهى الخروف عادةً مع الخضروات لإعداد اليخنة المطعمة بالتوابل. كما يقدّم العراقيون الأرز والخبز مع معظم الوجبات. تتألّف الوجبات التقليدية في العراق من خليط من اللحم والحبوب. وتتنوّع الأطباق بين أطباق اللحم والأرز، وعصيدة اللحم، أو اللحم مع عجينة الحبوب المعروف بالكبّة. أما الطبق الوطني العراقي، فهو المسكوف أو السمك النهري المشويّ الذي يتمّ تصيده من نهر دجلة.

#### Iraqi cuisine

The traditional Iraqi cuisine is very much influenced by religion, with the majority of the population being Muslim. For the majority of Iraqis, pork is forbidden, as is alcohol. Iraqis prefer lamb, chicken, and fish. Lamb is often combined with vegetables to make a spicy stew. Iraqis serve rice and bread with most meals. The traditional meals in Iraq include a combination of meat and grain. Dishes vary from meat and bread dishes, meat porridge, or meat with a grain paste known as kubba. The Iraqi national dish is masgouf, made from Tigris river fish.

#### الجلسة 4- المسموحات والممنوعات

إذا كنت تنوي العمل في العراق، أو كنت قد وصلت إلى العراق للتوّ، إليك بعض القواعد والأنظمة الأساسية التي يجب معرفتها.

#### زيارة المساجد

- لا تحاول الدخول إلى مسجد من دون طلب الإذن أولاً.
- لا تحدّق طويلاً في المصلّين.
- لا تمش فوق سجادة صلاة أو أمام أيّ شخص يصلي.

. تجنّب عبارات التجديف لا سيّما بحضور مسلمين.

#### SESSION 4 - DOs AND DON'Ts

If you are planning to work in Iraq, or if you have just arrived here, there are basic rules and regulations that you should know.

#### Visiting mosques

- Don't try to enter a mosque without first asking permission.
- Don't stare at people who are praying.
- Don't walk on a prayer mat or in front of any person at prayer
- Avoid blasphemy, particularly in the presence of Muslims.

#### آداب السلوك في العراق

- تصرّف باحترام مع العراقيين من خلال التقيّد بآداب السلوك المناسبة، والحفاظ على تهذيبك وتواضعك.
- لا تجلس بالقرب من شخص من الجنس الآخر إذا كنت لا تعرفه.
- إذا كنت مدعوّاً إلى العشاء، لا تهدي مضيفك مأكولات أو مشروبات، وإلا اعتقد أنّك تتوقع أن يكون طعامه سيئاً. وفوق كل ذلك، لا تقدّم زجاجة نبيذ أو كحول أبداً، لا سيّما وأنّ المسلمين لا يحتسون المشروبات الكحولية!
- لا تتحدّث بصوت عالٍ أو تقم بما يمكن أن يلفت إليه الانتباه في الأماكن العامة، إلا إذا وقعت ضحية جريمة ما.
- لا تلتقط صورة أحد من دون أن تطلب إذنه أولاً. ينطبق هذا الأمر بشكل خاص على صور النساء.
- لا تلتقط صوراً للسكّان المحليين، أو المواقع الدينية، أو ورش البناء، أو التكنات العسكرية. فقد يؤدي ذلك إلى عواقب وخيمة، كأن يتمّ توقيفك من قبل الشرطة.

#### Etiquette in Iraq

- Show Iraqi respect by following the correct etiquette, and remaining modest and polite
- Don't sit next to a member of the opposite sex whom you do not know.
- Don't bring food or beverages as a gift when you are invited to dinner. If you do so, they will think that you anticipate that their food will taste bad. Above all, never bring a bottle of wine or alcohol, since Muslims do not drink alcoholic beverages!
- Don't be loud or do anything to stand out in public—unless you're the victim of a crime.
- Don't take anyone's photo without first asking for their permission. This is especially true for photos of women.
- Don't take pictures of the locals, religious sites, construction sites, or military sites. There have been grave consequences, i.e. arrested by the police.

## الكحول والمخدرات غير المشروعة

- تذكر أنّ الإسلام يحرم شرب الكحول. فلا تقدّم مشروبات كحولية إلى عراقيّ، إلا إذا كنت واثقاً من أنه يحتسيها عادةً. فمن الممكن أن يسبّب له ذلك إهانةً كبيرةً.
- قد تؤدي حالات التمثالة في الأماكن العامة إلى توقيف الشخص المعنيّ وفرض غرامات عليه.
- تجنّب الصراخ والتصرّف بعدائية أو الكشف عن حالة من التمثالة، لا سيّما وأنّ هذا السلوك نادراً ما يكون مقبولاً.
- تُحظّر القيادة في حالة السكر؛ فمن شأن ذلك أن يعرّضك للتوقيف وتسديد غرامة.
- تُحظّر بشكلٍ قاطع حيازة المخدرات غير المشروعة، وتعاطيها، والإتجار بها. فمن شأن ذلك أن يؤدي إلى فرض غرامات باهظة، والسجن، لا بل إلى عقوبة الإعدام.

### Alcohol and illegal drugs

- Remember that Islam forbids the consumption of alcohol. Don't offer alcoholic drinks to an Iraqi, unless you're confident that he drinks alcohol. This can cause great offence.
- Getting drunk in public may lead to detentions and fines.
- Avoid shouting and displays of aggression or drunkenness, as such behaviour is rarely tolerated.
- Drinking and driving is prohibited; this could lead to detentions and fines.
- Possession, use, and trafficking of illegal drugs are strictly prohibited. These could lead to heavy fines, imprisonment, and even the death penalty.

## لا تقم باستيراد مواد غير قانونية

تشمل قائمة المواد غير القانونية الكتب الدينية، ومنتجات لحم الخنزير، والكحول، والمخدرات، والفيديوهات ذات المحتوى الإباحي. ما إن تدخل إلى البلاد عبر المطار، سيتمّ فحص أمتعتك تلقائياً. فإذا كنت تنقل أقرص فيديو رقمية (دي.في.دي.)، قد يتمّ فحصها ومنعها إذا لزم الأمر. أما إذا كنت تنقل مخدرات، فستكون العواقب وخيمة وستُزجّ في السجن.

### Don't import illegal materials

Illegal materials include religious books, pork products, alcohol, drugs and videos with pornographic content. Once you enter the country through the airport, your luggage is scanned automatically. If you're bringing DVDs, they can check it and censor if necessary. If you're bringing drugs, then the consequences are severe, and you will be imprisoned.

## لغة الجسد- المسموحات والممنوحات

غالباً ما تكون المساحة الشخصية بالنسبة إلى العراقيين أضيق مما هي عليه في العادة، لذا يميلون إلى الوقوف أو الجلوس بجانب الآخرين أكثر من العادة.

تُعتبر لغة الجسد مهمّة جداً في الثقافة العربية، لذا:

- لا تشر بإصبعك ناحية أحد

- لا تومئ للآخرين بإصبعك، خاصةً وأنّ هذا الأمر لا يئمّ عن تهذيب، كما هو مُعتبر في العراق.
- لا تتعمّد رفع نعل حذائك تجاه أي أحد: فيُعتبر هذا الأمر تصرفاً سوقياً.
- يُعتبر الغمز بعينك أو التصفير أو ما شابه ذلك من سلوكيات أمراً سوقياً جداً. إذا كنت امرأة، تجنّبي التواصل البصري مع رجال لا تعرفينهم.
- تُعتبر أي حركة تنطوي على قبضة يد أو رفع الإبهام للأعلى سوقيةً جداً.
- يُعتبر الوقوف ويداك على الوركين حركةً عدائيةً جداً وينبغي تجنّبها.
- يُعتبر التثاؤب في الأماكن العامة سلوكاً غير مهذب. لذا، عليك بوضع يدك فوق فمك عندما تتثاءب.

من الأمور المهمّة التي ينبغي تذكّرها هي أنّ العديد من العراقيين يعتبرون أنّ فقدان ماء الوجه في مكانٍ عام أمرٌ معيب. لذا حاول ألا تخالف أحدهم الرأي أو أن تنتقده مباشرةً. تجنّب وضع عراقي في موقف قد يسبّب له الإحراج أمام الآخرين.

### Body language - do's and don'ts

Iraqi people often give you much less personal space than is usual, and as such will stand or sit much closer to you.

Body language is important in the Arab context.

- Do not point with your finger
- Don't beckon to people with a finger, as this is considered particularly impolite.
- Do not intentionally show the sole of your shoe to anyone: this is considered vulgar.
- Winking, whistling, and other similar displays are considered very vulgar. Avoid eye contact with men you do not know personally if you are a woman.
- Any gesture involving a closed fist or made with the "thumbs-up" sign is considered quite vulgar.
- Standing with your hands on your hips is considered very aggressive and should always be avoided.
- Yawning in public is considered impolite; you must cover your mouth when you yawn.

One of the most important things to remember is that many Iraqi find it shameful to be seen losing face in public. Try not to disagree with or contradict anyone directly. Avoid putting an Iraqi in a position where he might suffer a 'loss of face' in front of others.

### مواضيع المحادثات

مقبول	غير مقبول
أي موضوع يعكس اهتماماتك وهواياتك، وديانتك، وتقديرك للأمور الخاصة بالشعب العراقي، وفضولك للتعرف عليها أكثر.	يجب، في بادئ الأمر، تجنّب مواضيع السياسة، والأحداث الراهنة، أو أي موضوع قد يكون بطريقة أو بأخرى، مثيراً للجدل. لا تسأل شخصاً عن مهنته أو مدخوله إذا كنت تجري محادثةً عرضيةً. من المُحتمل أن يشعر

أظهر تعاطفاً مع وضعهم/حالة العراق إذا تطرّق الحديث إلى ذلك.  
 أمدح نقاط قوتهم وقيمهم عند الإمكان.  
 الأشخاص بالانزعاج إذا تطرّق أحدهم على أمور تصبّ ضمن إطار المسائل العائلية.  
 لا تطرح على أحدهم أسئلة عن حياته الأسرية، لا سيما عن زوجته.  
 لا تعطِ رأيك حول إسرائيل، أو اليهود، أو العمّال الأجانب، أو الأصولية الإسلامية، أو حقوق المرأة.  
 لا تتكلّم عن الجنس أو تدلي بدعابات بذيئة: فهذا ينمّ عن ذوق سيّء جداً.

### Conversation topics

OK	NOT OK
Anything that reflects your interests and hobbies, religion, and your appreciation of and curiosity about things native to the Iraqi world. Offer sympathy to their situation/the state of Iraq if the conversation arises. Praise their strengths and virtues when possible.	Politics, current events, or any subject that might in any way be controversial needs to be avoided at first. Do not inquire about a person's occupation or income in casual conversation. The curiosity about certain family matters can make people feel uncomfortable. Do not inquire about family life, especially spouses. Do not give your opinions about Israel, Jews, foreign workers, Islamic fundamentalism, or women's rights. Do not talk about sex or tell dirty jokes: it is in very bad taste.

### كن حذراً بشأن ما تنشره على وسائل التواصل الاجتماعي!

#### الجنس والعلاقات

- العلاقات الجنسية والمساكنة خارج إطار الزواج ممنوعة.
- يُعتبر التعبير العلني عن المشاعر والعواطف مع شخص من الجنس الآخر غير مقبول. أما التعبير العلني عن العواطف مع شخص من الجنس نفسه، فمقبول جداً.
- مع أنّ المثلية الجنسية غير محظورة بموجب القانون العراقي، فإنّ مواقف السكان المحليين تجاه مجتمع الميم قد تنطوي على العدائية. بشكل عام، يتمّ الاستناد إلى قواعد "الفاحشة العامة" لمقاواة النشاط الجنسي بين أشخاص من الجنس نفسه.

## **Be careful about what you post on social media!**

### **Sex and relationships**

- Sexual relationships and “living in” in the case of unmarried couples are not allowed.
- Public displays of familiarity and affection with the opposite sex are not acceptable. On the other hand, public displays of affection between members of the same sex are quite acceptable.
- Although homosexuality is not illegal under Iraqi law, local attitudes towards LGBT people may be hostile. Generally, the ‘public indecency’ rules are used to prosecute same-sex sexual activity.



## تدوين الملاحظات

A large area for taking notes, consisting of a vertical dashed line on the left side and horizontal dashed lines extending across the page, creating a grid for writing.

## تحَدِّ نفسك

أجب عن 6 أسئلة على الأقل كي تتمكن من اجتياز الاختبار والانتقال إلى الفصل التالي.

س 1. يُعتبر استيراد منتجات الخنزير، أو الكحول، أو المخدرات الخفيفة في العراق مقبولاً إذا كان غرضه الاستهلاك الخاص.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 2. لا يلمس الكثير من العراقيين الأطعمة بيدهم اليسرى.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 3. يؤمن العراقيون بشدة بمفهوم حفظ ماء الوجه، أو تجنب الصدام ومحاولة عدم إخراج أنفسهم أو الآخرين.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 4. يمكنك الدخول إلى مسجد من دون طلب الإذن أولاً.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 5. يجيد العرب مجموعة متنوعة من اللهجات المحلية التي لا تختلف عن اللهجة الفصحى فحسب، بل في ما بينها أيضاً.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 6. في العراق، يجب أن تتجنب النساء الأجنيات ارتداء الملابس الضيقة والكاشفة، كالقمصان من دون حمالات والتنانير القصيرة.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 7. هناك لغة رسمية واحدة فقط في العراق.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 8. تُحظر بشكل قاطع حيازة المخدرات غير المشروعة واستخدامها والإتجار بها.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 9. بغداد هي المدينة الكبرى الأساسية وعاصمة العراق.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 10. الإسلام هو الدين السائد في العراق.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ

## موارد أساسية

### مواقع إلكترونية مفيدة:

- وزارة الخارجية العراقية ([www.mofa.gov.iq](http://www.mofa.gov.iq))
- وزارة الداخلية العراقية ([www.moi.gov.iq](http://www.moi.gov.iq))



- وزارة الهجرة والمهجرين العراقية ([www.momd.gov.iq](http://www.momd.gov.iq))
- حكومة إقليم كردستان ([www.krg.org](http://www.krg.org))
- الفريق الدولي المعني بالأزمات ([www.crisisgroup.org/middle-east-north-africa/gulf-](http://www.crisisgroup.org/middle-east-north-africa/gulf-and-arabian-peninsula/iraq)  
(and-arabian-peninsula/iraq)
- تغطي بوابة الباب ([www.al-bab.com](http://www.al-bab.com)) العالم العربي بأسره.
- الجزيرة ([www.aljazeera.com/topics/regions/middleeast.html](http://www.aljazeera.com/topics/regions/middleeast.html)) التي تُعرف بـسي. إن. إن. العالم العربي.

### للمطالعة:

- العراق الجديد، إعادة بناء البلد من أجل الشعب والشرق الأوسط والعالم، جوزيف برود
- تاريخ العراق المعاصر، فيبي مار وإبراهيم المراشي
- جلجامش، أقدم عمل أدبي في التاريخ

### Challenge Yourself

You have to answer at least 6 questions correctly to pass the examinations and proceed to the next module.

Q1. It is accepted to import pork products, alcohol, or soft drugs in Iraq if it is for own consumption.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q2. Many Iraqi people will not allow their left hands to touch any food.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q3. Iraqis believe strongly in the concept of saving face or avoiding confrontation and endeavouring not to embarrass themselves or other people.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q4. You can enter a mosque without first asking permission.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q5. Arabs speak a variety of local dialects that differ not only from Modern Standard but also from each other.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q6. In Iraq, foreign women should avoid wearing tight and revealing clothes, such as strapless tops and short skirts.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q7. In Iraq, there is only one official language.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q8. Possession, use, and trafficking of illegal drugs are strictly prohibited.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q9. Baghdad is the main metropolis and the capital of Iraq.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False

**Q10. Islam is the dominant religion in Iraq.**

True

False

### Background resources

#### Useful websites:

- Iraqi Ministry of Foreign Affairs ([www.mofa.gov.iq](http://www.mofa.gov.iq))
- Iraqi Ministry of Interior [www.moi.gov.iq](http://www.moi.gov.iq)
- Iraqi Ministry of Displacement and Migration [www.momd.gov.iq](http://www.momd.gov.iq)
- Kurdistan Regional Government ([www.krg.org](http://www.krg.org))
- International Crisis Group ([www.crisisgroup.org/middle-east-north-africa/gulf-and-arabian-peninsula/iraq](http://www.crisisgroup.org/middle-east-north-africa/gulf-and-arabian-peninsula/iraq))
- Al Bab ([www.al-bab.com](http://www.al-bab.com)) Portal is covering the entire Arab world.
- Al Jazeera ([www.aljazeera.com/topics/regions/middleeast.html](http://www.aljazeera.com/topics/regions/middleeast.html)) CNN of the Arab world

#### Read:

- Joseph Braude – The New Iraq: Rebuilding the country for its people, the Middle East and the World
- Phebe Marr and Ibrahim Al Marashi - The Modern History of Iraq  
Gilgamesh, the world's oldest work of literature

## الفصل 2: العمل في العراق

الهدف التعلّمي:	وصف نظام الكفالة في العراق، وأحكام عقود العمل، والحد الأدنى من حقوق العمال في العراق وواجباتهم، بشكل دقيق وواقعي وموضوعي
في نهاية هذا الفصل، ستكون قادراً على:	<ul style="list-style-type: none"><li>• تكوين فهم أساسي لنظام الكفالة</li><li>• التعرف على الحقوق والواجبات القانونية للعامل في العراق</li><li>• فهم معايير السلوك المتوقعة في مكان العمل</li></ul>

لقد وصلت إلى العراق الذي يمكن أن يضمّ ثقافات، وممارسات، وقوانين، ولوائح إلخ. مختلفة بالمقارنة مع بلدك. لذا، لكي تتأقلم جيداً، من الضروري أن تتذكّر بعض النصائح التي ستساعدك على الاستقرار لدى وصولك.

من الضروري أن تتعرّف أكثر على قوانين البلاد، لا سيّما تلك التي تؤثر على الأيدي العاملة أو المهاجرين. للمزيد من المعلومات، يمكنك زيارة الموقع الإلكتروني لمركز موارد العمل وهجرة العمال والاتصال به بشكل منتظم، إذا كانت لديك أي أسئلة أو كنت بحاجة إلى معلومات إضافية. كما يمكنك الاطلاع على معلومات مفيدة أخرى على:

<http://www.molsa.gov.iq/index.php?name=Pages&op=page&pid=118>

أو تابع صفحة مركز موارد العمل وهجرة العمال:

[https://www.facebook.com/pg/mrc.iq/about/?ref=page\\_internal](https://www.facebook.com/pg/mrc.iq/about/?ref=page_internal)

### MODULE 2 WORKING IN IRAQ

Learning objective:	To provide an accurate, realistic and objective description of the sponsorship system in Iraq, the labour contract rules and the minimum rights and obligation of workers Iraq
At the end of this module, you will be able to:	<ul style="list-style-type: none"><li>• have a basic understanding of the sponsorship system</li><li>• become familiar with the legal rights and obligations as a worker in Iraq</li><li>• have an understanding of expected norms of conduct in the workplace</li></ul>

You have arrived in Iraq, which may have different cultures, practices, laws, regulations, etc. compared to your origin country. For you to adjust well, it is essential to be reminded of some advice that will help you get settled upon arrival.

It is important to know more about the laws of the country, especially those affecting labour or migrants. For more information, you may check the website and regularly contact the MRC if there are questions or additional information needed. Other useful information is available at:

<http://www.molsa.gov.iq/index.php?name=Pages&op=page&pid=118> or follow the MRC webpage

[https://www.facebook.com/pg/mrc.iq/about/?ref=page\\_internal](https://www.facebook.com/pg/mrc.iq/about/?ref=page_internal).

## الجلسة 1: نظام الكفالة

رغم شيوع نُظم الكفالة في مختلف أنحاء العالم، فإنّ النوع المطبّق في العراق يحدّ من حقوق العمّال المهاجرين كما يقلّص قدرتهم على التنقّل في سوق العمل.

### شروط الحصول على الكفالة للدخول إلى البلاد

يشترط العراق من أي أجنبي يريد الدخول إلى البلاد لغرض العمل أن يحصل على كفيل ويبقى مربوطاً بهذا الكفيل نفسه في أغلب الحالات طيلة مدة إقامته.

### الاحتفاظ بجواز السفر

وفقاً للقانون الساري، يجب أن تكون جوازات السفر إما بحوزة حاملها أو الشخص المخوّل من قبله الاحتفاظ بجواز سفره.

### الإعادة إلى الوطن

كقاعدة عامة، يشترط نظام الكفالة من صاحب العمل أن يتحمّل مسؤولية إعادة موظفيه الأجانب إلى أوطانهم وتكاليف ذلك.

### أبرز الشكاوى المتعلقة بنظام الكفالة

تتمثّل أبرز الشكاوى المتعلقة بنظام الكفالة بما يلي:

- عدم القدرة على تغيير صاحب العمل حتى وإن كان هذا الأخير لا يمتثل لموجباته التعاقدية.
- إرغام الموظّفين على توقيع أوراق بيضاء تجيز استغلالهم وإساءة معاملتهم.
- تأخّر الكفيل في تسديد الرواتب والأجور أو الامتناع عن تسديدها.
- حسم غير مشروع لتكاليف الإقامة والغذاء والنقل من الراتب.
- وسائل نقل غير آمنة من مكان العمل وإليه.
- تبليغ الكفيل عن جرائم كاذبة يزعم أنّ العمّال قد ارتكبوها، كالسرقة، مما يؤدي إلى سجنهم وترحيلهم.
- تبليغ الكفيل عن "هروب" مزعوم للعمّال.
- انتهاك حقوق الإنسان.
- عدم تأمين الكفيل للعمل أو تنظيمه لإقامة العمّال، مما يجعل استمرار إقامتهم غير مشروع.

## SESSION 1 – THE KAFALA SYSTEM

Although immigration sponsorship systems are common in many parts of the world, the type of sponsorship arrangements in Iraq, the *kafala* system limits migrant workers' rights and reduce the labour market mobility.

### The requirement for sponsorship for entry into the country

Iraq requires any foreigner entering the country for work purpose to have a sponsor-kafeel- and mostly remain tied to this same kafeel throughout their stay.

### Retention of the passport

According to the legislation in force, **the passports should be either with the holder or with a person authorized by the holder to keep his/her passport.**

### Repatriation

As a general rule, the sponsorship systems Iraq require the employer to bear the responsibility and costs of repatriating their foreign employees.

### Common complaints regarding the sponsorship system

The most common complaints regarding the sponsorship system are:

- The inability to change the employer even if the employer does not follow contractual obligations.
- Forcing the employees to sign blank papers for misuse and exploitation.
- Delay in payment or denial of payment of salaries and wages by the sponsor.
- Unauthorised deductions from salary on accommodation, food and transport.
- Unsafe mode of transportation to and from the place of work.
- Reports on false offences such as theft resulting in their imprisonment and deportation.
- Reports of false 'runaway' cases against the workers being filed by the sponsors.
- Violation of human rights.
- The sponsor does not provide employment nor regularizes the workers' stay, thereby rendering the latter's continued stay illegal.

## الجلسة 2: العمل في الخارج- الحقوق والواجبات

### مسؤوليات العامل ومساءلته

#### على العامل:

- أداء الواجبات الموكلة إليه بموجب عقد العمل.
- الالتزام بإرشادات صاحب العمل، إلا إذا كانت مخالفة لما ينصّ عليه عقد العمل.
- الامتثال لبرنامج العمل والقواعد المتعلقة بالتغيب عن العمل والإجازات الرسمية.
- تحمّل مسؤولية المستمسكات والمعدّات والأدوات التي سلّمها إياه صاحب العمل.
- احترام مرؤوسيه، وزملائه، والعمّال التابعين له، والتعاون معهم.
- التعامل بشكل لائق مع زبائن صاحب العمل.

- المحافظة على سرية المعلومات والتفاصيل ذات الصلة بالعمل، أو وفق ما يطلبه صاحب العمل.
- توفير معلومات صحيحة إلى صاحب العمل بشأن الوضع الاجتماعي، والإقامة، وتفاصيل أخرى خاصة بالعامل.
- إعادة كافة المستمسكات والمعدات والأدوات لدى انتهاء عقد العمل.

**بشكل عام، يجب أن ينشر صاحب العمل الأعراف والقواعد في مكان واضح في بيئة العمل، لكي يعرف العمال ما يمكنهم ولا يمكنهم فعله.**

إذا انتهك عامل أياً من هذه القواعد والأعراف، يمكن لصاحب العمل فرض الإجراءات/الإجراءات التأديبية/التأديبية، تبعاً لمدى صرامة الحالة:

- إصدار إنذار خطي؛
- إيقاف العامل عن العمل لمدة ثلاثة أيام كحدٍ أقصى؛
- تأخير علاوة الموظف السنوية لمدة أقصاها 180 يوماً؛
- خفض رتبة العامل وبالتالي خفض أجره؛
- فصله من الخدمة.

## SESSION 2 – WORKING ABROAD – RIGHTS AND OBLIGATIONS

### Worker's duties & accountability

#### A worker is mandated to:

- Perform the duties entrusted to him/her under the labour contract.
- Accomplish the employer's instructions, unless these are in contrary to the labour contract.
- Follow the work schedule and abide by the rules pertaining to absences and official leaves.
- Be responsible for the documents, equipment, and tools handed to him/her by the employer.
- Be respectful and cooperative to his superiors, colleagues, and subordinate workers.
- Interact appropriately with the clients of his/her employer.
- Keep work-related details and information confidential or as instructed by the employer.
- Provide correct information about marital status, residence, and other details to the employer.
- Return all documents, equipment, and tools upon the termination of his/her labour contract.

**In general, the employer should post rules and regulations in an apparent location at the workplace.**

**This way, workers can be aware of what they can and cannot do.**

If a worker breaks any of the rules and regulations, the employer may impose the following disciplinary action(s), depending on the severity of the case:

- issuing a written notice;
- suspension from work for three days at most;
- delaying the employee's annual raise for a maximum of 180 days;

- demotion (giving a lower job rank or title) and a consequent salary reduction; and
- termination of employment.

## حقوق العمّال

إليك حقوقك كعامل في العراق:

- لديك حق تلقي راتبك كاملاً في الوقت والتاريخ المحدّدين في عقد العمل. في الحالة المغايرة، يجب إبلاغ وزارة العمل بأي انتهاك لبنود العقد.
- لديك حق الاحتفاظ بجواز سفرك في الأوقات كافة. إذا قرّرت إعطائه إلى أيّ كان كي يحفظه في مكان آمن، احرص على تلقي إيصال منه في المقابل يقرّ فيه باستلام الجواز.
- لا تدفع ثمن إجازة العمل الخاصة بك، أو أي رسوم أو خدمات صادرة عن جهة غير المؤسسات الرسمية.
- لديك الحق بتغيير صاحب عملك، لكن وفقاً للقواعد المحدّدة المرعية الإجراء في البلاد. امتثل لإجراءات تغيير صاحب العمل المناسبة كما هي واردة في عقد العمل الخاص بك.
- في حال نشوء أي منازعة، لديك الحق برفع شكوى ضد صاحب عملك.
- إذا تعرّضت لأيّ استغلال أو إكراه، بلّغ أقرب مركز للشرطة بذلك، أو سفارتك، أو وزارة العمل بأسرع ما يمكن.

## Workers' rights

Here are your rights as a worker in Iraq:

- You have the right to receive your full salary on time and the date specified in your labour contract. Otherwise, report any breach of contract to the Ministry of Labour.
- You have the right to keep your passport at all times. If you decide to hand it over to anyone for safekeeping, make sure that you have an acknowledgement receipt from the passport holder.
- Do not pay any money for your work permit, charges, or services provided by sources other than official institutions.
- You have the right to change your employer, only according to the specific rules applicable in the country. Follow the proper transfer procedure specified in your labour contract.
- Should disputes arise, you have the right to file a grievance against your employer.
- If you encounter any cases of abuse or coercion, report to the nearest police station, your embassy, or to the Ministry of Labour as soon as possible.

## واجبات العمّال

إليك بعض واجباتك كعامل في العراق:

- الإقامة في البلاد بشكل آمن وقانوني، والامتثال لقواعد البلاد ولوائحها في الأوقات كافة.

- عدم العمل من دون إجازة عمل صالحة صادرة باسمك. مواصلة العمل من دون مشاكل تذكر، الحرص على تجديد إجازة العمل بين الحين والآخر.
- العمل في المرافق التابعة لرئيسك في العمل فقط، كما هو منصوص عليه في إجازة العمل.
- عدم مغادرة العمل/التغيب من دون إبلاغ صاحب العمل أو الحصول على إذنه. فأخذ إجازة ممتدة من دون إعلام رئيسك في العمل بذلك قد يكون مدعاةً لإنهاء عقدك.
- عدم مزاوله أي عمل بدوام جزئي أو إضافي خارج ساعات العمل أو خلال الإجازات، إلا إذا كان ذلك مع صاحب العمل الموكل إليك

### Workers' obligations

Here are some of your obligations as a worker in Iraq:

- To ensure a safe and legal stay in the country, follow the rules and regulations of the country at all times.
- Do not work without a valid work permit issued under your name. To continue working without any problems, don't forget to have your work permit renewed from time to time.
- Work only in your employer's premises — as stipulated in the work permit.
- Do not leave/be absent from work without notifying or getting permission from your employer. Taking an extended leave without telling your employer could be cause for terminating your contract.
- During non-working hours or holidays, do not engage in any part-time or extra work — unless it is with your designated employer.

### ما هي حقوق صاحب العمل بموجب قانون العمل؟

تنصّ المادة 41 من القانون على حقوق صاحب العمل، وأبرزها:

- تنظيم نشاط مشروعه.
- توزيع مهامّ العمّال ومسؤولياتهم.
- اتّخاذ القرارات اللازمة بشأن العمّال.
- الإشراف على سير العمل وأداء العمّال للمهام الموكلة إليه حسب عقد العمل.

### ما هي واجبات صاحب العمل بموجب قانون العمل؟

تنصّ المادة 41 من القانون على واجبات صاحب العمل أيضاً، وأبرزها:

- توفير مكان العمل للعمّال والتأكد من إمكانية وصولهم إليه. توفير الأدوات والمعدّات وغيرها من وسائل تنفيذ العمل لأداء عملهم كما يجب.
- دفع أجور العامل ومنحه المخصّصات المتفق عليها، بما في ذلك العطل والإجازات المدفوعة وغيرها من أنواع المدفوعات.
- توفير الظروف الآمنة لمكان العمل.



- ضمان المساواة في المعاملة بين جميع العاملين من ذات المهنة ونفس ظروف العمل سواء أكانت على صعيد الأجور، أو المخصصات، أو العلاوات، أو المكافآت، أو التدريب المهني أو فرص التقدّم الوظيفي.

إذا أبرمت عقد عمل خطي مع صاحب العمل، فقد ينصّ هذا العقد على مسؤوليات أكثر تقع على كاهل صاحب العمل، بالمقارنة مع تلك المنصوص عليها قانوناً.

### What are the employer rights under the Labour Law?

Article 41 of the law establishes the rights of the employer. The main ones are as follows:

- to organize the activity of the enterprise.
- to distribute the duties and responsibilities of the workers.
- to take adequate decisions concerning the workers.
- to monitor the work progress and the performance by the workers of the tasks entrusted to them under the employment contract.

### What are the employer obligations under the Labour law?

Article 41 of the law also establishes the obligations of the employer. These are the main ones:

- Employers must provide their employees with a place to work and make sure they have access to it. They must give them the tools, equipment, and other things they may need to perform their work.
- Employers must pay their employees the salary and benefits they agreed to pay, including vacation, paid holidays, and other types of payments.
- Employers must make sure their employees' working conditions are safe.
- Employers must ensure equal treatment of all employees of the same profession and the same working conditions, whether in terms of wages, benefits, bonuses, allowances, vocational training, or career advancement opportunities.

If you conclude a written contract with the employer, it might provide for more responsibilities on the side of the employer than the ones required by law.

### قواعد السلوك المتوقعة في مكان العمل

في ما يلي بعض النصائح التي ستساعدك على التأقلم مع بيئة العمل الجديدة:

- يُعتبر التزام العامل بالمواعيد صفةً إيجابيةً. لذا، يجب أن تصل إلى العمل في الوقت المطلوب دوماً. مع ذلك، تنبّه إلى أنه من الشائع أن يصل العراقيون متأخرين على مواعيدهم.
- تعرّف أكثر على صاحب العمل، والمشرفين عليك، وزملائك. خصّص الوقت اللازم لنسج علاقات عمل جيّدة مع زملائك العراقيين، لا سيّما وأنّ هذا الأمر يساعد في إنشاء بيئة من الثقة والاحترام المتبادل.
- احترم صاحب العمل، والمشرفين عليك وزملاءك في الأوقات كافة. فالاحترام هو أحد العناصر الأساسية في الثقافة العراقية.

- احترم ثقافة البلاد وأخلاقيات الشركة وممارساتها. تنبّه إلى أنّ هناك قواعد، وقوانين، وسياسات، ولوائح صارمة مطبّقة بهدف التخفيف من وطأة أي مشاكل غير متوقعة.
- حاول ألا تتحاز إلى أي مجموعة محدّدة، لا سيما إذا اكتشفت أنّ هناك فئات أو ديناميكيات مختلفة في العمل؛ لكن لا تنعزل عن الآخرين في الوقت عينه.
- لا تشارك في نقل الشائعات في مكان العمل، أو تتداول في شؤون السياسة، أو النزاعات إلخ.

### Expected norms of conduct in the workplace

Some tips that will help you fit or adjust to a new working environment are:

- For a worker, punctuality is viewed as a positive attribute; therefore, you should always arrive at work on time. However, keep in mind that it is common for Iraqis to be late.
- Get to know your employer, supervisors, and co-workers. Taking the time to establish good working relationships with your Iraqi working colleagues helps to create an environment of mutual respect and trust
- Respect your employer, supervisors, and colleagues at all times. Respect is one of the essential elements of Iraqi culture.
- Respect the country's culture and the company's ethics and practices. Be aware of the fact that there are strict rules, laws, policies, and regulations to reduce any unexpected problems.
- Try not to align yourself with any specific group especially if you discover that there are factions or group dynamics; however, do not isolate yourself either
- Do not engage with office gossips, politics, conflicts, etc.

### أنواع السلوك التي تعكس عدم الولاء لصاحب العمل

في ما يلي بعض أنواع السلوك التي تعكس عدم ولائك لصاحب العمل:

- الكذب على صاحب العمل أو الاحتيال عليه.
- السرقة.
- الاهتمام بمصلحتك الخاصة قبل مصلحة صاحب العمل.
- إساءة استخدام أسرار الشركة لمصلحتك أو مصلحة آخرين.
- إلحاق الضرر بسمعة صاحب العمل أو شركته بشكل متعمّد.
- نشر معلومات كاذبة عن صاحب العمل.

### What kinds of behaviour are considered disloyal to your employer?

Here are some of the types of behaviour that are considered disloyal to your employer:

- lying or being dishonest with your employer
- stealing from your employer
- putting what is best for you before what is best for your employer
- misusing confidential information for your own benefit or for others
- intentionally damaging your employer's reputation or harming his business

- spreading false information about your employer

### كيف ينبغي التعامل مع مشكلة متعلقة بالعمل؟

من المفضّل دوماً مناقشة المشاكل الشخصية أو المتعلقة بالعمل مع صاحب العمل أو زميل لك أولاً. فلا يخفى عليك أنّ المنافسة الشرسة تسود بين الزملاء في مكان العمل، ومن شأن أي مواجهة في العلن أن تزيد الطين بلةً.

#### How should you deal with a work-related problem?

It is always good to discuss work-related or personal problems privately first with your employer or your colleague. There is hard competition amongst colleagues at the workplace, and any confrontation in public will worsen the situation.

### كيف تتعامل مع الأمور الشخصية والعامّة؟

حافظ على علاقات وطيدة مع صاحب العمل، لكن في الوقت نفسه احم خصوصيتك. تنبّه إلى أنّه، بحسب الثقافة العراقية التقليدية، تُعتبر مشاكل الرجل العائلية مسألةً شخصيةً. لذا، إنّ السؤال عن زوجة رجل آخر أمر لا ينمّ عن اللياقة ولا الاحترام.

#### How do you deal with private versus public matters?

Maintain close relations with your employer while at the same time, secure and protect your privacy; be aware of the fact that traditional Iraqi culture states that a man's household and family are private matters. Therefore, it is inappropriate and disrespectful to ask after another man's wife.

### هل من المقبول احتساء الكحول أو تعاطي المخدّرات في مكان العمل؟

لا يجوز للموظّفين استهلاك الكحول، أو تعاطي المخدّرات، أو بيعها، أو الذهاب إلى العمل في حالة سكر أو تحت تأثير المخدّرات. تنبّه إلى أنّ صاحب العمل قد يختار، في بعض الحالات، بعض الموظّفين بشكل عشوائي لإجراء اختبار لفحص نسبة الكحول أو المخدّرات في الجسم (كفحص البول، أو الدم، أو اللعاب إلخ.). وتُعتبر عقوبة الجرائم المتعلقة بالمخدّرات وخيمة، كقضاء فترة طويلة في السجن أو الإعدام.

#### Is it acceptable to use alcohol or drugs in the workplace?

Employees are not allowed to consume or use alcohol or drugs, to sell drugs, or to go to work under the influence of alcohol or drugs. Be aware of the fact that in some cases, the employer may randomly select employees to submit to a drug or alcohol test (urine, blood, saliva strip, etc.). Penalties for drug offences are severe. They include long jail terms and the death penalty.

### كيف تتواصل مع الآخرين في مكان العمل؟

قد يتراجع تواصلك مع الآخرين في مكان العمل بسبب عدم إلمامك باللغة العربية، مما يعني أنك قد لا تفهم ما يُقال لك، أو قد لا تتمكن من الامتثال لإرشادات الصحة والسلامة المسندة إليك، أو قد تسيء فهم نشرات السلامة أو الإيماءات باليد التي يرسلها إليها زملاؤك، أو قد لا تتمكن من استخدامها لتحذير الآخرين في الحالات الطارئة.

لتجنّب هذه الحالات، يمكنك اللجوء إلى الترجمة (للجمل القصيرة والبسيطة، عليك بمواقع مثل أدوات غوغل للغات، أو بابل فيش Babel Fish على الإنترنت)، أو طلب تفسير بعض الإشارات (ومنها الإيماءات باليد)، والتعليمات المستخدمة في حالات الطوارئ.

### How is communication in the workplace?

Communication in the workplace could be reduced due to the lack of Arabic language knowledge. This means that you may not understand each other, may not follow health and safety instructions given to you, you may misunderstand safety communications or hand signals from work colleagues, or be unable to use them to warn others in an emergency.

To avoid these situations, you can use translation (for simple, short phrases, try sites like Google language tools or Babel Fish on the internet), ask an explanation of signs (including hand signals), and instructions for emergencies.

## العمل في العراق

### ماذا تفعل لدى وصولك إلى العراق

خلال 7 أيام من تاريخ دخولك إلى العراق، يجب:

- الحصول على ملصق (ستيكر) خاص بعمليات الوصول- هذا الملصق متوفر لدى مكتب الهجرة في نقطة دخولك إلى العراق. يمكن أن يواجه الزوّار الذين تستغرق عملية حصولهم على هذا الملصق أكثر من 7 أيام غرامةً باهظةً.
- إجراء فحص للدم. يجب أن تجري فحوصات الدم الإلزامية والتصديق عليها قبل التوجّه إلى العراق. بالنسبة إلى مواطني معظم البلدان، تشتمل هذه الفحوصات على فحص فيروس نقص المناعة البشرية/الإيدز، والتهاب الكبد الفيروسي بي وسي. كما يُلزم مواطنو بعض البلدان بإجراء فحص للملاريا. يجب تجديد التصديق على هذه الفحوصات كل 90 يوماً أثناء التواجد في العراق. يمكن الاطلاع على توجيهات بشأن مكان إجراء فحوصات الدم لدى الوصول إلى المطار. أما في إقليم كردستان العراق، فيتوجب على المسافرين إجراء فحوصات الدم هذه إذا كانوا يقيمون لأكثر من 15 يوماً فقط.
- الحصول على ختم إقامة- تُفرض غرامة باهظة على الزوار الذين لا يحصلون على ختم الإقامة الإلزامي في الأيام السبعة الأولى من تواجدهم في البلاد. ولا يُلزم الزوار المتواجدون في البلاد لأقل من 7 أيام بالحصول على هذا الختم.

## WORKING IN IRAQ

### What to do upon arrival in Iraq

Within 7 days of the date of entry into Iraq, you must:

- Obtain an arrival sticker - The arrival sticker is available at the immigration desk at the entry point into Iraq. Visitors who exceed the 7 days can face a hefty fine.
- Submit a blood test. You must complete mandatory blood tests and have them authenticated before travelling to Iraq. For nationals of most countries, the required blood work involves being tested for HIV/AIDS, and Hepatitis B and C. Nationals of some countries must also obtain a malaria test. The test must then be revalidated every 90 days while in Iraq. Guidance on

where to go for the blood test is available at the airport upon arrival. In the Iraqi Kurdistan Region, travellers need to have this blood test only if staying for more than 15 days.

- Obtain a residency stamp - There is a high-cost penalty for visitors who do not obtain the required residency stamp within their first 7 days in the country. Visitors staying less than 7 days do not require this stamp.

## تذكيرات هامة للعمال في العراق

لتجنب الغرامات والإقامة بعيداً عن المشاكل أثناء العمل في العراق، إليك بعض التذكيرات الهامة:

- تأكد من إجراء فحوصاتك الطبيّة.
- تأكد من تطابق عملك ومكان عملك مع المعلومات المذكورة في سمة العمل الخاصة بك.
- امتثل للقواعد والإجراءات المنصوص عليها في عقد العمل الخاص بك.
- إذا نشبت أي منازعات مع صاحب العمل، ارفع شكوى قانونية بالأمر إلى المحاكم المختصة بشؤون العمل.
- احتفظ بجواز سفرك في الأوقات كافة. لا تعطِ جواز سفرك إلى أيّ كان.
- اعرف ما هي كافة القوانين المطبقة في العراق، واحترم ثقافة البلد وتقاليد.

### Important reminders for workers in Iraq

To avoid penalties and have a trouble-free stay while working in Iraq, here are some important reminders:

- Make sure that you accomplish your medical tests.
- Ensure that your job and the job location is the same as the one indicated in your working visa.
- Follow the rules and regulations indicated in your job contract.
- If you encounter any disputes with your employer, file a legal complaint with the Labour Courts.
- Keep your passport with you at all times. Do not give your passport to anyone.
- Be aware of all the laws in Iraq. Similarly, be respectful of the country's culture and traditions.

## ما هي عملية تفعيل السمة؟

على المواطنين الأجانب الذين يدخلون إلى العراق بسمة الدخول المتعدد إتمام إجراءات "تفعيل السمة" مباشرة بعد الوصول إلى العراق، من خلال الحصول على سمة دخول-خروج متعدّد. أمامك 15 يوماً من تاريخ الدخول لتقديم جواز سفرك، مصحوباً بنتائج الفحوصات الطبيّة المصدّقة، إلى وزارة الداخلية، للحصول على ملصق (ستيكر) سمة الدخول-الخروج. يتيح هذا الملصق للعمال الخروج من العراق وإعادة الدخول إليه قدر ما يشاؤون ضمن فترة صلاحية هذه السمة.

فرضت الحكومة الاتحادية العراقية غرامة قدرها مئة ألف دينار تسري فوراً بعد انقضاء مهلة الخمسة عشر يوماً، و10 آلاف دينار يومياً بعد ذلك، على ألا تتجاوز الغرامة مبلغ 5 ملايين دينار.

تشجع السلطات المواطنين الأجانب على تقديم طلب للحصول على سمة الدخول-الخروج المتعدد بمجرد وصولهم، تجنباً لأي غرامات وتأخيرات في عملية الحصول على إجازة العمل.

#### What is visa activation?

Foreign nationals entering Iraq for work on a multiple-entry visa must complete "visa activation" procedures soon after arriving in Iraq by obtaining a multi exit-entry visa. You have 15 days from entry to present the passport with verified medical exam results to the Ministry of Interior to obtain the exit-entry visa sticker. The sticker allows employees to exit and re-enter Iraq as many times as needed within the visa validity period.

The Iraqi federal government established 100,000 dinars will be levied immediately after the 15-day deadline and 10,000 dinars per day after that, but not exceeding 5 million dinars.

Foreign nationals are encouraged to apply for the multi exit-entry visa as soon as possible upon arrival to avoid penalties and delays to the work permit process.

**شروط الدخول إلى/الخروج من إقليم كردستان العراق:** على الأجانب الذين ينوون الإقامة لأكثر من 30 يوماً في إقليم كردستان العراق، بمن فيهم حاملو السمات العراقية الصالحة، زيارة مكتب الإقامة المحلي خلال سبعة أيام من تاريخ دخولهم إلى الأراضي العراقية. إذا سمحت بانقضاء صلاحية إقامتك أثناء تواجدك في الإقليم، فقد تواجه صعوبات عند محاولة الحصول على ختم الخروج المطلوب لمغادرة إقليم كردستان إما براً أو جواً.

**Iraqi Kurdistan Region (IKR) entry/exit requirements:** Foreigners who plan to stay for longer than 30 days in the IKR, including those with valid Iraqi visas, must visit the local residency office within seven days from the entry in the territory. If you allow your residency within the IKR to lapse, you may face difficulties getting the exit stamp needed to leave the IKR either by land or by air.

#### من المخوّل الحصول على بطاقة الإقامة العراقية؟

بحسب قانون إقامة الأجانب رقم 76 لسنة 2017، على المواطن الأجنبي المقيم في العراق لأكثر من المدة المسموح له بها في السمة الاعتيادية تقديم طلب للحصول على بطاقة الإقامة من ضابط الإقامة لمدة لا تزيد على سنة واحدة. وله، قبل 30 يوماً من تاريخ انتهائها، أن يطلب تمديدتها لمدة سنة أخرى. لمدير عام مديرية الإقامة العامة أن يرفض منح الأجنبي الإقامة أو تمديدتها. كما يجوز للوزير، في أي وقت، إلغاء إقامة الأجانب قبل انتهاء مدّتها لأسباب تتعلق بالمصلحة العامة.

#### Who can apply for an Iraqi residence permit?

According to the Aliens Residence Law No. 76 of 2017, all foreign nationals who reside in Iraq for more than the period allowed in their ordinary visa may apply for a residence permit from the Residence Officer for a period not exceeding one year. 30 days before the date when the validity of the permit

ends, the foreigner may apply for extending this permit for an additional year. It is at the discretion of the local immigration office whether to grant a residence permit. The Ministry of Interior may, at any time, cancel the residence permits of certain foreigners before their expiry for reasons related to the public interest.

### ما هي المستندات المطلوبة لتقديم طلب الحصول على بطاقة الإقامة؟

إذا كنت تريد تقديم طلب بنفسك، ما عليك إلا إبراز جواز سفرك. لكن قد يطلب منك ضابط الهجرة تقديم مستندات إضافية. لذا، من الضروري أن تؤمن المستندات المطلوبة على الوجه الصحيح.

تصدر البطاقات عادةً خلال 45 يوماً من تاريخ تقديم الطلب. لكن، تبعاً للموسم وأعباء العمل، قد تستغرق هذه العملية برمتها وقتاً أطول.

### Which documents should you bring for a residence permit application?

If you wish to apply for yourself, you only need to bring your passport. However, additional documents can be required by the immigration officer. It is important that you duly procure the required papers.

Permits are typically issued within 45 days from the application. However, depending on the season and the workload, the whole process may take longer.

### إجازات العمل

على كلّ شركة توظّف عاملاً أجنبياً أن تستحصل على إجازة عمل لهذا العامل. اعلم أنه لا يجوز للعمال الأجانب العمل في العراق من دون إجازة عمل، بغض النظر عن كفيل المشروع. يجب الحصول على إجازة العمل قبل بدء العمل. وينبغي أن يتمّ توظيف الأجانب وفقاً للتعليمات والمراسيم الصادرة عن وزارة العمل والشؤون الاجتماعية، على أن يؤدي أي انتهاك إلى فرض غرامات.

تخضع إجازة العمل الخاصة بالأجانب لأحكام قانون العمل رقم 37 لسنة 2015، والتعليمات رقم 18 لسنة 1987، وقرار وزارة العمل والشؤون الاجتماعية رقم 80 لسنة 2013. تصدر إجازات العمل عادةً خلال 45 يوماً من تاريخ تقديم الطلب. لكن، تبعاً للموسم وأعباء العمل، قد تستغرق هذه العملية برمتها وقتاً أطول.

### Work permits

Every company hiring a foreign employee must obtain a work permit for the employee. **Be aware of the fact that foreign workers are not allowed to work in Iraq without a work permit regardless of who is sponsoring the project.**

The work permit must be obtained before employment. The employment of foreigners must be done following the instructions and decrees issued by the Ministry of Labour and Social Affairs. Violations may lead to a fine.

A work permit to a foreigner is regulated by the Labour Law No. 37 of 2015; Directives No.18 of 1987 and Resolution of the Ministry of Labour and Social Affairs No. 80 of 2013.



Permits are typically issued within 45 days from the date of the application. However, depending on the season and the workload, the whole process may take longer.

### ما هي المستمسكات المطلوبة لتقديم طلب الحصول على إجازة العمل؟

المستمسكات المطلوبة لإصدار إجازة عمل لعمّال الشركات الأجنبية المتعاقدة مع وزارات ومؤسسات الدولة، وفق قرار رقم (80) لعام 2013 هي:<sup>7</sup>

1. طلب خاص معنون إلى دائرة التشغيل والقروض، بتوقيع مدير الشركة.
2. مستمسكات صاحب الشركة أو المدير المفوض.
3. تخويل أو وكالة رسمية لمخول الشركة مع ذكر رقم الموبايل.
4. نسخ من جوازات العمال وصورتان شخصيتان لكل عامل أجنبي.
5. المستمسكات الأصولية للشركة.
6. قائمة بأسماء العمال العراقيين العاملين (استمارة الإشتراكات في الضمان مع وصل القبض).
7. نسخة مترجمة ومصدقة من العقد المبرم بين الشركة والوزارة المستفيدة، إذا كان العقد قد أبرم بلغة أجنبية.
8. ضمان الأجنبي من بلده مصدق من وزارة الخارجية إن كان مضموناً في بلده.

ينصّ القانون على ضرورة أن يقوم أي شخص استقدم أجنبياً للعمل في العراق بإيداع عربون كفالة أو تذكرة عودة صالحة، لضمان عودة الأجنبي إلى بلده الأم.

### What are the documents required for issuing your work permit?

The documents required for issuing the work permits to workers of foreign companies who have a contract with ministries and state institutions under the Resolution (80) of 2013:<sup>8</sup>

- 1) A request addressed to the Employment Department, signed by the company manager.
- 2) The documents of the owner of the company or the authorized manager.
- 3) The company's authorization, which includes a mobile number.
- 4) Copies of workers' passports and two personal photos of each foreign worker.
- 5) Evidence of the company's core assets.
- 6) A list of Iraqi workers employed in the company (subscription form with the last receipt)
- 7) If the contract has been concluded in a foreign language, a translated and certified copy of the contract between the company and the beneficiary ministry.
- 8) The foreigner's guarantee certified by the Ministry of Foreign Affairs.

The legislation provides that any person who has brought a foreigner in Iraq for employment shall deposit caution money or valid return ticket to guarantee the return of that foreigner to his original country.

<sup>7</sup> <http://www.molsa.gov.iq/index.php?name=Pages&op=page&pid=327>

<sup>8</sup> <http://www.molsa.gov.iq/index.php?name=Pages&op=page&pid=327>



## المستمسكات المطلوبة لمنح إجازة عمل لعمّال شركات القطاع الخاص:

1. طلب خاص معنون إلى دائرة التشغيل والقروض، بتوقيع مدير الشركة.
2. مستمسكات صاحب الشركة أو المدير المفوض.
3. تخويل أو وكالة رسمية لمخوّل الشركة مع ذكر رقم الموبايل.
4. نسخ من جوازات العمّال الأجانب المراد استقدامهم أو تشغيلهم مع صورتين شخصيتين لكل عامل، وذكر صفة عملهم وشهادات خبرة مترجمة مصدقة في حال وجودها.
5. المستمسكات الأصولية للشركة.
6. قائمة بأسماء العمال العراقيين في الشركة (إستمارة الاشتراكات مع آخر وصل قبض).

تصدر إجازات العمل لسنة واحدة قابلة للتجديد قبل انتهاء تاريخ الصلاحية.

The documents required for issuing the work permits to workers of private companies

- 1) A request addressed to the Employment Department, signed by the company manager.
- 2) The documents of the owner of the company or the authorized manager.
- 3) The company's authorization, which includes a mobile number.
- 4) Copies of workers' passports, and two personal photos of each foreign worker, along with the job description and certified translation of the CV, if available
- 5) Evidence of the company's core assets.
- 6) A list of Iraqi workers employed in the company (subscription form with the last receipt)

Work permits are issued for one year and can be renewed before the expiry date.

## ما هي المستمسكات المطلوبة لتجديد إجازة العمل؟

المستمسكات المطلوبة لتجديد إجازة عمل عمّال شركات القطاع الخاص:

1. طلب خاص معنون إلى دائرة التشغيل والقروض- قسم الأجانب، بتوقيع مدير الشركة
2. آخر وصل تسديد اشتراكات الضمان مع قائمة أسماء العمّال.
3. ستيكر الإقامة يبيّن آخر إقامة للعامل الأجنبي (تاريخ إنتهاء إقامته).
4. النسخة الأصلية من إجازة العمل الممنوحة للعامل للأجنبي.

## What are the documents required to renew the work permit?

Work permits for workers of private sector companies

- 1) A special request addressed to the Employment and Loans Department/Foreigners Section signed by the company manager.
- 2) The last receipt of payment of the social security contributions with the list of workers' names.
- 3) Residence permit indicating the last residency of the foreign worker (the expiry date of his residency).
- 4) The original copy of the work permit granted to the foreign worker.

## المستمسكات المطلوبة لطلب استقدام مدبرة منزل:

1. تقديم طلب من صاحب العمل مبيناً فيه أسباب استقدام الأجنبية معنون إلى دائرة التشغيل والقروض.
2. مستمسكات صاحب العمل المستفيد.
3. اسم الأجنبية المراد استقدامها وجوازها.
4. تقديم تعهد بتطبيق قانون العمل النافذ رقم (37) لسنة 2015 وتعليمات رقم (18) لسنة 1987.
5. تقديم تعهد من قبل صاحب العمل بمراجعة قسم تفتيش العمل لشمول الأجنبي بالضمان الاجتماعي خلال فترة لا تتجاوز (30) يوماً من تاريخ استلام إجازة العمل.

The procedure and documents required to request a housekeeper

- 1) An application submitted to the Employment and Loans Department by the employer stating the reasons for bringing the foreigner to Iraq.
- 2) The employer's documents.
- 3) The employee's documents.
- 4) The declaration on the implementation of labour law no. 37/2015 and instructions no. 18/1987.
- 5) A commitment by the employer to respect the labour inspection section and to enrol the foreigner in the social security system within a period not exceeding (30) days from the date of receiving the work permit.

## هل يُطبّق نظام حصص أو مهن محصورة بفئة معيّنة؟

لا يطبّق العراق نظام حصص (كوتا) خاص بالعمّال الأجانب. مع ذلك، على المستثمر توظيف عمّال عراقيين بنسبة لا تقلّ عن 50% من إجمالي عدد العمّال المطلوبين لتنفيذ مشروعه (يندرج هذا الشرط ضمن قانون الاستثمار ولا شرطاً محدّداً في قانون العمل). فينصّ قانون الاستثمار على إمكانية توظيف المستثمر لموارد بشرية محلية وأجنبية، مع ضرورة إعطائه الأولوية لليد العاملة المحلية إذا كانت تتمتع بمهارات مساوية لليد العاملة الأجنبية.

### Are there any quotas or occupations exclusivity?

Iraq doesn't implement a quota system for foreign workers. However, the investor must hire local workers with a rate not less than 50% of the total number of workers required for the project (this condition is part of the Investment Law and not a specific requirement of the Labour Law). The Investment Law states that the investor may employ local and foreign human resources, but should give priority to the local workforce with an equal skill set.

## عقد العمل في العراق

يُعتبر النظام التنظيمي في العراق معقّداً بسبب وجود عدة طبقات ومستويات تشريعية. كما يمكن أن تكون هناك لوائح مختلفة مطبّقة تبعاً للمنطقة التي يعمل فيها صاحب المشروع (إقليم كردستان المستقل أو غير ذلك)، وكذلك تبعاً للقطاع الذي ينشط فيه، كالصناعة النفطية مثلاً.

ينطبق قانون العمل العراقي رقم 37 لسنة 2015 على الموظّفين الأجنبيّين والعراقيين العاملين في العراق، بغضّ النظر عن القانون المعتمد في عقود العمل الخاصة بهم. ويمكن لأصحاب العمل والعمّال التفاوض على إدراج حقوق أفضل للموظّف ضمن عقد العمل. مع ذلك، يجب التقيّد دوماً بالحقوق الدنيا المنصوص عليها في قانون العمل العراقي.

بدأ إقليم كردستان مؤخراً بتطبيق قانون العمل العراقي لسنة 2015، لكن ما زال القانون 1987/71، كما تمّ تعديله (قانون العمل الكردي)، ساري المفعول.

وتتولى وزارة العمل والشؤون الاجتماعية، في التعليمات واللوائح الصادرة عنها، توضيح قانوني العمل، والتوسع فيهما، أو تعديلهما.

يشمل قانون العمل رقم 2015/37 كافة الموظفين، أكانوا يعملون بدوام جزئي أو كامل.

ينطبق قانون العمل على أي شخص موظّف في العراق (بمن فيهم الأجنبي)، باستثناء موظّفي القطاع العام والقوى الأمنية.

عقود العمل نوعان: العقود محدودة المدة والعقود غير محدودة المدة. يحظر القانون على صاحب العمل تحديد مدة العمل في أي عقد عمل يكون، بطبيعته، ذا مدة غير محدودة.

تنبّه إلى أنه قد يصعب إنهاء العقود ذات المدة غير المحدودة. من هذا المنطلق، يفضل أصحاب العمل توظيف أشخاص بناءً على عقود عمل محدودة المدة ضمن إطار "مشروع" معيّن.

#### Labour contract in Iraq

The regulatory regime in Iraq is complex due to the multiple layers of legislation. Different regulations may also apply depending on where in Iraq the employer is operating (e.g. in the autonomous Kurdish region or elsewhere) and even the sector in which it is active, for example, the oil industry.

Iraqi Labour Law no. 37 of 2015 applies to foreign and national employees working in Iraq, regardless of the choice of law in their employment contracts. The employers and employees can negotiate more favourable rights for the employee in their contracts. Still, they may not derogate from the minimum rights provided by the Iraqi Labour Code.

Kurdistan Region recently began applying the 2015 Iraqi Labour Law, but Law 71/1987, as amended (the Kurdish Labour Law), remains in force.

Instructions and regulations issued by the MoLSA clarify, expand, or otherwise amend the two labour laws.

The Labour Law no. 37/2015 covers all employees, whether temporary or full-time workers.

The Labour Law applies to any person employed in Iraq (including foreigners), except for public sector employees and security forces.

Employment contracts may be of two kinds: limited period contracts, or unlimited period contracts. The law prohibits an employer from defining as a limited period contract any work contract that is, by its nature, unlimited in time.

Be aware of the fact that unlimited period contracts may be difficult to terminate. Hence, employers prefer to hire people on limited period contracts within a “project” context.

## اللغة والصيغة

كقاعدة عامة، ينصّ القانون على أنّ العربية هي اللغة المعترف بها لتنظيم علاقة العمل بين صاحب العمل والعامل، وإبرام العقود، والسجلات، وأدوات العمل. ويُعتبر استخدام الكردية مقبولاً أيضاً لعقود العمل والمشاريع الأخرى المبرمة في إقليم كردستان المستقل.

كأجنبي، عليك دوماً أن توقع العقد إذا كان مكتوباً بلغة تفهمها. إياك وتوقيع عقد لا تستطيع قراءته أو فهمه بشكل كامل. إذا كانت هناك بنود غير واضحة بالنسبة إليك، أو لا توافق عليها، تواصل مع الهيئة الحكومية المعنية أو مع مركز موارد العمل وهجرة العمّال.

تتمتع حقوق الموظفين وواجباتهم بالحماية بموجب القانون، بغضّ النظر عما إذا كان عقد العمل قد أُبرم شفهيّاً أو خطياً.

في حال لم يكن العقد موثقاً بشكلٍ خطيّ، يتحمّل العامل وصاحب العمل مسؤولية إثبات وجود العقد، ويرسلان المعلومات حول أي حق أو مطلب يطالبان به بموجب هذا العقد إلى الجهات المعنية.

### Language and format

As a general rule, the legislation provides that Arabic is the language recognized for the employer/employee relationship, contracts, registers, and instruments of work. The use of Kurdish is also accepted for labour contracts and other business in the autonomous area of Kurdistan.

You, as a foreigner, must always request the signing of a contract in the language you understand.

**Never sign a contract you cannot read or fully understand.** If there are items not clear to you or you do not agree with, always get in touch with the government authority or the MRC.

Employee’s rights and benefits are protected under the legislation irrespective of whether the employment contract is made verbally or in writing.

In the event the agreement is not documented in writing, the worker and the employer shall bear the burden of proving the existence of the contract and shall submit the information regarding any right and claim under the contract.

## المعلومات المطلوبة

كما هو منصوص عليه في قانون العمل، يجب أن يتضمّن قانون العمل على الأقل: اسم صاحب العمل ونوع الشركة وعنوانها؛ اسم العامل، ومؤهلاته، ومهنته، وإقامته، وجنسيته؛ طبيعة العمل، ونوعه، ومدته، وتاريخ البدء به؛ الراتب الأساسي بالإضافة إلى كل الزيادات أو

العلاوات التي يستحقها العامل بما يتوافق مع شروط وطريقة العمل المعتمدة، تاريخ ومكان تسديد الأجر المتفق عليه، وساعات العمل وطريقة تقسيمها.

تنظم دائرة العمل وفروعها المحلية في كل محافظة علاقات العمل. عند توظيف عمال غير عراقيين، على صاحب العمل إعلام دائرة العمل بهذا التوظيف من خلال إرسال نسخة عن عقد العمل، خلال 30 يوماً من بدء العمل.

اعرف عقد العمل الخاص بك وافهمه بالكامل، لا سيما البنود المتعلقة بما يلي:

- معلومات عن صاحب العمل ومكان العمل
- أدوارك، وواجباتك، ومسؤولياتك
- مدة العقد وصلاحيته، بما في ذلك تجديده أو إنهائه
- راتبك والمخصصات الأخرى
- المواد المتعلقة بالإقامة، والنقلات، والصحة، والتأمين الإضافي إلخ.
- الإجازات وأيام العطل
- بنود مهمة أخرى

### Information needed

As stipulated by the Labour Law, the employment contract must include at least: the name of the employer and type and address of the enterprise; the name, date of birth, qualifications, profession, residence and nationality of the worker; the nature, type, duration and date of commencement of the work; the basic wage plus all increments or allowances due to the worker in accordance with the applicable employment terms and the method, date and place of payment of the agreed wage, and the working hours and their division method.

The Labour Office and its local branches in each governorate control employment relationships. When hiring non-Iraqi employees, the employer must inform the Labour Office of the employment, by submitting a copy of the employment contract, within 30 days of the work.

Know and understand fully your work contract, especially the items related to the following:

- Details of your employer and job site
- Your roles, duties, and responsibilities
- Duration and validity of your contract, including renewal or termination
- Your salary and other benefits
- Articles related to accommodation, transportation, health, and additional insurance, etc.
- Leaves and rest days
- Other important items

### المفاوضة الجماعية واتفاقات العمل الجماعية

في العراق، كما في إقليم كردستان، التنظيم الجماعي هو حقّ يحظى بحماية قوية في القانون. فيضمن العراق للموظفين حق تشكيل النقابات العمالية والانضمام إليها. في حال نشوء منازعة بين صاحب العمل وعامل منضو في النقابة، وانتقاله إلى المحاكم المختصة بمنازعات العمل، يشارك عضو من النقابة في جلسات المحكمة، كما يشارك عضو من النقابة في جلسة الاستماع

قبل المحكمة. فإذا كان الانضمام إلى نقابة أو جمعية للعمال مسموح، ولن يعرّض عملك ومركزك للخطر، افعل ذلك.

### Collective Bargaining and Collective Labour Agreements

In Iraq, including the Kurdistan Region, the collective organization is a right strongly protected by law. Iraq guarantees employees the right to form and join trade unions. If a dispute between an employer and a worker who is a member of the union proceeds to the labour courts, a member of the union will take part in the hearing, and a member of the union will take part in the hearing before the court. If allowed and if it will not compromise your work and status, join a union or employees' association.

### إنهاء العمل

يقيّد قانون العمل العراقي رقم 37 لعام 2015 عملية إنهاء عقود العمل من خلال وضع حدود ترعى كيفية إنهاء علاقة العمل. في ما يتعلّق بعقود العمل غير المحدودة المدة، يمكن إنهاء العقد في 3 حالات، هي:

- بموجب المدة التي يملي عليها القانون
- الإنهاء من قبل صاحب العمل

لا ينطوي القانون 1987/71 (قانون العمل الكردي) على تقديم إشعار بانتهاء العمل، ويُعتبر إنهاء العقد بموجب القانون عملية صعبة. بشكل عام، يلزم القانون العمال بإشعار أصحاب العمل باستقالتهم قبل 30 يوماً.

### Termination of the Employment

The Iraqi Labour Law No 37 of 2015 restricts the termination of employment contracts by setting limitations on how an employment relationship can be terminated. In the case of an Unlimited Term Contract, the contract can be terminated in 3 situations:

- By the effect of the law
- termination by the employer

Law 71/1987 (the Kurdish Labour Law) provides no notice period, as termination under the law is challenging. The law generally requires workers to give their employers 30 days' notice on resignation.

### الفترة الاختبارية

يمنح قانون العمل أصحاب العمل حقّ توظيف العمال لفترة تجريبية أقصاها ثلاثة أشهر. كما يخوّل القانون صاحب العمل إنهاء اتفاق العمل خلال الفترة التجريبية من خلال إشعار العامل بذلك قبل سبعة أيام من إنهاء العمل.

### Probationary period

The Labour Law gives employers the right to hire employees on a probationary basis for a period of up to three months. The law entitles the employer to terminate the employment agreement during the probation period by way of a seven-day termination notice.

## كيفية الانتقال إلى صاحب عمل جديد

يلتزم الموظف المكفول بعدم العمل لأيّ كان ما خلا كفيله. كما يتعهد الكفيل بعدم توظيف أجنبي من دون كفيل أو كان مكفولاً من قبل آخرين.

### How to transfer to a new employer

The sponsored person is committed not to work for anyone other than his sponsor. The sponsor also undertakes not to hire an unsponsored foreigner or who was previously sponsored by others.

## الحقوق والواجبات تجاه العامل

ينصّ القانون العراقي على معايير العمل الدنيا التي ينبغي على أصحاب العمل اتّباعها مع العمّال. ويمكن لأيّ صاحب عمل توفير ظروف عمل أفضل من تلك المعايير الدنيا، لكن لا يجوز له قط تأمين ظروف أقل من تلك المنصوص عليها قانوناً.

### Rights and obligation on workers

The Iraqi legislation sets the minimum working standards for employees that employers must follow. An employer can offer better working conditions but can never offer less than the ones provided by law.

## إجازات الموظفين الرسمية

### الإجازة السنوية

بعد العمل لسنة كاملة، يحقّ للعامل الحصول على 21 يوماً من الإجازة السنوية المدفوعة بالكامل. ويزداد عدد أيام الإجازات وفقاً لما ينصّ عليه قانون العمل. ففي كردستان، يحقّ للعمّال الحصول على إجازات مدفوعة في أيام العطل الرسمية، بالإضافة إلى 20 يوماً من الإجازة السنوية كل سنة، على أن يزداد هذا العدد لاحقاً كما ينصّ عليه القانون.

يجوز لصاحب العمل أن يقرّر متى يحقّ لك أخذ عطلتك، من خلال تحديد ذلك في القوانين الداخلية للشركة.

### Employees' official leaves

#### Annual leave

After one year's service, workers are entitled to 21 days of fully paid annual leave. This number of leave days also increases according to labour law. In Kurdistan, workers are entitled to paid leave on official holidays and 20 days annual leave per year, with subsequent increases as established by law.

The employer may control when you're taking your vacation, by specifying so in the internal regulations of the company.

## العطل الرسمية

يحقّ للعمّال في العراق التوقّف عن العمل في الأعياد والعطل الرسمية التي لا تصادف يوم السبت، مع تلقي أجرهم بالكامل. ولا تُحتسب الأعياد والعطل الرسمية التي يصادف وقوعها ضمن إجازة العامل السنوية. يجوز أن يُطلب من العامل العمل في الأعياد أو العطل الرسمية. في مثل هذه الحالة، يحقّ للعامل تلقّي ضعف الأجر الذي يتقاضاه في أيام العمل العادية مقابل العمل الذي يؤديه في أيام العطل القانونية.



### Official holidays

In Iraq, workers are entitled to full pay for feast days and official holidays that do not fall on a Saturday. Feast days and official Holidays falling during the worker's leave shall not be included in the annual leave. An employee may be requested to work during feast days or official holidays. In this situation, the employee is entitled to receive a double income than the normal one for the respective work performed on a statutory holiday.

### الإجازة المرضية

يحقّ للعامل الحصول على 30 يوماً من الإجازة المرضية المدفوعة من قبل صاحب العمل، مقابل كل سنة من العمل. تتم الموافقة على الإجازة المرضية بناءً على إثبات طبيّ صادر عن طبيب. بناءً على ذلك، يمكنك أخذ ما يصل إلى 180 يوماً من الإجازة المرضية، شرط أن تكون هذه المدة مدفوعة من قبل الضمان الاجتماعي وليس من صاحب العمل.

### Sick leave

For every year of work, an employee is entitled to 30 days of sick leave paid by the employer. Sick leave is granted when documented by medical evidence provided by a doctor. After that you may take up to a total of 180 days sick leave, but such time will be paid by the social insurance and not by the employer.

### العَمال المسلمون

بموجب القانون العراقي، ليس من استحقاقات قانونية تخوّل العامل أخذ إجازة خاصة بداعي أداء مناسك الحجّ، بل من المتعارف عليه أن تُقتطع هذه الإجازة من إجازة العامل السنوية. مع ذلك، يختار بعض أصحاب العمل منح الموظّفين سبعة أيام إضافية من الإجازة المدفوعة لأداء فريضة الحجّ.

### Muslim workers

There is no statutory entitlement to special leave to make a Hajj pilgrimage under Iraqi law. It is generally considered and taken as part of an employee's annual leave. Some employers choose to grant employees' seven additional calendar days' paid leave for Hajj.

### ساعات العمل وفترات الاستراحة

#### ساعات العمل

يطبّق العراق وكردستان قيوداً صارمة على ساعات العمل، حيث يتألّف يوم العمل من 8 ساعات كحدّ أقصى، وأسبوع العمل من ستة أيام على الأكثر. ويمتدّ أسبوع العمل عادةً من الأحد إلى الخميس، بين الثامنة صباحاً والرابعة بعد الظهر. أما الجمعة، فيُعتبر يوماً مباركاً لدى المسلمين.

ينظّم كلّ من قانوني العمل العراقي والكردستاني ساعات العمل الإضافية بشكل دقيق. فبالنسبة إلى ساعات العمل الإضافية المنفّذة خلال النهار، يبلغ الأجر 50%. أما خلال الليل، فيتضاعف الأجر.

لا ينصّ قانون العمل العراقي على خفض ساعات العمل خلال رمضان. لذا، يتمّ تنظيم هذه المسألة ضمن عقد العمل أو وفقاً للسياسة التي يتبّعها صاحب العمل.



## Working hours & rest periods

### Working Hours

Both Iraq and Kurdistan have strict restrictions on working hours and establish a working day of a maximum of 8 hours, and a working week of a maximum of six days. The working week typically runs from Sunday to Thursday, from 8.00 to 16.00. Friday is an Islamic holy day.

Both the Iraqi and Kurdish Labour Laws strictly regulate overtime. For overtime work performed during the day, the overtime pay rate is 50%. For overtime work completed at night, this rate is doubled.

The Iraqi Labour Code does not provide for a reduction of working hours during Ramadan. Therefore this matter will be governed by the employment contract or the employer's policy.

### فترات الاستراحة

يشترط قانوننا العمل العراقي والكردي أن يتلقى العمّال استراحةً تتراوح بين 30 و60 دقيقة يومياً، وعدم مزاوله العامل لأي عمل لفترة تفوق خمس ساعات متتالية. في حال كان الموظف يعمل لنوبتين خلال النهار، يجب ألا تقل فترة الاستراحة بين النوبتين عن الساعة وألا تزيد عن الأربع ساعات. عند العمل لنوبتين متتاليتين، لا يكون الموظف ملزماً بالبقاء في مكان العمل لأكثر من اثنتي عشرة ساعة خلال النهار.

### Rest periods

Both the Iraqi and Kurdish Labour Laws require that workers receive a break of 30 up to 60 minutes per day and that no worker is engaged in work for longer than five consecutive hours. In the event the employee works two shifts during the day, the break between the two shifts must be no less than 1 hour and no more than 4 hours. In working two shifts, the employee may not be required to remain at the place of work for more than twelve hours during the day.

### العاملات الإناث

لا يجوز استقدام النساء لمزاولة أعمال شاقة، كما هو محدد في التعليمات التنفيذية الصادرة بموجب قانون العمل. ويُحظر على النساء العمل ليلاً، إلا في استثناءات معينة.

يحقّ للمرأة العاملة الحصول على إجازة أمومة مدفوعة بالكامل لمدة 14 أسبوعاً على الأقل سنوياً. ويمكن تمديد هذه الفترة من إجازة الأمومة حتى تسعة أشهر بموجب قرار من الهيئة الطبية المختصة، في حال تعسر الولادة، أو إنجاب أكثر من طفل، أو حدوث مضاعفات أثناء الحمل أو بعد الإنجاب.

عند موافقة صاحب العمل، يمكن للموظفة أخذ إجازة أمومة غير مدفوعة الأجر تصل حتى سنة واحدة، بغية تقديم الرعاية إلى طفلها، شرط أن يكون هذا الطفل ما دون السنة من العمر. لدى انتهاء إجازة الأمومة، يجب أن تعود الموظفة إلى المنصب نفسه أو منصب مساوٍ له بالأجر نفسه.

### Female workers

Women may not be recruited to perform arduous work specified in accordance with executive instructions issued under the Labour Law. Women are prohibited from working at night, subject to exceptions.

A female employee is entitled to maternity leave at full pay for at least 14 weeks per year. The 14 weeks of maternity leave can be extended to up to nine months, subject to a decision of the competent medical authority, in the event of difficult childbirth, multiple birth or pre or post-natal complications.

With the employer's consent, an employee can take unpaid maternity leave for up to one year to provide care for her child, provided that the child is under one year of age. On completion of maternity leave, the employee should return to either the same position or an equal position with the same wage.

### العمّال المنزليون

تنصّ المادة 3 من قانون العمل على أنّ القانون يسري على العمّال المنزليين. فيؤمّن قانون العمل الحماية للعمّال المنزليين، بما في ذلك من خلال حظر التمييز والعمل الجبري.

#### Domestic workers

Article 3 of the Labour Law states that the Labour Law covers domestic workers. The Labour Law provides protections to domestic workers, including by prohibiting discrimination and forced labour.

### السياسات المتعلقة بالأجور

يدعو قانون 2015/37 (قانون العمل العراقي) والقانون 1987/71 (قانون العمل الكردي) وزارة العمل والشؤون الاجتماعية إلى تعيين حدّ أدنى للأجور. في الوقت الحالي، يبلغ الحدّ الأدنى لأجور العمّال غير المهرة 350 ألف دينار عراقي شهرياً في العراق و285 ألف دينار شهرياً في إقليم كردستان.

يتلقى العمّال أجورهم بالعملة العراقية إلا إذا تمّ الاتفاق على خلاف ذلك في عقد العمل. يُسدّد الأجر إلى العامل مباشرةً، كما يمكن إرساله إلى حسابه المصرفي. ويُسدّد الأجر في نهاية كل أسبوع في حالة الدفعات الأسبوعية، وفي نهاية كل شهر في حالة الدفعات الشهرية، في مكان العمل أو في أقرب مكان إليه، شرط ألا يتمّ تأجيل دفع الأجور لأكثر من 5 أيام.

يجب أن تكون المدفوعات شفافة، وأن تُظهر بشكل واضح ما هو الأجر الإجمالي، والمبالغ المقطوعة من الراتب، ولأي غرض (مثلاً المساهمات في ميزانية التقاعد والضمان الاجتماعي، أو اشتراكات النقابة العمالية إذا كان ذلك ينطبق)، فضلاً عن مستحقات صافي الأجور. وقد تؤدي الانتهاكات إلى فرض عقوبات.

يحقّ لك تلقي بيان خطي مفصّل بشأن أجرك في كل مرة يتمّ فيها تسديد المبلغ، على أن يتضمّن فترة العمل الذي تتلقّى عليها الأجر، والمكافآت، وعلاوات ساعات العمل الإضافية، وغيرها من الزيادات أو المبالغ المحسومة إذا لزم الأمر.

#### Policies on wages

Both Law 37/2015 (the Iraqi Labour Law) and Law 71/1987 (the Kurdish Labour Law) calls for the Ministry of Labour and Social Affairs to establish a minimum wage. At present, the minimum wage for

unskilled workers is IQD 350,000 per month in Iraq and IQD 285,000 per month in the Kurdistan Region.

Wages due to the workers shall be paid in Iraqi currency unless otherwise specified in the employment contract. The wages are paid directly to the worker, or they may be transferred in the account that the worker holds with a bank. Remunerations shall be paid at the end of the week in case of a weekly payment and the end of the month in case of a monthly payment, at the workplace or the nearest place to it, provided that the maximum authorized delay in payment of wages is 5 days.

Payments should be transparent, showing clearly the gross wages, any deductions are taken, and for what purpose (i.e., contribution to pension and social security budget, or trade union contributions, if applicable), and due to net wages. Violations may lead to sanctions.

You are entitled to receive a detailed wage written statement upon the payment of each remuneration, including the work period for which the wage is due, the allowances, overtime allowances, and other deductions or increases, if any.

### تسديد ثمن تذكرة العودة للعامل الأجنبي

يقدم صاحب العمل إلى العامل الأجنبي الذي استقدمه للعمل في العراق تذكرة سفر على نفقته الخاصة إلى الدولة التي تم استقدامه منها، إلا في حال توقف العامل عن العمل قبل انتهاء العقد لأسباب غير قانونية.

### The payment for the return ticket for the foreign worker

The employer shall grant the foreign worker it has recruited to work in Iraq a ticket at his own expense to the country where it has recruited him from, unless the worker ceases work before the expiry of the contract, due to illegal reasons.

### تعويض نهاية الخدمة

يساوي تعويض نهاية الخدمة في العراق راتب أسبوعين عن كل سنة أمضاها العامل في العمل، مع بعض الاستثناءات. إلى جانب ذلك، يجب أن يدفع صاحب العمل إلى العامل أجر أي إجازة سنوية لم يأخذها. أما قانون العمل في كردستان، فيشترط على أصحاب العمل التعويض على الموظفين لقاء الإجازات السنوية غير المستخدمة، لكنه لا يطلب منهم تسديد تعويض نهاية الخدمة. فإذا لم يقدم صاحب العمل إشعاراً بنهاية الخدمة، يحق للموظف الحصول على تعويض يعادل قيمة راتبه عن فترة الإشعار.

### End of service gratuity

In Iraq, an end-of-service gratuity payment equal to two weeks' salary for each year worked applies, with some exceptions. Besides, employers must pay a worker for any unused annual leave. The Kurdish Labour Law requires employers to compensate employees for unused annual leave but does not ask them to pay an end-of-service gratuity. If the notice is not given, the employee is entitled to compensation amounting to their salary for the notice period.



## تحَدِّ نفسك

أجب عن 6 أسئلة على الأقل كي تتمكن من اجتياز الاختبار والانتقال إلى الفصل التالي.

س 1. عقد العمل هو اتفاق بين صاحب العمل والموظف، يؤدي هذا الأخير بموجبه مهام محددة مقابل أجر.	
<input type="checkbox"/> خطأ	<input type="checkbox"/> صح
س 2. في العراق، يشترط القانون من أي أجنبي يدخل إلى البلاد لغرض العمل أن يحصل على كفيل ويبقى، في أغلب الحالات، مرتبطاً بهذا الكفيل نفسه طيلة إقامته.	
<input type="checkbox"/> خطأ	<input type="checkbox"/> صح
س 3. يتضمّن القانون العراقي أحكاماً خاصة بالعاملات الإناث.	
<input type="checkbox"/> خطأ	<input type="checkbox"/> صح
س 4. يتألف يوم العمل في العراق عادةً من ثماني ساعات عمل، وأسبوع العمل من 48 ساعة.	
<input type="checkbox"/> خطأ	<input type="checkbox"/> صح
س 5. يحظى التنظيم الجماعي في العراق، كما في إقليم كردستان، بحماية قوية من القانون.	
<input type="checkbox"/> خطأ	<input type="checkbox"/> صح
س 6. ينطبق قانون الحد الأدنى للأجور على جميع الموظفين.	
<input type="checkbox"/> خطأ	<input type="checkbox"/> صح
س 7. خلال رمضان، تتراجع ساعات العمل إلى ست (6) ساعات يومياً.	
<input type="checkbox"/> خطأ	<input type="checkbox"/> صح
س 8. وفقاً للقانون النافذ، يجب أن يبقى جواز السفر إما مع صاحبه أو مع شخص مخوّل من قبل صاحبه بالاحتفاظ به.	
<input type="checkbox"/> خطأ	<input type="checkbox"/> صح
س 9. يجب أن يفصل بين ساعات العمل فاصل واحد أو أكثر لتناول الطعام والاستراحة.	
<input type="checkbox"/> خطأ	<input type="checkbox"/> صح
س 10. يُحظر إدراج أي بند في عقد العمل النموذجي إذا كان ما دون المعايير الدنيا المعتمدة.	
<input type="checkbox"/> خطأ	<input type="checkbox"/> صح

موارد أساسية

مواقع إلكترونية مفيدة:

## وزارة الداخلية العراقية

حي الكيلان خلف ملعب الشعب  
دائرة العلاقات والإعلام

[media@moi.gov.iq](mailto:media@moi.gov.iq)

<https://moi.gov.iq/>

## وزارة العمل والشؤون الاجتماعية العراقية

<http://www.molsa.gov.iq/>

### القوانين

- قانون إقامة الأجانب رقم 76 لسنة 2017
- قانون الاستثمار رقم 13/2006
- قانون العمل العراقي رقم 37/2015

### Challenge Yourself

You have to answer at least 6 questions correctly to pass the examinations and proceed to the next module.

Q1. The Labour Contract is an agreement between the employer and employee, where the latter performs specific tasks in return for a wage.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q2. In Iraq, the legislation requires any foreigner entering the country for work purpose to have a sponsor-kafeel- and mostly remain tied to this same kafeel throughout their stay.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q3. Iraqi legislation includes special provisions for female workers.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q4. A workday consists typically of eight working hours, and a workweek is 48 hours.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q5. In Iraq, including the Kurdistan Region, the collective organization is a right strongly protected by law.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q6. Minimum wage legislation covers all employees.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q7. During Ramadan working hours are shortened to six (6) hours per day.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q8. According to the legislation in force, the passports should be either with the holder or with a person authorized by the holder to keep his/her passport.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q9. The working hours shall be separated by one or more intervals for taking food and rest.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q10. Any provision or inclusion in the standard employment contract that is below the minimum standards is not allowed.	

<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
-------------------------------	--------------------------------

## Background resources

### Useful websites:

#### The Iraqi Ministry of Interior

Al-Kailan neighbourhood behind Al-Shaab Stadium.

Directorate of Relations and Information [media@moi.gov.iq](mailto:media@moi.gov.iq)

<https://moi.gov.iq/>

#### The Iraqi Ministry of Labour and Social Affairs

<http://www.molsa.gov.iq/>

#### Legislation

- the Foreigners' Residency Law No. 76 of 2017 -
- The Investment Law no.13/2006
- Iraqi Labour Law no. 37/2015

## الفصل 3: فهم العراق

الهدف التعلّمي:	تزويدك بمعلومات عملية عن الحياة في العراق، بما في ذلك العادات والثقافة
في نهاية هذا الفصل، ستكون قادراً على:	- فهم تفاصيل الحياة في العراق، بما في ذلك المواصلات، والضرائب، والمال، والإقامة، وكلفة المعيشة - تكوين فهم أساسي عن الحالات الطارئة وكيفية التعامل معها

ما زال الوضع الأمني مصدر قلق بالغ بالنسبة إلى العمّال المحليين والأجانب. لذا، نرجو منك إحاطة نفسك بكافة المعلومات المتعلقة بالوضع الأمني في العراق، والتصرّف بناءً على ذلك!

### MODULE 3 UNDERSTANDING IRAQ

Learning objective:	To provide you with practical information about life in Iraq, including customs and culture
At the end of this module, you will be able to:	- understand the specifics of life in Iraq, including the transport, taxes and money, accommodation and cost of living - have a basic understanding of the emergencies and how to deal with them

Security remains a serious concern for both local and foreign workers. You are kindly asked to inform yourself properly about the security situation in Iraq. Take action accordingly!

## الجلسة 1: الحياة اليومية في العراق

### التكيّف الثقافي

يختبر الكثير من الأشخاص الذين ينتقلون إلى الإقامة في الخارج ما يُعرف عادةً "بالصدمة الثقافية". فستجد نفسك محاطاً بأشخاص يتكلمون لغةً مختلفةً، وسيتوجب عليك احترام قواعد غير معروفة، كما إنّ بيئة العمل ستكون جديدةً تماماً. لذا، عليك أن تتكيّف مع هذا الواقع الجديد وترسي توازناً بين ثقافتك الخاصة والثقافة العراقية.

كعامل مهاجر، سيتوجب عليك تكييف سلوكك مع المعايير والقواعد العراقية، وإلا فمن المحتمل أن تضطر إلى العودة إلى بلادك باكراً، قبل انتهاء عقد العمل. كما سيؤدي ذلك إلى أداء ضعيف في العمل من جانبك، وتدني مستوى الرضا عن عملك. من ردود الفعل الشائعة التي تبيّن أهمية التكيّف:

- الحنين إلى الوطن، التوتر والانفعال، أو الشعور بالإنهاك
- صعوبة التركيز في مكان العمل أو عدم القدرة على ذلك
- تجنّب المناسبات الاجتماعية والاختلاط بالآخرين.



- من الخطوات التي يمكن اتّخاذها لتجنّب أسوأ جوانب عملية التكيف:
- تعلّم اللغة (العربية أو الكردية تبعاً لمكان عملك)
  - الاستعداد لمواجهة الفروقات الثقافية بين بلدك المنشأ والعراق
  - طرح الأسئلة بشأن المشاكل الأصعب برأيك
  - الانفتاح وتقبّل فكرة أننا جميعاً مختلفون
  - لقاء أشخاص عراقيين وأجانب آخرين يعملون معك والتفاعل معهم.
  - الاعتناء بصحتك الجسدية
  - البقاء على تواصل مع أصدقائك وأسرتك

## SESSION 1 - DAILY LIFE IN IRAQ

### Cultural Adaptation

Many people who move abroad experience what is commonly referred to as “culture shock.” You’ll find yourself surrounded by people talking a different language, you must respect unknown rules, and the work environment is entirely new. You need to adjust and find a balance between your own culture and Iraq culture.

You, as a migrant worker, need to adjust your behaviour to the Iraqi norms and rules. Failure to adjust will result in early return before employment contract completion, poor job performance, and low levels of satisfaction.

Common reactions to adjustment requirements include:

- Homesickness, nervousness or exhaustion
- Difficulty and inability to concentrate at workplace
- Avoiding social situations.

Specific steps can be taken to help avoid the worst aspects of the adaptation process:

- Learn the language (Arabic or Kurd language, depending on your working place)
- Prepare for cultural differences between your country of origin and Iraq
- Ask questions about the problems you consider to be the most difficult to overcome
- Be open-minded and accept that we are all different
- Meet and interact with Iraqi people and other foreigners working with you
- Take care of your physical health
- Keep in touch with family and friends

### بعض المشاكل التي يواجهها الوافدون الجدد:

- قد يجد العمّال المهاجرون في العراق صعوبةً كبيرةً في قضاء شهر رمضان، لا سيّما وأنّ تناول الطعام خلال فترات الصوم يخضع لقواعد صارمة في العراق.
- يكون فصل الصيف حاراً جداً وثقيلاً في نواحٍ عديدة من العراق.

- من المؤلف فصل الرجال والنساء في أماكن العمل، والمواصلات، والمناسبات الاجتماعية في العراق.

#### Some problems faced by newcomers:

- Ramadan can be a great deal for migrant workers in Iraq, as eating during Ramadan fasting hours can be very strict in Iraq.
- Summertime is unbearable in many parts of Iraq.
- Workplaces, transport, and social events in Iraq might well see men and women segregated.

#### السفر والتنقل

تعرف على مختلف وسائل النقل في العراق، كالحافلات، والقطارات، والمترو، وغيرها. لا تُعتبر مواعيد الحافلات منتظمة، كما تتبدل الطرق بشكل متكرر، وبالتالي لا يُنصح باستخدامها للرحلات القصيرة. أما وسائل النقل عبر المدن، فتشهد حوادث سير في بعض الأحيان.

تجنّب استخدام سيارات الأجرة عند الإمكان، كونها مرتفعة الكلفة بشكل عام. تبعاً لعقد عملك، يمكن أن يوفّر لك صاحب العمل النقل من وإلى مكان العمل. فضلاً عن ذلك، حدّد ما هي مخارج وطرق الطوارئ في مكان إقامتك ومكان عملك وخارجهما. ولا ضير أيضاً من سؤال صاحب العمل أو السفارة والقنصلية عن التدابير الأمنية المطبقة في مثل هذه الحالات.

#### Travel and transport

Be familiar with the various transportation routes such as buses, trains, metros, and other available transportation. Buses run irregularly, frequently change routes, and not recommended for use during short trips. City transit vehicles are sometimes involved in accidents.

Avoid using taxis whenever possible because they are generally expensive. Depending on your contract, the employer provides transportation to and from the workplace.

Be familiar also with the emergency exits and routes in and out your place of residence and workplace. You may also check with the employer or the Embassy and Consulate on security measures in place.

#### أمثلة عن الأسعار

تذكرة باتجاه واحد (نقل محلي) 500 دينار عراقي  
ليتر واحد من الوقود 650 دينار عراقي

#### Price examples

One-way Ticket (Local Transport)	500 IQD
Gasoline (1 litre)	650 IQD

#### رخصة القيادة

إذا كنت تنوي القيادة في العراق، فعليك بالحصول على رخص قيادة دولية قبل السفر. فمن شأن هذه الرخصة أن تثبت أنك حائزٌ على رخص قيادة صالحة في البلد الذي تقيم فيه.

يمكنك تقديم طلب للحصول على رخصة قيادة مؤقتة لمدة شهرين. عندما تستكمل إجراءات الإقامة، يمكنك تقديم طلب للحصول على رخصة قيادة دائمة إذا كانت بحوزتك بطاقة هوية مدنية، وذلك لدى مديرية المرور في منطقتك  
للمزيد من المعلومات: الجمعية العراقية للسيارات والسياحة والوقاية من حوادث الطرق:

<http://www.iraq-ata.org/en/default.aspx>

### Driver's licence

If you plan to drive in Iraq, you must make sure you obtain an International Driving Permit before your travel. The IDP proves that you hold a valid driver's license in your country of residence.

You can apply for a 2-month temporary Driving License. Once you have your residency procedures completed and you have a civil I.D, you can apply for a permanent Driving License to the Department or Traffic's office in your area.

More info: Iraq Automobile & Touring Association - <http://www.iraq-ata.org/en/default.aspx>

### الضرائب، الأموال والصيرفة

يشمل نظام الصيرفة في العراق المصارف المملوكة للدولة، وأهمها الرافدين، الرشيد والمصرف العراقي للتجارة، فضلاً عن عدة مصارف أجنبية.

• مصرف الرافدين <http://www.rafidain-bank.gov.iq/>

• مصرف الرشيد <http://rasheedbank.gov.iq/en>

• المصرف العراقي للتجارة <https://tbi.com.iq/>

تبقى معظم المعاملات نقدية. أما استخدام بطاقات السحب والائتمان كطريقة للدفع، فأقل بكثير بالمقارنة مع دول أخرى في المنطقة، خاصة وأن 2% من الراشدين فقط يملكون بطاقة ائتمان. وتُعتبر آلات الصرف الآلي نادرة في معظم أنحاء العراق. في الواقع، هناك ثلاث آلات صرف آلي لكل 100 ألف شخص (راشد) فقط.

### Tax, money and banking

The Iraqi banking system includes state-owned banks, with the three most significant being Rafidain, Rasheed and TBI, and several foreign banks.

- Al-Rafidain Bank <http://www.rafidain-bank.gov.iq/>
- Rasheed Bank <http://rasheedbank.gov.iq/en>
- Trade Bank of Iraq <https://tbi.com.iq/>

The transactions remain mostly cash-based. The usage of credit and debit cards as a means of payment is much lower than in other countries in the region, as only 2 % of adults possess a credit card.

Automatic Teller Machines (ATMs) are rare in most of Iraq. There are also only three ATMs per 100,000 adults.

### النظام الضريبي

ليس مفهوم ضريبة الإقامة متعارفاً عليه في العراق. تُفرض ضريبة على جميع المداخيل التي يدرّها الأشخاص في العراق، بغضّ النظر عما إذا كان الموظف مقيماً في العراق أم لا. كما تُفرض ضريبة الدخل الشخصي على السكّان العراقيين وغير العراقيين على السواء الذين

يملكون مصدراً للدخل في العراق. ومن الممارسات المألوفة أيضاً أن يقوم صاحب العمل بحسم الضرائب من راتبك بحيث تتلقى المبلغ الصافي دونما حاجة إلى تسديد الضرائب شخصياً. وينص قانون الضرائب في العراق على إعفاءات محدّدة يمكن الاستفادة منها عند احتساب الدخل الخاضع للضريبة. في الواقع، يمكن تطبيق عدة إعفاءات ضريبية تبعاً لوضع الموظف.

تتطبق ضريبة الدخل الشخصي في العراق على رواتب الموظفين وفق الأسعار التالية:

- حتى 250 ألف دينار عراقي: 3%
- بين 250 ألف و500 ألف دينار عراقي: 5%
- بين 500 ألف ومليون دينار عراقي: 10%
- المبالغ التي تفوق المليون دينار: 15%

في إقليم كردستان، تُفرض الضريبة على رواتب جميع الموظفين بمعدّل مقطوع هو 5%. يجب إرسال الكشف عن ضرائب المرتبات السنوية قبل الأول من مارس للسنة التي تلي السنة الضريبية.

#### Tax system

The concept of tax residence is not recognised in Iraq. All income that is generated in Iraq is taxed in Iraq, regardless of whether the employee is based in Iraq or not. Personal income tax is applicable for both Iraqi residents and non-Iraqi residents having a source of income in Iraq. The usual practice is also for the employer to deduct the taxes from your salary so that you will receive the net amount and you do not need to personally pay the taxes. Iraq's tax legislation sets out specific exemptions which are available in calculating taxable income. Several tax exemptions can be applied depending on the employee's status.

In Iraq, personal income tax applies to employees' salaries at the following rates:

- Up to IQD 250,000: 3%
- Between IQD 250,000 and 500,000: 5%
- Between IQD 500,000 and 1,000,000: 10%
- Amounts exceeding IQD 1,000,000: 15%

In Kurdistan Region, a flat tax rate of 5% is applied to employees' salaries.

The annual employment tax declaration must be submitted before 1<sup>st</sup> of March of the year following the tax year.

## فتح حساب مصرفي

من المفضل أن تفتح حساباً مصرفياً، إذا كان ذلك ممكناً، للحفاظ على راتبك ومساعدتك على الادّخار، وتخفيف التكاليف، والبدء بإنشاء سجل ائتماني. تذكر أن المدفوعات تتم عادةً نقداً في العراق، وأن نسبة الموظفين الذين يتم تحويل أجورهم إلى حساب مصرفي في مؤسسة مالية تبقى متدنية جداً في العراق.

لفتح حساب مصرفي وإدارته في العراق، يجب أن تملأ استمارة طلب وتقدّم بعض المعلومات الشخصية عنك، مثل:

- إثبات من أنت
- إثبات أين تقيم
- إيداع مبلغ من المال في حسابك في بعض الحالات.

### Opening a bank account

It is advised to get a bank account, if allowable, to secure your salary, and help you save, reduce your costs and help you build your credit history. Keep in mind that usually the payment is made in cash in Iraq and the share of employees whose wages were paid into an account at a financial institution remains very low in Iraq.

To open and run a bank account in Iraq, you would need to complete an application form and provide certain personal details, including:

- prove who you are
- prove where you live
- in some cases deposit some money into your account.

## الحوالات المالية

يجوز للمواطنين الأجانب إرسال مداخيلهم إلى الخارج كما يملي عليه القانون العراقي. فإذا كان يتم تحويل راتبك إلى حساب مصرفي، تحقّق مما إذا كان المصرف يقدر تسهيلات في مجال إرسال الحوالات. يجب أن يزودك مصرفك بمعلومات محدّدة عن معاملاتك المصرفية والرسوم المتوجبة عليك.

في الحالة المغايرة، ابحث عن المزيد من المعلومات أو اطلب النصائح والتوجيه من الأصدقاء والزملاء بشأن شركة تحويل الأموال الأكثر فعالية وملاءمةً، والأنسب من حيث الكلفة. يقدّم مزودو خدمات مختلفون في العراق خدمة تحويل الأموال، كالمصارف الخاصة بدولة معيّنة، أو شركات تحويل الأموال مثل "ويسترن يونيون" و"ماني غرام".

في ما يلي أمثلة عن المصارف أو شركات تحويل الأموال المعتمدة في العراق:

• مصرف بغداد <https://www.bankofbaghdad.com.iq/>

• بنك عودة <https://www.bankaudigroup.com/iraq>

للمزيد من المعلومات عن سبل تحويل الأموال، يرجى زيارة الموقعين الإلكترونيين التاليين:

- <https://www.westernunion.com/>
- <https://www.moneygram.com/>

تختلف رسوم أو تكاليف تحويل الأموال تبعاً للمبلغ الذي تود إرساله والعملة. تقدّم بعض المصارف خدمة تحويل الأموال مجاناً. أما الكلفة الإجمالية، فتبلغ 8 دولارات عن كل حوالة تتراوح بين 200 و300 دولار. ويمكن تلقي الحوالة خلال مدة تتراوح بين 10 دقائق (في حال التحويلات نقداً أو عندما يكون المصرف هو نفسه بين المرسل والمرسل له) و48 ساعة كحدّ أقصى (من حساب إلى حساب، خاصة إذا شاركت في العملية مصارف مختلفة).  
تأكّد من أنّ الأموال التي ترسلها تبقى ضمن نطاق راتبك أو قدرتك على التحمل. تجنّب الاستدانة من الآخرين بغية إرسال الأموال، إلا في الحالات الطارئة، ولا ترسل كل مدخولك الإضافي إلى أسرتك. تجنّب طرق تحويل الأموال غير الرسمية كنظام الحوالة (hundi/hawala)، حيث يتم تسليم الأموال يداً بيد أو عن طريق صرّاف أو وكيل غير رسمي. قد تكون هذه الطريقة سريعة أو ملائمة، لكنها مكلفة ولا يمكن الاعتماد عليها في الغالب.

### Remittances

Foreign nationals are allowed to remit their earnings in compliance with Iraqi law. If you receive your wages in the bank account, check if they have remittance facilities. Your bank should provide you with specific information about your transactions and what charges you'll have to pay.

If not, get more information or seek tips and guidance from friends and colleagues on which money transfer company is the most reliable, cost-friendly and convenient. Money transfer services are available through different providers in Iraq, including country-specific banks, or money transfer organizations such as Western Union and Money Gram.

Here are examples of accredited banks or remittance agents in Iraq:

- Bank of Baghdad <https://www.bankofbaghdad.com.iq/>
- Audi Bank <https://www.bankaudigroup.com/iraq>

For more information on the money transfer channels, kindly visit the enlisted websites:

- <https://www.westernunion.com/>
- <https://www.moneygram.com/>

The transfer charges or fees vary depending on the amount and the denomination. Some banks offer free transfer. The average charge is US\$ 8 for each US\$ 200-300 of remittance. The processing time to receiving a remittance can be from 10 minutes (in case of cash to cash transfers or if using the same bank) to maximum 48 hours (for an account to account, especially if different banks are involved).

**Make sure that you remit money that is within your salary or capacity. Avoid borrowing money for remittance, unless it is an emergency and do not send all of your extra income back to your family.**

Please avoid the informal transfer modes such as the hundi or hawala system whereby the remittances are sent by hand or informal money changer or agent. They may be fast or convenient but they are costly and often not reliable.

## السكن

بشكل عام، يقع على عاتق صاحب العمل تأمين سكن للعامل، أو بدل إيجار في حال تعذر ذلك، كما هو منصوص عليه في عقد العمل.

يجب أن يستوفي السكن الذي يتم تأمينه للعمّال، بموجب عقد العمل، بعض المواصفات الدنيا التي تتعلّق بطبيعة السكن ومعاييرها والتسهيلات المتوفّرة فيه. في حال تأمين صاحب العمل للسكن، وحسب قيمة ذلك من الراتب، يجب أن تكون كلفة الإيجار معقولةً. اكتب عنوان سكنك بالعربية والإنجليزية واحتفظ به في هاتفك (أو التقط صورةً له)، وكذلك في مفكرة صغيرة.

### Accommodation

In general, it is the responsibility of the employer to provide residential accommodation or house rent allowance in lieu of it as provided in the employment contract.

Housing provided to workers as part of the employment contract should meet certain minimum specifications in respect to the nature and standard of the accommodation and facilities to be made available. When accommodation is provided by the employer and is deducted from salary, the cost for rent should be reasonable.

Keep the address to your accommodation in both English and the Arabic written in either your phone's notes (or snap a photo) and in a little notebook.

### أمثلة عن الأسعار

الخدمات العامة (شهرياً)	
الخدمات الأساسية (كهرباء، تدفئة، تبريد، ماء، جمع النفايات) لشقة	
مساحتها 85 متراً مربعاً	
الإيجار شهرياً	132 ألف دينار
شقة (غرفة نوم واحدة) في وسط المدينة	440 ألف دينار
شقة (غرفة نوم واحدة) خارج وسط المدينة	300 ألف دينار

### Price examples

Utilities (Monthly)

Basic (Electricity, Heating, Cooling, Water, Garbage) for 85m2 Apartment 132,000 IQD

Rent Per Month

Apartment (1 bedroom) in City Centre 440,000 IQD

Apartment (1 bedroom) Outside of Centre 300,000 IQD

### تكاليف المعيشة

عند التكيّف مع الحياة في بلد جديد، ابذل جهداً للتسوّق حيث يفعل السكّان المحليون ذلك. أما إذا كنت تريد البحث عن المتاجر والمنتجات نفسها التي كنت تستخدمها في بلدك، فسيلقي هذا

الأمر بعبء ثقيل على ميزانيتك. ستتمكّن من توفير المال عند التبضع لدى الباعة المحليين، وليس هذا فحسب، بل سنتعرّف على طريقة عيش السكّان في العراق أيضاً. حدّد أقرب أو أسهل مكان لدكاكين البقالة، والمتاجر، والصيدليات، والمستشفيات، والعيادات، والكنائس أو المساجد، والمصارف، ومراكز تحويل الأموال إلخ. كن مراعيّاً لإجراءات الأمن والسلامة عند توجّهك إلى أماكن معيّنة. اكتشف ما هي الأماكن التي ينبغي تجنّبها، كالأحياء السيئة السمعة أو مناطق النزاع.

### Cost of living

When adjusting to life in a new country, make an effort to shop where the locals do. If you look for shops and products that are the same as where you shopped back home, this can put a significant dent in your budget. Not only can you save money by shopping at local retailers, but you also get the chance to learn how people in Iraq live.

Check the location of nearest or most accessible grocery stores, shops, pharmacies, hospitals, clinics, churches or mosques, banks, remittance centres, etc.

Be mindful of the security and safety measures when you go to some places. Find out places to avoid, like bad neighbourhoods or conflict areas.

### أمثلة عن الأسعار

#### الأسواق

1350 دينار	حليب (عادي)، (ليتر واحد)
ألف دينار	رغيف من الخبز العربي الطازج (500 غرام)
1700 دينار	الأرز (أبيض)، (1 كلغ)
2000 دينار	بيض (عادي) (12)
5000 دينار	جبنة بلدية (1 كلغ)
4500 دينار	صدر دجاج (خالٍ من العظام والجلود) (1 كلغ)
13000 دينار	لحم البقر (1 كلغ)
1400 دينار	تفاح (1 كلغ)
1300 دينار	موز (1 كلغ)
1300 دينار	برتقال (1 كلغ)
900 دينار	طماطم (1 كلغ)
800 دينار	بطاطا (1 كلغ)
800 دينار	بصل (1 كلغ)
700 دينار	ماء (زجاجة ليتر ونصف)

### Price examples



Markets	
Milk (regular), (1 litre)	1,350 IQD
Loaf of Fresh White Bread (500g)	1,000 IQD
Rice (white), (1kg)	1,700 IQD
Eggs (regular) (12)	2,000 IQD
Local Cheese (1kg)	5,000 IQD
Chicken Breasts (Boneless, Skinless), (1kg)	4,500 IQD
Beef Round (1kg)	13,000 IQD
Apples (1kg)	1,400 IQD
Bananas (1kg)	1,300 IQD
Oranges (1kg)	1,300 IQD
Tomatoes (1kg)	900 IQD
Potatoes (1kg)	800 IQD
Onions (1kg)	800 IQD
Water (1.5 litre bottle)	700 IQD

### خدمات الاتصالات (الهاتف والإنترنت)

من المفضل أن يكون لديك رقم هاتف مزود بخدمة "التجوال" (roaming) قبل مغادرة البلاد، كي يتم التواصل معك بسهولة. يمكنك اختيار توقيف هذه الخدمة لاحقاً عند شرائك لرقم هاتف محلي.

توسّعت تغطية الهاتف المحمول (خدمة الهواتف النقالة اللاسلكية) في العراق بسرعة في المناطق الحضرية، لكنّ درجة الاعتماد عليها تختلف بين المناطق.

### أمثلة عن الأسعار

دقيقة واحدة من التخابر المحلي المدفوع سلفاً على الهاتف المحمول مئة دينار  
الإنترنت (60 ميغابايت وما فوق، بيانات غير محدودة) 49 ألف دينار

جميع المنازل تقريباً مزوّدة بخدمة الصحن اللاقط (الساتلايت)، وهناك العشرات من القنوات التلفزيونية الفضائية التي تركّز على العراق. أما أكثر منصات التواصل الاجتماعي شعبيةً في العراق، فهما فاييسبوك وواتساب.

### Communication services (phone & internet)

It is advised that you have a roaming phone number before you leave the country so that you can be reached or contacted upon arrival. You can choose to discontinue later with your roaming phone number once you already have a local phone number.

In Iraq, cellular service (mobile wireless) has expanded rapidly into urban areas, and reliability varies by region.

### Price examples

1 min. of Prepaid Mobile Tariff Local	100 IQD
Internet (60 Mbps or More, Unlimited Data)	49,000 IQD

Almost all homes have a satellite dish, and there are dozens of Iraq-focused satellite TV networks. The most popular social media platforms in Iraq are Facebook and WhatsApp.

## العلاج الطبي في العراق

ليس العلاج الطبي في العراق مجاني. فتأكد من أنك تملك تأميناً صحياً مناسباً لتغطية تكاليف هذا العلاج. لا يقبل معظم مزوّدي الرعاية الصحية إلا الدفع نقداً. إذا كنت قد خضت تجربة التوظيف في الخارج من قبل، فمن الأرجح أنك تملك تأميناً صحياً. للاستفادة من منافع تأمينك قدر المستطاع، عليك أن:

- تكون ملماً ببودته، ومحتواه، وفوائده، وتغطيته (عادةً ما تكون محدّدة وفقاً لكل دولة، وتعتمد على القسط المدفوع والتغطية)
- تسدّد الرسوم بشكل منتظم وفي الموعد المناسب (إذا كان صاحب العمل يدفع ثمن التأمين، تأكد من أنّ الأقساط تُدفع بشكل منتظم. في الحالة المغايرة، أبلغ صاحب العمل أو مكتب الاستقدام بالأمر)
- تؤمّن نسخاً عن الاستثمارات التي يجب ملؤها إذا كنت تريد الانتفاع من التأمين
- تستعلم عن معلومات الاتصال بأقرب مكتب حيث يمكنك تقديم مطالبك
- تحتفظ بنسخ مطابقة للأصل عن أي نتائج طبية، أو وصفات طبيب، أو إيصالات أو فواتير إلخ.

## Medical treatment in Iraq

Medical treatment in Iraq is not free. Make sure you have adequate health insurance to cover the cost of medical treatment. Most health care providers only accept cash payments.

If you went through the regular process of getting employment abroad, most likely, you have insurance.

To properly use and maximise the benefits of your insurance, you have to:

- Know and understand very well its provisions, contents, benefits, and coverage (these are country-specific and depend on the premium and coverage)
- Pay the fees regularly and timely (if the insurance is paid by the employer, regularly check if it is timely paid; if not, report to the employer or recruiter)
- Secure copies of the forms that will be used if you avail of the benefits
- Know the contact information of the nearest office where you can submit your claims
- Keep duplicate copies of any medical results, doctors' prescriptions, receipts or invoices, etc.

## استحقاقات الرعاية الاجتماعية

لا تقدّم الحكومة العراقية استحقاقات الرعاية الاجتماعية إلى المواطنين غير العراقيين. مع ذلك، على أصحاب العمل تسجيل جميع الموظّفين (بغضّ النظر عن جنسياتهم) في دائرة الضمان الاجتماعي، وتسديد الاشتراكات بالنيابة عن كافة الموظّفين المؤهلين.

يُطبَّق الضمان الاجتماعي على رواتب الموظفين بمعدّل 5% لاشتراكات الموظفين و12% أو 25% لاشتراكات أصحاب العمل. عملياً، يمكن للمغتربين الأجانب العاملين في العراق تقديم طلب للحصول على إعفاء رسمي من رسوم الضمان الاجتماعي.

تبلغ معدّلات اشتراكات الضمان الاجتماعي في إقليم كردستان 5% للموظفين و12% لأصحاب العمل.

تحدّد صناعة النفط والغاز رسومها الخاصة في ما يتعلق باشتراكات الضمان الاجتماعي التي تختلف باختلاف نوع النشاط الذي يشارك فيه صاحب العمل.

### Social welfare benefits

The Iraqi government does not provide social welfare benefits to Non-Iraqi nationals. However, the employers must register all employees (regardless of their nationality) with the Social Security Department and make contributions on behalf of all eligible employees.

Social security applies to employees' salaries at the rates of 5% for the employee contribution, and 12% or 25% for the employer contribution. In practice, it is possible to apply for a formal exemption from social security for expatriate individuals who are working in Iraq.

The social security contribution rates in the Kurdistan Region are 5% for employees and 12% for employers.

The oil and gas industry has its own rates for social security contributions, which vary depending on the specific type of activity the employer engages in.

### الأدوية والوصفات الطبية

تأكّد من أنك قد تلقّيت كل اللقاحات اللازمة.

إذا كنت تتناول دواءً وصفه لك الطبيب، احتفظ به في علبته الأصلية مع وصفة الطبيب، ومخزون يكفيك لثلاثة أشهر على الأقل. دوّن أسماء الأدوية التي لديك حساسية تجاهها.

### Drugs and prescriptions

Make sure you are up to date with your immunizations.

Always carry your prescription medication in the original packaging with your doctor's prescription and sufficient supply for at least 3 months. Note down any pills or medicine to which you are allergic.

### نصائح وإرشادات للتأقلم مع الشعور بالعزلة والوحدة

إليك بعض النصائح والإرشادات للتأقلم مع الشعور بالوحدة والعزلة، ومواجهة رهاب الأجانب والملل، وكذلك لإدارة أعباء وبرنامج العمل، والإجهاد النفسي، والصراع الداخلي إلخ.

- مارس بعض الهوايات، كالرياضة، أو تعلّم لغة جديدة، أو زيارة معالم تاريخية أو مثيرة للاهتمام إلخ.
- حافظ على صحتك الجسدية والنفسية
- ركّز جيداً عند العمل، لكي تستفيد قدر الإمكان من استراحتك للقيام بأمر آخرى

- حضر جدولاً زمنياً بأنشطتك مسبقاً وتأكد من الالتزام بذلك الجدول
- انضم إلى أندية أو جمعيات خاصة بالمهاجرين
- شارك في المناسبات التي تقيمها سفارتك أو قنصليتك
- تواصل بشكل منتظم مع أقاربك وأصدقائك
- كوّن صداقات جديدة خارج نطاق عملك، تعرّف على أشخاص من جنسيات أخرى، لا تحصر أصدقاءك بأشخاص من جنسيتك نفسها
- تعرّف أكثر على ثقافة وممارسات وقوانين الجنسيات الأخرى للأشخاص العاملين معك أو الذين تلتقي بهم بشكل منتظم، لا سيما رئيسك في العمل.

بشكل عام، تقيم السفارة أو الجالية مناسبةً ثقافيةً واحدة على الأقل في السنة، وعادةً ما يكون ذلك للاحتفال بالعيد الوطني للدولة الأم. تبعاً لمدى نشاط جالية المغتربين أو المهاجرين، يمكن تنظيم مناسبات ثقافية واجتماعية أخرى للاحتفال بأحداث تاريخية أو مهرجانات متنوعة، أو لجمع التبرعات، أو تنظيم المسابقات الرياضية، أو الرحلات التثقيفية، أو الجولات السياحية إلخ.

فضلاً عن ذلك، يمكن أن تنظّم السفارة أو الجالية/رابطة المهاجرين نشاطات مدنية إضافية مثل "السفارة المتنقلة" أو "الخدمات المتنقلة"، وبموجبها تنظّم السفارة أو القنصلية نشاطات خارج حرمها الرسمي. وعادةً ما يكون ذلك في مدن أو أقاليم بعيدة أخرى بهدف التواصل مع المهاجرين وتلبية احتياجاتهم. من الأمثلة على هذه النشاطات خدمات تجديد جوازات السفر، المصادقة على الوثائق، تقديم المساعدة القانونية إلخ. يمكنك التطوُّع في هذه النشاطات.

بالإضافة إلى ذلك، تدير مجموعات أخرى بعثات طبية، ومراكز للمشورة القانونية، والاستشارات إلخ. حيث يمكنك أيضاً المشاركة كمتطوِّع، إذا كنت تملك المؤهلات اللازمة لذلك.

#### Tips and advice in coping with isolation, loneliness

Here are some tips and advice in coping with isolation, loneliness, xenophobia, and boredom as well as in managing work, schedule, stress, conflict, etc.

- Engage in some hobbies like exercise, learning a new language, visiting historical or interesting sites, etc.
- Maintain good physical and mental health
- Focus when it is work time so that your rest time is also maximised for doing other things
- Prepare your calendar of activities in advance; ensure that you stick to your schedule
- Become a member of migrant groups or organisations
- Participate in Embassy or Consular events
- Communicate regularly with friends and family
- Find new friends outside your work; meet other nationalities; do not limit your friends to your own nationality
- Know more about the culture, practices, laws, etc. of other nationalities working with you or that you regularly encounter, especially your employer.

Generally, the Embassy or the community will have at least one cultural event in a year, usually to celebrate your country's national day. Depending on how active the migrant or diaspora community is, there will be other cultural and social occasions to celebrate various festivals or historical events, fund-raising, sports competitions, educational trips, tours, etc.

The Embassy or the community/diaspora/migrants may also have additional civic work such as "Embassy on wheels" or "mobile services" where Embassy or Consular activities are done outside the official premises, usually in other far cities or provinces to reach out and cater to the needs of the migrants. Examples of these activities are the renewal of passports, certification or verification of documents, legal assistance, etc. You can volunteer in these activities.

Other groups conduct medical missions, legal clinic, counselling, etc. in which you can also participate or if you have the qualifications, as a volunteer.

### المشاركة في العمل المدني أو جمعيات المهاجرين

تنتشر أنواع مختلفة من جمعيات المهاجرين في دول المقصد، يكون أعضاؤها إما من جنسية واحدة فقط أو من جنسيات مختلفة. وهي تنفذ أعمالاً متنوعة مثل:

- أنشطة سياسية، اجتماعية، ثقافية، مهنية، رياضية وجغرافية
- تقديم المساعدة الإنسانية، عمليات الإغاثة والدعم في حالات الطوارئ
- تقديم المساعدة الإنمائية لبلدها
- الخدمات الطبية والاجتماعية للمهاجرين
- المناصرة والضغط (مثلاً قابلية نقل خدمات الرعاية الطبية، التأمين، حقوق التصويت إلخ).

يمكنك اختيار الأنشطة التي تريد الانضمام إليها بناءً على احتياجاتك واهتماماتك. قد يتطلب بعضها تسديد اشتراك أو رسوم عضوية. كما يمكن أن يكون بعضها مسجلاً بشكل رسمي في البلد المضيف، في حين أن البعض الآخر عبارة عن منظمات غير رسمية. بطبيعة الحال، يمكنك جني منافع كثيرة إذا التحقت بهذه المنظمات. فقد تشكل لا شبكة داعمة بالنسبة إليك فحسب، بل مصدراً للمعلومات والنصح والمشورة أيضاً. حاول الانضمام إلى أكبر قدر ممكن من المناسبات لمساعدتك على التأقلم مع شعور الحنين إلى الوطن. لكن تأكد في الوقت نفسه أن مشاركتك في هذه الأنشطة لن تعرض عملك للخطر وتؤثر بشكل سلبي على دواملك وتركيزك.

### Engaging with civic work or migrant organizations

There are various kinds of migrant organisations in the destination countries, with members either from one nationality only or from various nationalities. They do various works such as:

- Political, social, cultural, professional, sports, geographical-related activities
- Humanitarian assistance, relief operations and emergency support
- Aid for the development of their country
- Health, educational or housing services for the migrant community in Iraq

- Medical and social services to migrants
- Advocacy and lobbying (e.g. portability of Medicare, insurance, voting rights, etc.)

You can choose which ones to join that suit your needs and interests. Some may require a membership fee or contribution. Some may be registered formally with the host country while others are informal organisations. There are a lot of benefits if you join these organisations; not only can they be your support network, but they can also be your source of information, advice and guidance.

Try to join as many possible events as you can to help you adjust and cope up with homesickness. Make sure, however, that your participation in the activities will not compromise and negatively impact on your schedule, work and focus.

## الجلسة 2- معلومات مفيدة

### العطل الرسمية

تتحدّد العطل الرسمية بناءً على رؤية الهلال. وبالتالي فإنّ تواريخ العطل تتغيّر بحسب التقويم الميلادي. يضمّ التقويم الهجري اثني عشر شهراً: محرّم، صفر، ربيع الأول، ربيع الثاني، جمادى الأول، جمادى الآخرة، شعبان، رمضان، شوال، ذو القعدة، وذو الحجة. يبدأ الشهر لدى رؤية الهلال عند ولادة القمر الجديد. يتألف كل شهر من تسعة وعشرين يوماً أو ثلاثين يوماً، مما يجعل السنة الهجرية أقصر باثني عشر يوماً من السنة الشمسية. لذا، تتغيّر التواريخ الإسلامية بين سنة وأخرى.

يمكن تحويل التاريخ من الهجري إلى الميلادي على الموقع التالي عبر الإنترنت:

<https://www.islamicfinder.org/islamic-date-converter/>

يُعتبر الجمعة يوماً مباركاً في الإسلام، وفيه تقام الصلوات الجماعية ظهراً. من هنا، تصادف عطلة نهاية الأسبوع في الجمعة والسبت.

## SESSION 2 – USEFUL INFORMATION

### Public holidays

Islamic holidays are determined according to moon sighting – holiday dates in the Gregorian calendar vary. The Islamic year has twelve months: Muharram, Safar, Rabi' al-Awal, Rab'i al-Thani, Jumada al-Awal, Jumada al-Thani, Rajab, Sha'aban, Ramadan, Shawwal, Dhu al-Qa'idah, and Dhu al-Hijjah. The months begin when the first crescent of a new moon is sighted. Each month consists of twenty-nine to thirty days, which makes the Islamic year eleven to twelve days shorter than the solar year. Islamic dates migrate through the year.

Conversion tables between the Hijri and the Gregorian dates are available on the Internet

<https://www.islamicfinder.org/islamic-date-converter/>

Friday is the holy day in Islam, and congregational prayers are held at noon. Therefore, the weekend falls on Friday and Saturday.

### الأعياد الوطنية

رأي السنة الميلادية/يوم السيادة

1 يناير

عيد الجيش – لا يتم الاحتفال به في كردستان	6 يناير
عيد التحرير- يُحتفل به في كردستان فقط	9 أبريل
عيد العمّال	1 مايو
عيد تأسيس الجمهورية	14 يوليو
يوم وقف إطلاق النار	8 أغسطس
عيد الاستقلال العراقي	3 أكتوبر
ذكرى النصر على داعش	10 ديسمبر

### National dates

1st of January	New Year's Day/Sovereignty Day
6th of January	Army Day - not celebrated in Kurdistan
9th of April	Liberation Day - only observed in Kurdistan
1st of May	Labour Day
14th of July	Republic Day
8th of August	Ceasefire Day
3rd of October	Iraqi Independence Day
10th of December	Anniversary of the Victory over Dash

### الأعياد الوطنية

ترتكز الأعياد الإسلامية المهمّة على التقويم الإسلامي القمري، وبالتالي، فقد تختلف أوقاتها بين سنة وأخرى. من المناسبات المهمّة ما يلي:

- رمضان: الشهر التاسع في التقويم الإسلامي القمري. وهو الشهر الذي نزل فيه الوحي على النبي محمّد (صلعم).
- عيد الفطر: يصادف نهاية شهر رمضان.
- عيد الأضحى: يصادف في الشهر الثاني عشر من التقويم الإسلامي القمري، يُحتفل به عند انتهاء مراسم الحج، ويقوم فيه المسلمون بتقديم أضحية اقتداءً بالنبي إبراهيم (ع) الذي ضحى بخروف.
- رأس السنة الهجرية: اليوم الأول من شهر محرّم، وهو الشهر الأول من التقويم الإسلامي الهجري.
- المولد النبوي: يحتفل المسلمون السنّة بمولد النبي محمد (صلعم) في الثاني عشر من شهر ربيع الأول، في حين يحتفل به الشيعة في السابع عشر من الشهر نفسه.

### Religious dates

Islamic dates of significance are based on the Islamic lunar calendar, and therefore the actual times vary from year to year. Some important dates include:

- Ramadan: the ninth month of the Islamic lunar calendar. This is the month that Muhammad received his first revelation from God.
- Eid al-Fitr: the end of Ramadan
- Eid al-Adha: the twelfth month of the Islamic lunar calendar, signifying completion of the Haj and Abraham's sacrifice of a sheep.






- Islamic New Year: the first day of Muharram, the first month in the Islamic lunar calendar
- Moulad (The Prophet Birthday): Sunni Muslims observe the prophet Muhammad's birthday on the 12th day of the Islamic month of Rabi'ul-awwal, while Shi'a Muslims mark it on the 17th of the same month.

## المرافق

تأكد مما إذا كنت بحاجة إلى محوّل فلفي.




كن حذراً عند نقل أو استخدام الأجهزة الكهربائية والزمنية، كالساعات، وماكينات الحلاقة، والمرآح الكهربائية، وأجهزة التدفئة. من باب الاحتياط، تفقّد الملصق على الجهاز. بعض الأجهزة لا يحتاج إلى محوّل. إذا كان الملصق يقول "INPUT: 100-240V, 50/60 Hz"، فهذا يعني أنك تستطيع استخدام الجهاز في مختلف دول العالم. ينطبق هذا الأمر على شاحن الجهاز اللوحي/الحاسوب النقال، الكاميرات، الهواتف المحمولة، فرش الأسنان إلخ.

النوع G	النوع D	النوع C	الكهرباء:	
				
لن تعمل أجهزتك ذات القابس C أو F في المقبس G. أنت بحاجة إلى محوّل كهربائي لهذا النوع من المقابس.	نعم	نعم	230 فلف، 50 هرتز AC لست بحاجة إلى محوّل فلفي في العراق	العراق

## Utilities

Check if you need a voltage converter.

Be careful with moving, rotating and time-related appliances like clocks, shavers and electric fan heaters. To be sure, check the label on the appliance. Some appliances never need a converter. If the label states 'INPUT: 100-240V, 50/60 Hz' the appliance can be used in all countries in the world. This is common for chargers of tablets/laptops, photo cameras, cell phones, toothbrushes, etc.

	Electricity:	Type C	Type D	Type G
				
Iraq	230v, 50Hz AC	YES	YES	Your appliances with plug C or F don't fit socket G.



	you don't need a voltage converter in Iraq			You need a power plug adapter for sockets type G.
--	--	--	--	---

## أرقام للاتصال في حالات الطوارئ

في حالات الطوارئ، يمكنك الاتصال بالأرقام التالية:

- المرافق الطبية: 122 للإسعاف و404 للاستشارات الطبية
- قسم الإطفاء: 115
- مركز الشرطة: 104

للتخفيف من الخطر خلال الحالات الطارئة، تذكر القيام بخطوات أساسية. قبل توفير أي نوع من المساعدة، يجب أن تضمن سلامتك وسلامة الأشخاص الذين يرافقونك.

### Emergency numbers

In case of an emergency, you can call the following numbers:

- Medical facilities: 122 for ambulance and 404 for medical advice
- Fire department: 115
- Police department: 104

To reduce the risk during an emergency, remember to take basic steps that will ease the situation. Before providing any kind of assistance, you must ensure your safety and that of the persons accompanying you.

### الحالات الطبية

- إذا وقع الحادث في مكان مغلق (شقة أو منزل)، قم بإخلاء المنطقة حول المصاب، انقل الأثاث واترك الأبواب مفتوحة، ثم اطلب من شخص ما انتظار سيارة الإسعاف إذا كان ذلك ممكناً. تأكد من أن المصعد حاضر واترك الأنوار مضاءةً في الخارج إذا كان الظلام دامساً.
- لا تنقل مريضاً من مكانه إلا إذا كانت هناك عوامل خارجية تهدد حياته، كحريق، أو شظايا، أو تيار كهربائي. إذا كنت مضطراً إلى نقل شخص غائب عن الوعي، تأكد من أن رقبتة وظهره في وضعية ثابتة، ثم اطلب مساعدةً طبيةً فوراً.
- تأكد من أن الضحية واعية، ولا تحاول أن تقدم لها سوائل إذا كانت غائبة عن الوعي.
- تحقق مما إذا كانت الضحية تتنفس بشكلٍ طبيعي. فإذا توقفت عن التنفس، غير وضعيتها بحذر لنقوم بعملية التنفس الاصطناعي، وتأكد من أن مجرى الهواء مفتوح، ثم باشر بعملية التنفس الاصطناعي.
- إذا تبين لك أن الشخص مصاب أو ينزف، اغسل يديك أولاً إذا كان ذلك ممكناً قبل محاولة إيقاف النزيف وبعد ذلك، لتجنب أي التهاب، ثم مدد المصاب أرضاً لتفادي

إصابته بالإغماء نتيجة تسارع تدفق الدم إلى الدماغ. وبواسطة ضمادة معقمة أو قطعة قماش نظيفة، اضغط بإحكام على مكان النزيف بانتظار وصول فريق الطوارئ.

#### Medical cases

- If the accident is in a closed place (apartment or house), evacuate the area around the injured, move the furniture around them and leave the doors open, and ask someone to wait for the ambulance if possible; make sure that the elevator is ready, and turn on the lights outside if it is dark.
- Do not move a patient from his/her place unless his/her life is threatened by external factors such as fire, debris, or electricity. If you have to move an unconscious person, make sure their neck and back are stable, then seek medical help immediately.
- Check that the victim is conscious and do not try to give him/her fluids if he/she is unconscious.
- Verify that the victim is breathing normally, and if breathing stops, carefully move him/her to a position that is suitable for artificial respiration, make sure that the airway is clear, and start the process of artificial respiration.
- If you find injuries or bleeding, wash your hands first, if possible, before and after trying to stop the bleeding to avoid infection, and lay down the injured to reduce the chance of fainting that may result from increased blood flow to the brain; with a sterile dressing or a clean piece of cloth, press firmly on the bleeding site until the emergency team arrived.

#### خط المساعدة في حالات فيروس كورونا

يمكن الاتصال للحصول على المساعدة، والمعلومات، والخدمات المتعلقة بفيروس كورونا المستجد (كوفيد-19) من خلال القنوات المختلفة التالية:

خدمة الخط الساخن للمساعدة في حالات فيروس كورونا المستجد- كردستان	وزارة الصحة العراقية	
122	<a href="http://MOH.GOV.IQ/">MOH.GOV.IQ/</a>	العراق

#### Coronavirus helpline

Call for help, information and services related to the 2019 novel coronavirus (COVID-19) through the different channels:

	Ministry of Health Iraq	Hotlines service for Novel Corona Virus - Kurdistan
Iraq	<a href="http://MOH.GOV.IQ/">MOH.GOV.IQ/</a>	122

#### حوادث الحريق

في حال نشوب حريق، عليك القيام بما يلي:

- استخدام جهاز الإنذار لتنبيه الآخرين إلى اندلاع حريق.
- الاتصال بقسم الإطفاء.

- إخلاء المبنى فوراً. توجّه نحو المخرج بهدوء ومن دون تسرّع.
- أغلق الأبواب حال خروجك إذا كان ذلك ممكناً تجنباً لتمدّد النيران.
- لا تستخدم المصعد في حال نشوب حريق.
- لا تعد إلى المبنى إلى حين تصنيفه آمناً من قبل الشرطة أو الدفاع المدني.

#### Fire cases

In the event of a fire, you must do the following:

- Use the alarm to warn others of a fire.
- Call the fire department.
- Evacuate the premise immediately. Walk towards the exit calmly without rushing.
- If possible, close the doors as you leave to avoid the fire from spreading further.
- Do not use lifts in case of a fire.
- Do not return to the building until declared safe by the police or civil defence.

#### حوادث السير والسيارات

في حال وقوع حادث سير، عليك القيام بما يلي:

- الاتصال بالشرطة.
- الاتصال بالإسعاف إذا وقعت إصابات. أعلم موظف الطوارئ بمكان الحادث وبالحاجة إلى سيارة إسعاف (إذا دعت الحاجة إلى ذلك).
- تأكد من الإدلاء بالمعلومات الصحيحة حرصاً على وصول المساعدة بأسرع ما يمكن
- إذا كان الحادث بسيطاً ولم يوقع أيّ إصابات، يمكنك نقل سيارتك إلى جانب الطريق لتجنّب زحمة السير. أما إذا أدى الحادث إلى إصابتك أو إصابة غيرك، فمن الأفضل أن تبقى كل السيارات مكانها تماماً، وانتظار وصول سيارة الإسعاف.

#### Traffic accidents and vehicles

In the event of a car accident, you should do the following:

- Call the police.
- Call the ambulance if there are any injuries. Inform the emergency worker of the location of the accident and the need for an ambulance (if needed).
- Make sure to provide the correct information to ensure that assistance arrives as quickly as possible.
- If it is a minor accident and no one is hurt, you can move your car to the shoulder lane to avoid blocking traffic. If you or anybody involved in the accident sustain injuries, it is best to leave all vehicles exactly where they are, and wait for an ambulance to arrive.

#### إصابة أو وفاة في مكان العمل

عند وقوع إصابة أو وفاة في مكان العمل، على صاحب/أصحاب العمل إعلام السلطات المحلية بالأمر. ويجدر بصاحب/أصحاب العمل الإدلاء بالمعلومات التالية عن العامل/الموظف:

- الاسم
- رقم إجازة العمل

- رقم الملكية
- تاريخ الإصابة
- رقم الهاتف للاتصال بالشخص المسؤول.

### Injury or death in the workplace

In case of an injury or death in the workplace, the employer/s must inform the local authorities about the incident. Employer/s must provide the following details of the worker/employee:

- name
- work permit number
- property number
- date of the injury
- phone number to contact the responsible person.

### الكوارث الطبيعية

### المسموحات والممنوعات عند وقوع الكوارث الطبيعية

الممنوعات	المسموحات	الكوارث الطبيعية
لا تستخدم المعدات الكهربائية. تجنّب استخدام الهواتف إلا في حالات الضرورة.	افصل الأجهزة والمعدّات الكهربائية عن مصدر الكهرباء وأطفئ أجهزة التكييف.	الصواعق
لا تقترش الأرض لتجنّب الصاعقة.	ابتعد عن الأرضية الإسمنتية أو الجدران.	
لا تخرج. توجّه إلى الداخل وابقَ هناك إلى أن يصبح الوضع آمناً.	إذا كنت مع مجموعة من الأشخاص، فمن المفضّل أن تفرقوا. فمن شأن ذلك أن يخفّف إمكانية وقوع عدة إصابات.	
لا تسبح أو تستحمّ. فإلما وصل ممتاز للكهرباء.	تجنّب الأماكن المفتوحة.	
لا تتجاهل الرعد. إذا سمعته، فتوحّ الحذر.	ابقَ في مكانٍ آمنٍ لثلاثين دقيقة بعد آخر دويّ للرعد تسمعه.	
لا تترك الملجأ الآمن قبل أن يعلن المسؤولون المحليون عودة الأمور إلى طبيعتها.	تنبّه إلى أحوال الطقس. تابع أحدث التطوّرات على الراديو أو التلفزيون، وكن مستعداً لتطبيق إرشادات الإجراء الصادرة عن السلطات المعنية.	
لا تخض غمار مياه الفيضانات. أما إذا كنت مضطراً إلى ذلك، فارتد الأحذية المناسبة.	افصل الأجهزة والمعدّات الكهربائية عن مصدر الكهرباء وأطفئ أجهزة التكييف.	

	تناول الأطعمة الطازجة أو المجففة. غطّ أطعمتك على الدوام.	
	تنبّه من الأعمدة الكهربائية المحطّمة، أو الجسور المتضرّرة، أو الزجاج المكسور، أو المواد الحادّة، والحطام.	
	جّهز علبة الإسعافات الأولية، وحضّر مخزوناً احتياطياً من الأدوية.	
	حافظ على هدونك! إذا كنت في الداخل، فابق هناك. وإذا كنت في الخارج، فابق هناك أيضاً.	الزلازل
	إذا كنت في مكان العمل، طبّق خطة الطوارئ المتّفق عليها أو امثل لتوجيهات الشخص المسؤول.	
	إذا كنت في الداخل، قف إزاء جدار، أو عند مدخل أحد الأبواب، أو ازحف تحت إحدى قطع الأثاث الثقيلة.	
	إذا كنت في الخارج، ابق في مكان مفتوح بعيداً عن خطوط الكهرباء أو كل ما يمكن أن يتهاوى. ابتعد عن المباني.	
	قدّم الإسعافات الأولية لمن يحتاج إليها.	
	لا تتوقّع أن يهبّ قسم الإطفاء أو الشرطة أو المسعفون إلى نجدتك. فقد يتعدّر عليهم المجيء.	
	ارتدّ قناعاً أو غطّ أنفك وفمك بمنديل لمنع دخول جزيئات الغبار الدقيقة. احم عينيك.	العواصف الرملية
	لا تضبط جهاز التكييف على درجة حرارة باردة جداً. فستكون أكثر عرضةً للعدوى الفيروسية.	
	ارتدّ الملابس ذات الأكمام الطويلة وغطّ قدر ما تستطيع من جسمك لتجنّب الاحتكاك بمسبّبات الحساسية.	
	لا توجّه جهاز التكييف في سيارتك نحو وجهك مباشرةً. فخطر استنشاق جزيئات الغبار الدقيقة عالٍ جداً.	

اغسل يديك واستحمّ بمجرد دخولك إلى المنزل.	لا تسمح للأطفال باللعب في الخارج.
واظب على شرب السوائل.	لا تأكل أي طعام تمّ تحضيره في مكان خارجي تابع للمطاعم أو المقاهي.

## Natural calamities

### Do and don't in case of natural calamities

Natural calamities	Dos	DON'Ts
LIGHTNING	Unplug electric devices/equipment from power sources and turn off your air conditioners	Don't use electrical equipment. Avoid using telephones, except in case of emergency.
	Stay away from concrete floors or walls.	Don't lie on the ground to avoid lightning.
	Spread out if with a group of people. This decreases the chance of multiple casualties.	Don't go outside. Head inside until it is safe.
	Avoid open areas.	Don't swim or take a bath/shower. Water is an excellent conductor of electricity.
	Stay in a safe location for 30 minutes past the last rumble of thunder you can hear.	Don't ignore thunder. If you can hear it, be careful.
FLOODS	Pay attention to the weather. Follow up on the latest developments on the radio or on television and be prepared to carry out the evacuation instructions issued by the authorities	Don't leave the safe shelter until the local officials declare normalcy
	Unplug electric devices and equipment from power sources and turn off your air conditioners	Don't enter floodwaters. If you need to enter, then wear suitable footwear
	Eat freshly cooked or dry food. Always keep your food covered	Don't eat food which has been in floodwaters
	Watch out for broken electric poles, damaged bridges, broken glass, sharp objects and debris	Don't use any damaged electric goods, get it checked by an electrician before using it
	Keep the First Aid Kit Ready with extra medication	
EARTHQUAKE	Stay calm! If you're indoors, stay inside. If you're outside, stay outside.	Avoid calling the emergency number to reduce pressure on the lines
	If you're at work, follow the emergency plan or the instructions of the person in charge.	Don't use elevators (they'll probably get stuck anyway).
	If you're indoors, stand against a wall, stand in a doorway, or crawl under heavy furniture. Stay away from windows and outside doors.	Don't use matches, candles, or any flame.

	If you're outdoors, stay in the open away from power lines or anything that might fall. Stay away from buildings.	If you're in a car, stop the car and stay inside the car until the earthquake stops.
	Provide first aid for anyone who needs it.	Do not expect firefighters, police or paramedics to help you. They may not be available.
SAND STORM	Wear a mask or a handkerchief around your nose and mouth to filter out fine dust particles.	Do not expose yourself if you can avoid it. Stay indoors.
	Wear eye protection.	Do not set on your air-conditioning unit at very cool; you can be more susceptible to viral infections.
	Wear full-sleeved clothing and cover as much as you can of your body to avoid contact with allergens.	Do not put the air conditioning in your car directly on to your face as the chances of you directly inhaling fine dust particles are very high.
	Do wash your hands and take a bath as soon as you step inside your home.	Do not allow kids to play outdoors.
	Do keep yourself hydrated.	Do not eat any food catered outdoors in restaurants or cafes.





## تحدّ نفسك

أجب عن 6 أسئلة على الأقل كي تتمكن من اجتياز الاختبار والانتقال إلى الفصل التالي.

س 1. يمكن للمواطنين الأجانب تحويل مداخيلهم إلى الخارج كما ينصّ عليه القانون.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 2. يمكنك إرسال الأموال إلى أسرتك حتى وإن كنت لا تملك حساباً مصرفياً.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 3. في حال وقوع إصابة أو وفاة في مكان العمل، يجب على صاحب/أصحاب العمل إعلام السلطات المحلية بالحادث.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 4. لا يفرض العراق ضريبة الدخل على العمّال.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 5. في إقليم كردستان، تُفرض الضريبة على رواتب جميع الموظفين بمعدّل مقطوع هو 5%.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 6. بشكلٍ عام، يقع على عاتق صاحب العمل تأمين سكن للعامل أو بدل إيجار في حال تعذّر ذلك، كما هو منصوص عليه في عقد العمل.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 7. تتحدّد جميع المناسبات الإسلامية، كالحج إلى مكّة وبداية شهر رمضان، وفقاً للتقويم الهجري.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 8. يُعتبر العلاج الطبي في العراق متوفراً مجاناً لجميع العمّال.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 9. لا تقدّم الحكومة العراقية مخصصات الرعاية الاجتماعية إلى المواطنين غير العراقيين.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ

خطأ <input type="checkbox"/>	صح <input type="checkbox"/>
س 10. يوم الجمعة هو يوم مبارك في الإسلام.	
خطأ <input type="checkbox"/>	صح <input type="checkbox"/>

### موارد أساسية

- وكالة الاستخبارات المركزية- كتاب حقائق العالم: العراق
- Commisceo Global- دليل إلى العراق
- Communicaid - دليل إلى العراق

### Challenge Yourself

You have to answer at least 6 questions correctly to pass the examinations and proceed to the next module.

<b>Q1. Foreign nationals are allowed to remit their earnings in compliance with the law.</b>	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
<b>Q2. You can send money back to your family even if you don't have a bank account.</b>	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
<b>Q3. In case of an injury or death at the workplace, the employer/s must inform the local authorities about the incident.</b>	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
<b>Q4. Iraq does not impose income tax on workers.</b>	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
<b>Q5. In the Kurdistan Region, a flat tax rate of 5% is applied to employees' salaries.</b>	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
<b>Q6. In general, it is the responsibility of the employer to provide residential accommodation or house rent allowance in lieu of it as provided in the employment contract.</b>	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
<b>Q7. All Islamic celebrations, such as the Hajj, or Great Pilgrimage to Makkah, and the month of Ramadan, are determined by the Islamic calendar.</b>	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
<b>Q8. Medical treatment in Iraq is free of charge for all workers.</b>	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
<b>Q9. The Iraqi government does not provide social welfare benefits to Non-Iraqi nationals.</b>	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
<b>Q10. Friday is the holy day in Islam.</b>	

True

False

#### Background resources

- Central Intelligence Agency - The World Factbook: Iraq
- Commisceo Global - Iraq Guide
- Communicaid – Iraq Guide

#### الفصل 4: الحماية القانونية

الأهداف التعليمية:	تكوين لمحة عامة عن نظام حلّ المنازعات المعتمد في العراق
في نهاية هذا الفصل، ستكون قادراً على:	- فهم الخطوات الواجب اتّخاذها لحلّ المنازعات في العراق - معرفة الخدمات القنصلية الموقّرة لك في العراق

## الجلسة 1: عواقب انتهاك القانون

يجب أن تحترم التقاليد، والعادات، والقوانين، والأعراف الدينية المحلية في الأوقات كافة، لا سيّما خلال شهر رمضان المبارك أو لدى زيارات المعالم الدينية.

**تذكّر أنك تخضع للقوانين العراقية. فإذا انتهكت القوانين المحلية، حتى وإن كان ذلك عن غير قصدٍ منك، قد تتعرض للطرْد، أو التوقيف، أو السجن.**

### MODULE 4 LEGAL PROTECTION

Learning Objectives:	To provide an overview if the dispute settlement system applicable in Iraq
At the end of this module you will:	- have an understanding of steps to be taken in dispute settlement in Iraq - be aware of the Consular services that are available to you in Iraq

### SESSION 1 - CONSEQUENCES OF BREAKING THE LAW

You should respect local traditions, customs, laws and religious customs at all times, especially during the holy month of Ramadan or when visiting places of religious significance.

**Keep in mind that you are subject to Iraqi laws. If you violate local laws, even unknowingly, you may be expelled, arrested, or imprisoned.**

#### الجرائم

- تُعتبر عقوبة حيازة المخدّرات غير المشروعة، أو تعاطيها، أو الإتجار بها صارمة جداً. فقد يواجه المجرمون المدانون السجن لمدة طويلة أو الإعدام.
- لا تشرب الكحول خارج الأماكن المرخّصة لذلك. فالشرطة لا تتهاون على الإطلاق في مسألة القيادة تحت تأثير الشرب.
- إنّ نقل التحف والاكتشافات الأثرية والسجادات القديمة إلى خارج العراق محظور تماماً.

كن حذراً عندما تنضمّ إلى جمعيات معيّنة للمهاجرين، خاصةً وأنّ بعضها قد يكون متورّطاً في أنشطة غير قانونية، كالإتجار بالمخدّرات، والاستقدام غير المشروع، وجمع الأموال بطريقة غير مرخّصة وإساءة استخدامها. تأكّد من أنّ عضويتك في الجمعيات ومشاركتك في أنشطتها لن تعرّض عمالك للخطر أو تؤثر بشكل سلبي على دوامك وتركيزك في العمل.

يتمّ العمل بعقوبة الإعدام عادةً بموجب قانون العقوبات وقانون مكافحة الإرهاب. ويمكن فرضها كعقوبة على مجموعة متنوّعة من الجرائم، منها الجرائم التي تُحاك ضدّ الأمن الداخلي أو الخارجي ومؤسسات الدولة، والأعمال الإرهابية، والخطف، والاختصاب، والإتجار بالمخدّرات على نحو يتسبّب بوفاة، والدعارة، وجريمة القتل "في ظروف مشدّدة للعقوبة"، والإتجار بالبشر على نحو يتسبّب بوفاة.

## Criminal Offenses

- Penalties for possession, use or trafficking of illegal drugs are severe. Convicted offenders can expect long detention or even the death penalty.
- Do not drink alcohol outside licensed facilities. There is a zero tolerance policy regarding drinking and driving.
- It is strictly forbidden to take antiquities, archaeological finds or antique carpets out of Iraq.

Be cautious when you're joining some migrant organisations that engage in illicit activities such as money trading, illegal recruitment and unauthorised collection and misuse of funds. Make sure as well that your membership in the organisations and participation in the activities will not compromise and negatively impact on your schedule, work and focus.

Capital punishment is usually imposed under the Criminal Code and Anti-Terrorism Law. It can be imposed for a range of crimes. Crimes that carry the death penalty in Iraq include offences, such as crimes against the internal or external security and state institutions, acts of terrorism, kidnapping, rape, drug trafficking leading to death, prostitution, 'aggravated' murder and human trafficking leading to death.

### إذا أوقفك الشرطة أو ألقت القبض عليك

قد يقوم أي ضابط شرطة بتوقيفك وإلقاء القبض عليك دونما حاجة إلى أمرٍ بالاعتقال في حال الاشتباه بارتكابك جرائم خطيرة.

فإذا أوقفك عناصر الشرطة، قد يطرحون عليك أي سؤال يعتقدون أنه وثيق الصلة بالموضوع، مثل:

- هل يمكنني رؤية مستنداتك الأصلية؟
- ما هو اسمك بالكامل؟
- ما هو عنوانك بالكامل؟

اسألهم بتهذيب عن سبب توقيفك. إذا تعرّضت للتوقيف أو الاحتجاز في العراق، يجب أن تطلب من السلطات التي تعتقلك إعلام سفارة أو قنصلية بلادك فوراً بتعرّضك للاعتقال. وفقاً لاتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية (التي يشكّل العراق جزءاً منها)، لا تعتبر السلطات المعتقلة ملزمةً بإعلام سفارتك بمسألة احتجازك أو اعتقالك إلا إذا طلبت منها فعل ذلك تحديداً.

### اعلم أن المسؤولين القنصليين لن يحاولوا إطلاق سراحك من السجن، بل ستحاكم وفقاً لنظام العدالة الجنائية في الدولة التي تمّ فيها اعتقالك وسجنك.

إذا تعرّضت للاعتقال والتوقيف في العراق، يمكن لمسؤولي سفارة بلادك أن:

- يطلبوا من السلطات المعنية مقابلتك فوراً
- يُعلموا، بناءً على طلبك، عائلتك بالوضع المستجدّ ويقدموا لك معلومات عامة عن نظام السجون والنظام القانوني المحلي

- يقدموا لك قائمةً محدّثةً بالمحامين المحليين ومزوّدي خدمة الترجمة القانونية
- يطلبوا الرأفة بك إذا كنت متّهماً أو مداناً بجريمةٍ عقابها الإعدام.

#### If you are stopped or arrested by the police

Any police officer can stop you and can arrest you for severe crimes without a warrant.

If the police stop you, they can ask you any question that they think is relevant. The common questions asked are:

- Can I see your original documents?
- What is your full name?
- What is your full address?

Ask them politely why they are arresting you. If you are arrested or detained in Iraq, you should inform the arresting authorities that you want them to immediately notify your Embassy or Consular office of your arrest. According to the Vienna Convention on Consular Relations (Iraq is part of the convention), the arresting authorities are not required to inform your Embassy of your detention or arrest unless you specifically ask them to do so.

#### Be aware of the fact that consular officials will not arrange your release from prison. You are subject to the criminal justice system of the country where you are arrested and imprisoned.

If you're arrested and detained in Iraq, your country's Embassy officials can:

- ask the appropriate authorities for immediate access to you
- at your request, notify your family of the situation and provide general information on the local legal and prison system
- provide an up-to-date list of local lawyers and legal translation service providers
- undertake clemency intervention if you are charged or convicted of a crime punishable by death

#### إذا تمّ نقلك إلى المحكمة

تجنّب الإقرار بأيّ شيء أو توقيع أي مستند لا تفهمه. لا تكذب أو تقدّم وثائق مزوّرة. إذا كنت لا تجيد اللغة المحلية ولديك مشكلة في فهم التهم الموجهة إليك، عليك أن تحدّد ذلك بوضوح وتطلب الحصول على مترجم. لديك الحق بالحصول على مساعدة قانونية. لا تعترف بذنبك في المحكمة إذا كنت لا تفهم ما هي التهمة الموجهة إليك، بل اطلب استشارة محامٍ أو الملحق المعنيّ بشؤون الرعاية الاجتماعية.

#### If you are taken to a court

Try to avoid admitting to anything or signing any documents that you do not understand. Do not lie or give false documents. If you do not understand the local language and have problems to follow the charges against you, **you must specify that** and request a translator. You have the right to legal assistance. **Do not plead guilty in court if you don't understand what** the charge is—ask to speak to a lawyer or Welfare Attaché.

#### الجلسة 2: آليات حلّ المنازعات

ننصح العمّال الأجانب باتّخاذ الإجراءات التالية في حال تعرّضوا لأيّ انتهاكات:

- **التحدّث مع صاحب العمل.** في العديد من الحالات، يمكن فضّ المنازعة وحلّ المشكلة عند هذه المرحلة.
  - **التناقش مع مكتب الاستقدام أو التشغيل.** يجب أن يجري المكتب محادثات بين الطرفين من دون الانحياز إلى أيّ منهما، ومحاولة حلّ المسألة، لا سيّما إذا كان الأمر يتعلّق بأحد شروط العقد.
  - **رفع شكوى.** يمكن رفع شكوى لدى دائرة العمل ضدّ صاحب العمل (راجع أدناه).
  - **التوجّه إلى المحكمة.** إذا لم تنجح دائرة العمل في حلّ الشكوى، يمكنك إحالة القضية إلى محكمة مختصة (محكمة العمل)
  - **رفع شكوى لدى مفوضية حقوق الإنسان** التي ترصد حالات الاستغلال والانتهاكات وتتلقى الشكاوى.
- تنبّه إلى أنه من الصعب فهم كل تفاصيل النظام القضائي، لا سيما بسبب اللغة والإجراءات القانونية المعقّدة. لن تتمكن من إحالة قضيتك إلى المحكمة إلا إذا أتمّت السلطات المحلية (أي دائرة العمل بشكل عام) تحقيقها الأولي. **تكون هذه التحقيقات مستندة إلى عبء الإثبات القانوني.**
- يُنصح العمّال المهاجرون بمواصلة العمل لدى صاحب العمل، خاصةً وأنّ هذا الأخير قد يرفع عليهم قضية بحجة هروبهم وتغيّبهم عن العمل. ومن شأن قضية كهذه أن تزيد من تعقيد إجراءات المحاكمة.**

## SESSION 2 – DISPUTE SETTLEMENT MECHANISMS

Foreign workers are advised to take the following measures in the event of any violations:

1. **Discuss with the employer.** In many cases, the dispute is settled at this stage, and the problem got resolved.
2. **Discuss with the recruitment agencies.** The agency should impartially hold talks with the parties and try to resolve the matter, especially if it involves one of the terms of the contract.
3. **Filing a complaint.** You can file a complaint against the employer with the Labour Department (see below)
4. **Going to the Court.** If the labour complaint was not resolved or settled by the Labour Department, you could refer the matter to the competent court (the Labour court)
5. **Filing a complaint with the Human Rights Commission** which monitors abuses and violations and receives complaints.

Be aware of the fact that the legal system is difficult to access, particularly due to language and legal procedures. You cannot access the court unless the relevant local authorities (in general labour office) has completed its preliminary investigation. **SUCH INVESTIGATIONS ARE BASED ON LEGAL PROOF. Unpaid migrant workers are advised to continue working for the employer as the employer might file a runaway case against them if they do not report to work. Filing a runaway case against migrant workers complicates the court process.**



## كيفية رفع شكوى كعامل في العراق

يخضع نظام العمل المهني لأحكام القانون 2015/37 في العراق والقانون 1987/71 في كردستان. وقد صدرت عن وزارة العمل والشؤون الاجتماعية إجراءات تأديبية نموذجية يمكن التقيد بها، لكن يجوز لأصحاب العمل وضع إجراءاتهم الداخلية الخاصة أيضاً. في مطلق الأحوال، يجب أن يخضع أي نظام تأديبي لموافقة دائرة العمل والتدريب المهني قبل إمكانية اعتماده. يملك صاحب العمل، بحكم القانون، مهلة 15 يوماً من تاريخ الإبلاغ بوقوع المخالفة المزعومة لفرض الإجراء التأديبي. يُعتبر صرف العامل من الخدمة عقوبة مقبولة في حالة المخالفات المحدودة، لكن تُطبق قيود صارمة على إمكانية استخدام هذا التدبير.

### How to file a complaint as a worker in Iraq

Work discipline is regulated in both Iraq (by Law 37/2015) and Kurdistan (by Law 71/1987). The MoLSA has issued model disciplinary rules as guidance, but employers can create their internal regulations. Any disciplinary regulations must be approved by the labour and training office before they can be used. By law, employers have 15 days from notification of an alleged offence to impose disciplinary measures. Dismissal is a permitted punishment for limited infractions, but there are strict limitations on its use.

## القانون المعتمد في العراق

- قانون العمل لسنة 2015 (الفصل 5، المواد 30-36)
- قرار مجلس الوزراء رقم (8) لسنة 2013 بشأن إصدار سمات الدخول وإجازات الإقامة
- آلية استقدام مدبرات المنازل وآخرين بدءاً من 2013
- قانون الإقامة بدءاً من 2017
- التعليمات الخاصة بمكاتب التشغيل الخاصة، كشروط ولوائح إنشاء وأداء مكاتب التشغيل الخاصة بموجب المادة 4 من لوائح إنشاء مكاتب التشغيل الخاصة رقم (1) لسنة 2018

يمكن تحميل قوانين ولوائح إضافية على موقع <https://www.moj.gov.iq/iraqmag/>. إذا كنت بحاجة إلى رفع شكوى ضدّ رئيسك في العمل، إليك بعض المستمسكات التي سنطلب منك:

- رسالة تشرح فيها موضوع الشكوى
- صورة عن بطاقة هوية العامل
- صورة عن جواز السفر مع سمة الإقامة
- صورة عن المستمسكات الداعمة للشكوى
- وثائق عدة مثل سجل الحضور، وكشوفات الرواتب، وورقة الاستقالة، وملفات أخرى تثبت صحة شكواك أو تدعّمها.

### Applicable legislation in Iraq

- Labour Law of 2015 (Chapter 5, Articles 30-36)
- Resolution of Council of Ministers No. (8) 2013 on the issuance of visa, entry and residence permits
- Mechanism of Housekeepers Recruiting and others as of 2013
- Residency Law as of 2017
- Instructions Establishing Private Employment Agencies as Conditions and Regulations of Establishing and Performance of Private Employment Agencies under Article 4 of the regulations of establishing private employment agencies No. (1) 2018

Additional laws and regulations can be downloaded through <https://www.moj.gov.iq/iraqmag/>  
If you find yourself needing to file a complaint against your employer, here are the required documents:

- Letter explaining complaint/grievance
- Copy of employee ID card
- Copy of passport with residence visa
- Copy of documents supporting complaint/grievance
- Documents include attendance sheets, salary statements, resignation letter, and other files that prove or support your complaint/grievance.

### التسوية

في حال لم يتمّ التوصل إلى تسوية، أو تعذّرت مناقشة المسألة مع صاحب العمل في بادئ الأمر، يمكنك رفع شكوى لدى دائرة التشغيل والقروض التابعة لوزارة العمل والشؤون الاجتماعية.

### Conciliation

In case there is no settlement or the matter cannot be priory discussed with your employer, you can file a complaint with the Department of Employment and Loans, under the Ministry of Labour and Social Affairs.

### سبل الانتصاف القضائية

ينصّ قانون العمل العراقي والكرديستاني على نظام خاص بالنظر في منازعات العمل من خلال المحاكم المعنيّة بشؤون العمل. **وهناك محاكم مختصة بشؤون العمل في كل محافظة،** تعمل وفقاً لنظام القاضي الوحيد. أما في حال لم يكن من محكمة مماثلة في بعض المحافظات، فتوكل صلاحياتها إلى المحكمة الابتدائية. وتكون الأحكام الصادرة عنها قابلة للاستئناف في محكمة النقض. تنظر محاكم العمل في القضايا والمنازعات والمسائل المدنية والجنائية التي ينصّ عليها قانون العمل وقانون التقاعد والضمان الاجتماعي، وغيره من القوانين ذات الصلة. تُعتبر كل القضايا المتعلقة بالعمل المحالة إلى محاكم العمل قضايا ملحة. **يجب إحالة شكاوى العمل إلى محكمة خلال ثلاث سنوات من تاريخ الحدث المعنيّ وإلا سقطت بمرور الزمن.** **يجب أن تصدر المحاكم المختصة بالعمل حكمها في جلسة مفتوحة خلال 15 يوماً.**

يحقّ لكل المواطنين المتواجدين في العراق التمتع بمجموعة دنيا من الحقوق بموجب صكوك القانون الدولي لحقوق الإنسان المعتمدة، على غرار صكوك حقوق الإنسان الصادرة عن الأمم المتحدة. من هذا المنطلق، يؤمّن القانون الوطني للمهاجرين، ومنهم المهاجرون ذوو الوضع غير النظامي، إمكانية التمتع بحقوق أساسية معيّنة.

### مراكز المساعدة القانونية في العراق

- منظمة المنقذ لحقوق الإنسان
- مركز خدمات شهرزاد
- المركز العراقي للنشاطات الإنسانية
- منظمة المعونة العامة <http://pao-iraq.org/>
- جمعية الأمل العراقية <https://iraqi-alamal.org/>
- مركز العدالة [www.justice-center-iraq.org](http://www.justice-center-iraq.org)
- منظمة أطباء مساعدون للنشاطات الطبية (DAMA)
- جمعية أيادي الرحمة الإنسانية <https://www.mercyhands.org/>
- منظمة تأهيل المرأة <https://www.wroiraq.org/>

### Judicial remedy

Both the Iraqi and Kurdistan Labour Laws establish a system for hearing labour disputes via the labour courts. **Labour courts are formed in each governorate.** They operate as a single judge system. Their powers are delegated to the court of the first instance if in some governorates they are not created. Their rulings shall be in the last degree capacity that can be appealed before the Court of Cassation. The Labour courts look into civil and criminal actions, cases and disputes provided for in the Labour Act and Retirement and Social Security Act and other related legislation in this respect.

All employment cases brought before the labour courts are considered urgent cases. **Employment claims must be brought before a court within three years from the date of the event in question, or else they are prescribed.**

The Labour Cases Tribunal must give its judgment in open session within 15 days.

**All nationals who are present in Iraq are entitled to a minimum set of rights under applicable instruments of international human rights law, such as the UN human rights instruments. Therefore, the national law provides access to certain fundamental rights for migrants, including migrants in an irregular situation.**

### Legal aid centres in Iraq

- Al Monquith for Human Rights organization
- Shahrazad services centre
- Iraqi Centre for humanitarian Activities
- Public Aid Organization <http://pao-iraq.org/>

- Iraqi Al-Amal Association <https://iraqi-alamal.org/>
- The Justice Centre [www.justice-center-iraq.org](http://www.justice-center-iraq.org)
- Doctors Aid Medical Activities (DAMA)
- Mercy Hands for Humanitarian Aid <https://www.mercyhands.org/>
- Women Rehabilitation Organization (WRO) <https://www.wroiraq.org/>

### الجلسة 3: المساعدة القنصلية في العراق

تتناقش السفارة في موضوع الشكاوى التي يرفعها العمّال مع الكفيل أولاً. فإذا لم يتمّ التوصل إلى حلّ مرضٍ، تنصح العامل بإحالة القضية إلى وزارة العمل. ثم تشرف الوزارة على متابعة القضية مع السلطات المعنية.

**لا تقدّم السفارة المساعدة إلى مواطنيها إلا في حال لم ينتهكوا القوانين المحلية، المدنية منها أو الجنائية.** كما يمكن للسفارة اتّخاذ عدة إجراءات، مثل إدراج المواطنين المدانين على القائمة السوداء، حجز/سحب جوازات السفر و/أو رفع دعاوى ضدّ مواطنيها الذين يتبيّن أنهم يستغلون مواطنيها الآخرين أو يعرّضون مصالحهم للخطر بأيّ طريقة كانت. قبل التوجّه إلى العراق لمزاولة أي عمل، ننصحك بالتأكد لدى السفارة، أو أي مصدر موثوق، من وضع الشركة/صاحب العمل، وشروط وأحكام عقد العمل، بما يتضمّن ذلك من راتب، وسكن، ونقلات، وتسهيلات طبية، وساعات العمل الإضافية، والإجازات، وتذاكر السفر، والضمان، والتعويض. ولا يجدر بك، في أيّ ظروف من الظروف، التوقيع على أي أوراق بيضاء/عقود، أو قبول أي عرض عمل مبهم، أو طمأنة شفوية من مكتب تشغيل أو "معارف".

#### SESSION 3 - CONSULAR ASSISTANCE IN IRAQ

The Embassy takes up the cases of complaints by the workers first with the sponsor and if no satisfactory solution is found, advises the workers to file a case with the Ministry of Labour and then the case is pursued by the Embassy with the concerned authorities.

**The Embassy extends assistance to their nationals only in cases where no violation of local laws, civil or criminal, on their part is involved.** The Embassy can also take action such as blacklisting, impounding/revoking of passports and/or instituting proceedings against their own nationals found indulging in exploiting their citizens or jeopardizing their interest in any way.

Before proceeding to Iraq for any job you are advised to ascertain through the Embassy or from any reliable source about the standing of the company/employer, terms and conditions of the contract including salary, accommodation, transport, medical facilities, overtime, leave, airfares, insurance and indemnity. Under no circumstances, you should sign any blank papers/contracts or accept any open-ended job offer or verbal assurance from any manpower agencies or 'contacts'.

## تسجّل لدى سفارتك أو قنصليتك

استعلم عن عنوان سفارة بلادك وأرقام هاتفها قبل الوصول إلى العراق. توجّه إلى السفارة إلى إذا كان ذلك ممكناً، أو حدّد مكانها على الخريطة على الأقل واعرّف كيف يمكنك الوصول إليه إذا دعت الحاجة.

من الضروري تسجيل اسمك لدى سفارتك أو قنصليتك أو الاتصال بها، بحيث تكون هذه الأخيرة على علم بعنوانك واسمك. في بعض الأحيان، قد يُطلب منك تزويدها بصورة عن عقد العمل الخاص بك، لا سيما إذا كانت السفارة توظّف ملحقاً لشؤون العمل أو الرعاية الاجتماعية. قد يمنحك التسجيل لدى السفارة أو القنصلية الممثلة للدولة التي تحمل جنسيتها، في البلد حيث تقيم، إحساساً بالأمان.

### Register with your Embassy or Consulate

Get the addresses and phone numbers of your country's Embassy before your arrival to Iraq. If possible, travel to the Embassy, or at least spot it on a map and know how you can get there if you need to.

It is important to register with or contact your Embassy or Consulate. Advise them of your location and your name. Sometimes, you are requested to provide them with a copy of your work contract, especially if there is a Labour or Welfare Attaché posted in the Embassy. Registration with a consulate or embassy representing the country of your nationality in the country of your residence may provide a secure feeling.

## البرامج والخدمات الخاصة بالعمّال المهاجرين

من أهم اختصاصات السفارات والقنصليات ومسؤولياتها تقديم المساعدة والخدمات إلى مواطنيها، سواء أفي الأوقات العصيبة وحالات الطوارئ أو في الأوقات العادية. تعيّن بعض الدول ملحقين لشؤون العمل في بعثات خارجية يكونون مسؤولين عن قضايا العمل. ويوكل إليهم تقديم الدعم إلى العمّال المهاجرين والنظر في شكاويهم.

في ما يلي قائمة تتضمّن أمثلةً عن البرامج والخدمات التي تقدّمها دول المقصد فضلاً عن دول المنشأ إلى العمّال المهاجرين من خلال بعثاتها الدبلوماسية والقنصلية.

### Programmes and services for migrant workers

One of the priority mandate and responsibilities of Embassies and Consulates is to provide assistance and services to their nationals, whether in times of distress or emergencies or during ordinary times. Some countries have Labour Attachés, officials working in the overseas Missions, in charge of the labour issues. They are responsible for offering support to migrant workers and to deal with their complaints.

The lists below are examples of programmes and services for migrant workers provided by the destination countries as well as the origin countries through their diplomatic and consular missions.

المساعدة الأساسية	الخدمات القانونية	الخدمات ذات الصلة بالعمل
<ul style="list-style-type: none"> <li>•الإعادة إلى الوطن، خاصة للعَمال المهاجرين غير النظاميين/غير الموثقين</li> <li>• شحن الجثث والممتلكات الشخصية</li> <li>•التفاوض على تسديد دية القتلى</li> <li>•التحقق من إمكانية تواجد الأشخاص وظروفهم</li> <li>•المساعدة في قضايا الجرائم</li> <li>•المساعدة في قضايا الهجرة</li> <li>•مساعدة ضحايا الاستقدام غير المشروع والإتجار بالأشخاص</li> <li>•المساعدة في حالات خطف الضحايا وحجزهم كرهائن</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• تقديم المساعدة إلى العَمال المهاجرين المحتجزين أو المدانين</li> <li>• توفير خدمات المحاماة أو الاستشارة القانونية</li> <li>•الزيارة في السجون أو المستشفيات، جلسات المحاكمة، والبعثات القنصلية</li> <li>•معلومات أساسية إلى الزبائن القادمين شخصياً عن قوانين البلد المضيف، والإجراءات الجنائية والقانونية</li> <li>•إجراءات التوفيق، التسوية الودية</li> <li>•تحضير الإفادات الخطية أو البيانات المحلفة</li> <li>•ترجمة الوثائق</li> <li>•تقديم الاستشارات خلال التحقيقات وجلسات الاستماع الأولية</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•المساعدة في حلّ الشكاوى ذات الصلة بالعمل</li> <li>•الامتثال لأحكام عقود العمل، تسديد الأجور، والمخصصات الأخرى</li> <li>•إجازات العمل: تقديم الطلب، التجديد، انتهاء الصلاحية</li> <li>•التأكد من مكان تواجد العامل، والنظر في حالات هروب العمال، والشكاوى ذات الصلة</li> <li>•المخصصات المتعلقة بالوفاة، ونهاية الخدمة، والمخصصات الأخرى الناتجة عن العلاقة بين صاحب العمل والعامل</li> <li>•تقديم الاستشارات حول عدم أداء الواجبات ذات الصلة بالوظيفة</li> </ul>

Basic Assistance	Legal Service	Labour Service
<ul style="list-style-type: none"> <li>•Repatriation, particularly of irregular/undocumented migrant workers</li> <li>•Shipment of remains and personal belongings</li> <li>•Blood money negotiations</li> <li>•Verification of whereabouts and conditions</li> <li>•Assistance in criminal cases</li> <li>•Assistance in immigration cases</li> <li>•Assistance to victims of Illegal Recruitment and Trafficking in Persons</li> <li>•Assistance to kidnapping and hostage victims</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Assistance to detained or convicted migrant worker</li> <li>•Provision of services of lawyer or counsel</li> <li>•Prison and hospital visitation, court hearings, and consular mission</li> <li>•Basic information to walk-in clients on the host country's laws, and criminal and legal procedures</li> <li>•Conciliation proceedings, amicable settlement</li> <li>•Preparation of affidavits or sworn statements</li> <li>•Translation of documents</li> <li>•Counselling during preliminary investigation and hearings</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Assistance in employment related complaints</li> <li>•Compliance with work contracts, payment of wages, other benefits</li> <li>•Work permits: application, renewal, expiration</li> <li>•Ascertaining whereabouts, runaways, and other similar grievances</li> <li>•Death benefits, end-of-service benefits, and insurance and other benefits arising from the employer-employee relationship</li> <li>•Counselling on non-performance of employment obligations</li> </ul>

### المشاكل ذات الصلة بالعمل

إذا صادفت بعض المشاكل، لا سيما إذا كانت متعلقة بعملك، نرجو منك إبلاغ سفارتك أو الملحق المعني بشؤون العمل فوراً، فضلاً عن جمعيات المهاجرين ومنظمات المجتمع المدني الأخرى، أو الشرطة.

- استشر هذه الجهات بشأن أفضل مقاربة يمكن انتهاجها ضدّ صاحب العمل أو مكتب التشغيل وفق ما تقتضيه الحالة.
- اخضع لفحوصات طبية أو جسدية. فسيكون التقرير الطبي مفيداً عندما تطالب صاحب العمل بتسديد التعويض اللازم.
- وجه تهماً جنائية أو مدنية رسمياً إلى صاحب العمل أو إلى الشخص المعتدي. لكن قبل القيام بذلك، تأكّد من أنك قد ناقشت المسألة مع صاحب العمل وحاولت التوصل إلى حلّ وديّ.
- أمّن كل المستمسكات التي تدعم مطالبك. جهز نسخاً احتياطية عنها.
- إذا دعت الحاجة، اطلب الحصول على مشورة أو مساعدة نفسية اجتماعية من منظمات المجتمع المدني أو جمعيات المهاجرين.

#### Work related issues

If you encounter some issues, especially related to your work, please report this immediately to the Embassy or the Labour Attaché, as well as with migrant organizations and other civil society groups or to the police.

- Seek guidance from them on the best approach against the employer or recruiter, as appropriate.
- Have a medical or physical examination. The medical report will be useful in claiming damages from your employer.
- File formal criminal or civil charges against the employer or the abuser/exploiter. Before doing this, make sure that you have discussed first the issue with your employer and tried to find other amicable resolution.
- Secure all documents that will support your claim. Have duplicate copies of these so that you have back-up copies.
- If needed, seek counselling or psycho-social assistance from CSOs or migrant organisations.





## تحدّ نفسك

أجب عن 6 أسئلة على الأقل كي تتمكن من اجتياز الاختبار والانتقال إلى الفصل التالي.

س 1. في نهاية عقد عملك، يمكنك البقاء في البلد الذي عملت فيه قدر ما تشاء.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 2. يحتفظ جميع العمال في العراق لأنفسهم بحق رفع شكوى لدى صاحب العمل ودائرة العمل.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 3. يمكن لأي ضابط شرطة توقيفك وإلقاء القبض عليك دونما حاجة إلى أمر بالاعتقال في حال الاشتباه بارتكابك جرائم خطيرة.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 3. يمكن للمسؤولين القنصليين تدبّر إطلاق سراحك من السجن عند انتهاكك القوانين المحلية.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 4. تُعتبر عقوبة حيازة المخدرات غير المشروعة، أو تعاطيها، أو الإتجار بها في العراق صارمة جداً.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 4. في حال عدم التوصل إلى تسوية ودية، يمكن إحالة المنازعات التي لم تتم تسويتها إلى محكمة العمل.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 5. يعتمد كل من قانوني العمل العراقي والكرديستاني نظاماً للنظر في منازعات العمل عن طريق المحاكم المختصة بشؤون العمل.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 6. إن تجاوز الإقامة المسموح بها في سمة الدخول، من دون تجديد مدة عقد العمل وإجازة العمل، يجعل وضعك غير نظامي، وقد تتعرض للملاحقة القانونية، بما في ذلك ترحيلك من البلاد.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 7. إذا كنت لا تفهم اللغة المحلية، وتواجه مشكلة في فهم التهم الموجهة إليك، عليك أن تحدّد ذلك بشكل واضح وأن تطلب الاستعانة ب مترجم.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ
س 8. يحقّ لوزارة الداخلية ترحيلك حتى وإن كنت قد دخلت إلى العراق بشكل قانوني، إذا لم تمتثل لشروط السمة أو لم تعد تستوفي الشروط التي تخوّلك الإقامة في العراق.	<input type="checkbox"/> صح	<input type="checkbox"/> خطأ

س 9. يُعتبر صرف العامل من الخدمة عقوبة مقبولة في حالة المخالفات المحدودة، لكن تُطبّق قيود صارمة على إمكانية استخدام هذا التدبير.

□ خطأ

□ صح

س 10. أصدرت وزارة العمل والشؤون الاجتماعية إجراءات تأديبية نموذجية يمكن التقيّد بها، لكن يجوز لأصحاب العمل وضع إجراءاتهم الداخلية الخاصة أيضاً.

□ خطأ

□ صح

## سفارة جمهورية العراق في أفغانستان

السفارة في كابول، أفغانستان

العنوان: Kolula Pushta Rd, Kabul, Afghanistan

هاتف: +93 20 220 4849

<https://www.mofa.gov.iq/kabul/>

## سفارة جمهورية العراق في بنغلادش

العنوان في داكا:

House 16 'Dodbash Rod 'Predra' DoblomatK 'Zun'

Dhaka, Bangladesh

هاتف: +008-802-882-4513, +008-802-988-6632

فاكس: +008-802-988-6639

<https://www.mofa.gov.iq/dhaka/>

## سفارة جمهورية العراق في باكستان

العنوان في إسلام أباد:

Building # 6-13, Street # 31, G-5, Diplomatic Enclave

Islamabad, Pakistan

هاتف: +051-260-0430; +051-260-0431; +051-260-0432

فاكس: +051-260-0437

<https://www.mofa.gov.iq/islamabad/>

### Challenge Yourself

You have to answer at least 6 questions correctly to pass the examinations and proceed to the next module.

Q1. At the end of your employment contract, you can stay in the country of work as long as you want.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q2. All workers in Iraq reserve the right to submit a grievance or a complaint to their employer and the Labour Department.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q3. Any police officer can stop you and can arrest you for severe crimes without a warrant.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q3. The consular officials can arrange your release from prison when you violate local laws.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q4. In Iraq the penalties for possession, use or trafficking of illegal drugs are very severe.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q4. In case of failure of the amicable remedy, unresolved disputes can be brought before the Labour Court.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q5. Both the Iraqi and Kurdistan Labour Laws establish a system for hearing labour disputes via the labour courts.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q6. Overstay, without an extension of your contract and working permit puts you into irregular status, subject to legal action, including deportation.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q7. If you do not understand the local language and have problems to follow the charges against you, you must specify that and request a translator.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q8. The Ministry of Interior has the right to deport you even if you legally entered Iraq, but you are not complying with the visa requirements or you lost the conditions for residency in Iraq.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q9. Dismissal is a permitted punishment for limited infractions, but there are strict limitations on its use.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False
Q10. The MoLSA has issued model disciplinary rules as guidance, but employers can create their internal regulations.	
<input type="checkbox"/> True	<input type="checkbox"/> False

**Embassy of the Republic of Iraq in Afghanistan**

Embassy in Kabul, Afghanistan  
Address: Kolula Pushta Rd, Kabul, Afghanistan  
Phone: +93 20 220 4849  
<https://www.mofa.gov.iq/kabul/>

**Embassy of the Republic of Iraq in Bangladesh**

House 16 'Dodbash Rod 'Predra' Doblomatk 'Zun'  
Dhaka, Bangladesh  
Phone: +008-802-882-4513, +008-802-988-6632  
Fax: +008-802-988-6639  
<https://www.mofa.gov.iq/dhaka/>

**Embassy of the Republic of Iraq in Pakistan**

Building # 6-13, Street # 31, G-5, Diplomatic Enclave  
Islamabad, Pakistan  
Phone: +051-260-0430; +051-260-0431; +051-260-0432  
Fax: +051-260-0437  
<https://www.mofa.gov.iq/islamabad/>